

ناموں ممتاز مفتی اور عصمت چنتائی نے نئے افسانے کو تئیک کا نشانہ بھی بنایا۔ مرزا حامد بیگ کے افسانوں میں حقیقت اور فینٹسی کا ایک درس رے سے ملاب پ ہوتا نظر آتا ہے۔ کہانی کی انسان حقیقی مناظر اور حقیقی کرداروں کے ساتھ ہوتی ہے۔ لیکن اچانک حقیقت میں فینٹسی گھل مل جاتی ہے اور کہانی کا انجمام فینٹسی کی صورت میں ہی ہوتا ہے۔ حقیقت سے فینٹسی کا یہ سفر بہت تیز ہوتا ہے۔ نامعلوم سی کیفیت خواب کی صورت میں ساتھ ساتھ چلتی ہے اور پورے ماحول پر ایک خاموش اور سکون بخش کیفیت مسلط ہو جاتی ہے۔

مرزا حامد بیگ کے افسانوں میں ایک شعریت بھی ہے جو افسانے میں ناشر کو ابھارتی ہے۔ لفظوں کے مختلف گروہوں کے ذریعے وہ تمثیل کاری کرتے ہیں۔ یہ تمثیلیں افسانے کا ضروری حصہ بن جاتی ہیں اور ان کے علیحدہ کرنے پر کہانی کی نامیاتی ساخت پارہ پارہ ہو جاتی ہے۔

مرزا حامد بیگ کی افسانہ نگاری چار دہائیوں پر پھیلی ہوئی ہے۔ ان کی فکر کا مقابل انتظار حسین، رشید امجد، انور سجاد اور نشایاد سے کیا جاسکتا ہے۔ انتظار حسین کا ہند اسلامی تہذیب سے علامتوں کا کشید کرنا اور افسانے میں اسلامی حکایات کا استعمال انھیں دوسروں سے منفرد کرتا ہے۔ مرزا حامد بیگ کے افسانوں میں استعارہ سازی اور علامت نگاری مغل تہذیب سے آتی ہے۔ رشید امجد کے ہال وقت کی تضمیم دوسرے افسانہ نگاروں سے مختلف ہے۔ تاہم مرزا حامد بیگ بھی وقت کو موجود پیانوں سے ناپنے پر یقین نہیں رکھتے۔

مرزا حامد بیگ کا الجھ علامتی ہونے کے باوجود شدید ہوتا ہے۔ وہ جبر کی منظر کشی کچھ اس طرح کے لفظوں میں کرتے ہیں کہ قاری مرکزی خیال تک پہنچ جاتا ہے۔ مرزا حامد بیگ لفظ کا چنانہ بہت محتاط ہو کر کرتے ہیں۔ وہ لفظ کو مختلف جہتوں میں تقسیم کر کے استعمال کرتے ہیں۔

نشایاد کے ہال دیہی ماحول کی منظر کشی بہت خوب صورتی سے ہوتی ہے۔ مرزا حامد بیگ کے جن افسانوں میں دیبات یا نہم قصباتی ماحول بنایا گیا ہے وہاں زبان پر دیہی اثرات نمایاں نظر آتے ہیں۔

مرزا حامد بیگ کے افسانوں کا مکمل جائزہ لینے کے بعد یہ واضح نظر آتا ہے کہ انھوں نے جدید علامتی افسانے کو آگے بڑھانے میں نمایاں کردار ادا کیا۔ وہ اردو افسانے میں تحریک کے تجربات کرنے والے افسانہ نگاروں میں اوپر میں سے ایک ہیں۔ وہ علامت کو اپنے افسانوں کی فضابندی کے ذریعے سامنے لاتے ہیں۔ وہ وقت کے مختلف منطقوں کو ناموجود کے والے سے دیکھتے ہیں۔ ان کے افسانوں کا بہیادی موضوع تہذیبی زوال اور اس کے نتیجے میں پیدا ہونے والا داخلی انحری ہے۔ اس کے علاوہ سیاسی و سماجی تبدیلیاں بھی مرزا حامد بیگ کے افسانوں کا موضوع رہیں۔

مرزا حامد بیگ اردو ادب کے ان انسان نگاروں میں ہیں جو افسانے کو سطحی بیانیہ سے اٹھا کر دسعت تک لے گئے۔ ان میں نئے تجربات کرنے کا حوصلہ تھا جس نے نئے افسانے کو ہام عروج پر پہنچایا۔ نئے افسانے کے فرود غم میں مرزا حامد بیگ کا کردار نمایاں رہا۔ مختلف ادبی جرائد میں جدید افسانے کی تفہیم اور تشكیل کے حوالے سے انہوں نے مضامین بھی لکھے۔ حلقہ ارباب ذوق ادبی (راولپنڈی) کے ۱۹۷۸ء میں یکڑی شپ کے دوران نئے افسانے کی ترویج اور ترقی کے لیے انہوں نے نمایاں کام کیا۔ یہ وہ دور تھا جب راولپنڈی اسلام آباد میں جدید افسانے کے تقریباً تمام اہم نام موجود تھے۔ ایسے میں مرزا حامد بیگ نہ صرف خود علمتی انسانہ لکھتے رہے بلکہ حلقہ ارباب ذوق کے ذریعے نئے افسانے کے لیے منامتی نفاذ بھی تشكیل دیتے رہے۔ کہا جاسکتا ہے کہ جدید افسانے کی تحریک کے ہر اول دستے میں شامل افسانے نگاروں میں مرزا حامد بیگ کا نام اور کام اتنا اہم ہے کہ اسے نظر انداز نہیں کیا جاسکتا۔ "مغل سرائے" اور "بیند میں چلنے والا لارکا" سے شروع ہونے والا خالص علمتی سفر آج تک جاری ہے تاہم اب یہ سفر مشکل سے آسان کی جانب روایا ہے۔

مرزا حامد بیگ کی انسانہ نگاری میں زوال زدہ معاشرے کی تصویر بھی گئی ہے۔ ان کے ہاں مغل تہذیب کے منقی اثرات کا ذکر نمایاں ہے جب کہ ثبت تہذیبی اثرات کو نمایاں نہیں کیا گیا۔ انہوں نے اپنے افسانوں میں ایک تہائی اور ادائی کوپیش کیا ہے جب کہ ان کے افسانوں میں خوش امیدی کا پیغام نہیں ملتا۔ اس کی بڑی وجہ تو وہ سیاسی و سماجی حالات ہیں جو پچھلی کمی دہائیوں سے ہمارے معاشرے کا حصہ ہیں۔ ان کے افسانوں میں تہائی، زوال، اندھیرا جیسی منقی قدر دوں کا بیان نہیں تازیہ یاد ہے اور امید، امنگ اور روشنی جیسے ثابت استعاروں کو افسانوں میں کم جگہ ملی ہے۔

مرزا حامد بیگ کے افسانوں کے کردار ہمیں اپنے معاشرے کے محسوں نہیں ہوتے۔ یہ زوال زدہ کردار بھی بجھے اور خود میں گم ہیں۔ یہی وجہ ہے کہ بعض اوقات ان کے افسانے ہمیں اپنے معاشرے کے محسوں نہیں ہوتے۔

مرزا حامد بیگ بر صیریر کی تہذیبی اساس کو اپنے افسانوں کا مرکز بناتے ہیں۔ وہ بر صیریر پاک و ہند کے اہم جدید علمتی انسانہ نگار ہیں۔ جن کا کام کسی صورت نظر انداز نہیں کیا جاسکتا۔ وہ ابھی تک اپنی تخلیقی توانائیوں کے ساتھ کام جاری رکھے ہوئے ہیں۔ مستقبل کے محقق کو یقیناً ان کے تخلیقی کام کو سمجھنے اور جانے کے لیے مزید کام کرنا ہو گا۔



حوالے:

۱۔ ماہنامہ چہارسو؛ راولپنڈی (خصوصی گوشہ: مرزا حامد بیگ)؛ جلد ۱۵ اشارة جنوری فروری ۲۰۰۲ء

۲۔ چہارسو (راولپنڈی) خصوصی گوشہ: ص ۱۱

# The wages of sin

BY INTIZAR HUSAIN

I HAVE before me a recently published collection of short stories *Gunah ki mazdoori*. Its author, Mirza Hamid Baig, is a well-known short story writer. He has to his credit a number of collections.

Before I could finish reading this collection, I received another book entitled *Urdu safarnamay ki mukhtasir tareekh*, written by Dr Mirza Hamid Baig. I thought the writer of both the books was the same. But then I thought, why would an author mention his doctorate degree on one book and not on the other. But soon I was able to solve the riddle. Perhaps the author wants to maintain a fine distinction between Mirza Hamid Baig, the story writer and, Mirza Hamid Baig, the scholar. That we should not confuse one with the other.

Mirza Hamid Baig, I think, is justified in maintaining this distinction. If a creative writer, a poet or a fiction writer, has, in the course of his studies, developed a hunger for research or critical writings, it will be sensible of him to keep remembering and reminding his readers that creative writing is a phenomenon different from scholarly involvement in literature.

Mirza Hamid Baig started as a short story writer and soon won recognition because of the distinctive qualities of his writings. But perhaps, under stress of his teaching profession he developed a fondness for research and literary criticism. He is now in a position where he can well claim to have made precious contributions, both in the field of research and literary criticism. He has to

his credit a number of works belonging to both these departments.

As a story writer Mirza Hamid Baig is not a prolific writer. But his involvement in research and criticism has made him so. When he is not writing short stories, he writes criticism, doing research or some kind of compilation work. So his pen hardly finds time to rest.

**B**ACK to his recent short stories. Interestingly, the book reached me on the day when I had just finished his compiled volume containing Urdu translations of Eliot. So now I start reading his stories. I was still in the middle of the short stories when I received his new volume, a historical survey of Urdu travelogues.

This volume attracted my attention and so I left his short stories and began read-

ing this new arrival from him. But now a newer and fine production from him has reached me so I feel tempted to read this one. But, if I do it, it will be at the cost of his historical survey of Urdu travelogues, which I have still not finished reading.

Now this very recent volume from him is a collection of Pakistani short stories entitled *Pakistan ke shahkar Urdu afsanay*. It is a sensible collection of short stories written during the last 50 years.

It may, however, be an offshoot of his research on Urdu short story *Urdu afsanay ki rivayaat* published by Academy of Letters. The work is a valuable research study of Urdu short story, where he has taken pains to establish that the starting point of Urdu short story is Rashidul Khairi's short story *Naseer Aur Khadija* written in 1903.

He has surveyed the whole journey of Urdu short story from 1903 upto 1990 professionally along with a selection of stories of repre-

sentative story writers which appeared during this period. Perhaps it is the first exhaustive study of short story in Urdu.

Of all his volumes published in recent months, *Urdu safarnamay ki mukhtasir tareekh* can be singled out as an important research study of the form known as *safarnama* in Urdu. While tracing the origins of travelogues he has travelled far in the pre-historic age and has located Magasthene's travelogue of India as the first travelogue in the world.

While discussing Urdu travelogues he is faced with the question as to who is the first travelogue writer in Urdu. A few researchers had located *Ajaibat-i-firang* of Yusuf Khan Kambalposh as the first travelogue in Urdu. But Mirza Hamid has differed with them and has located Syed Fida Hussain's *Tareek-i-Afghanistan* as the first travelogue in Urdu which was published in 1839 while Kambalposh's appeared in 1846. ■

## BY SHAMIM AKHTER

**S**HEHERAZADE S. Rehman, whose father is from Pakistan and mother from Kenya, (settler from Bombay), is usually mistaken for an Afghan — and rightly so because her paternal grandmother was from Afghanistan.

She had her early schooling at Karachi Grammar School and then moved to Bahrain where her father was sent on deputation as a naval officer. She grew up all over the world and finally settled in Washington, getting her MBA and a PhD in International Finance from George Washington University. She later joined its faculty as an assistant professor of International Finance and Business.

Today, Sheherazade is the director and co-founder of the European Union Research Centre at the Institute for Global Management and Research, which was launched in 1998. She is also the Director of Joint International MBA-MA

degree programmes, a position she has held since 1994.

She is also a senior consultant and partner at International Consultant Groups, an international financial management company in Washington. She has the credit of being a Senior Research Fulbright Scholar in 1998, studying financial crisis management in South and East Asia.

"Things are a little crazy now," she remarks while sitting against a wall of books in her office at GWU. But what really keeps Dr Rehman on her toes is Europe. "Europe went to a single currency, and because of quick integration, things are happening so fast. We are very busy trying to set up the centre, understanding how the Euro is affecting American business, and how it is changing the trade climate in Europe," she adds. "We can't ignore what is happening in the European Union. It affects everything we do."

The European Union

Research Centre's function is to pursue multi-disciplinary policy-based research focusing on the economic, political, and social issues of the EU. Sheherazade says the centre, when fully developed, will meet community needs as well as fulfil SBPM's desire to be known for its expertise and research on Europe.

"We'd like the centre to be the single point of contact," says Rehman. "If you want to find out about Europe, this is the place to get timely, accurate, in-depth information." Already, she says, GWU is a centre of excellence, and it serves as a resource for organizations, companies, agencies, and other universities seeking information.

Recently, the centre rolled out a web-site Europe, which Rehman sees as a clearing-house of information for the community. "If people want information on Europe, regardless of the aspect, they can come to our site." Rehman says the centre gets inquiries from Capitol Hill about trade policy and from

American corporations about trade laws and adjustments to the Euro.

"We're positioning ourselves as the expert," she says. "The advantage we have over government agencies is that we are not political. Because we're an educational institution, we try to present all sides of the argument. If you go to the department of commerce, you get the American version of what's going on in Europe. If you go to the European Commission, you get the European version. We give the unbiased version."

As a Fulbright scholar, Rehman was reminded of the importance of understanding both sides of an issue. "I focused on financial sector reform," she said, "and I brought out of it a better understanding of what these countries are facing. It's easy to sit in Washington and make policy, but visiting these economies reinforced in me that some of the policies made here are very difficult to implement there."

In addition to her work on



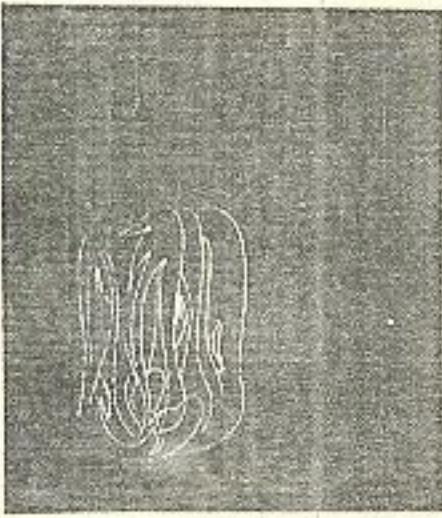
**SHEHERAZADE S. REHMAN**

Europe and the centre, Rehman also has directed the MBA-MA joint degree programmes, which she founded and developed from the ground up. Having gone through programmes as a student at GWU, Rehman says she knew what each programme was missing. "We felt the MBAs were

تاریخ پڑھنے والی

مرزا حامد بیگ

بازار احمدیہ عالم



## "تاریخ پڑھنے والی"

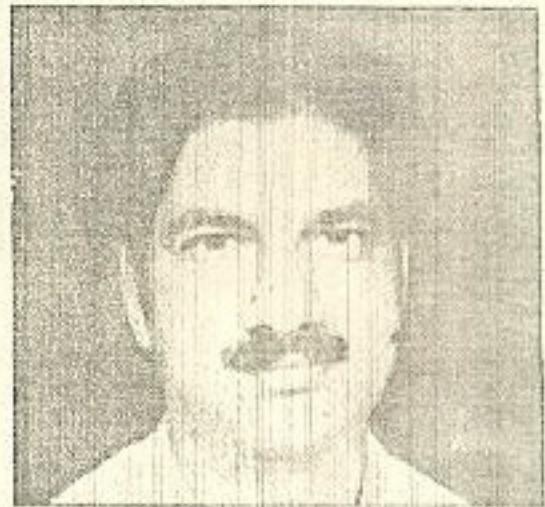
میکنیکی شروع اور نظریہ سازی کا ایک لھوٹس حوالہ  
تبصرہ نگار، فاضر زیدی

ہوئے خود اپنے ہوائے کے ساتھ بھی بات کی ہے یہاں  
وجہ ہے کہ مدد اُتی تقاضوں کے نزدیک وہ مختوب  
محض ہے لیکن سوال یہ پیدا ہوتا ہے کہ ہمارے ہان  
محمد حسن عسکری، ممتاز شیری اور انتظامیں کے  
علاوہ کون اس کا بل تھا کہ افذاذ کنکھے کے ساتھ ساتھ  
افسانے کی مانیت، تکنیکی، تجربات اور عالمی ادب کے

پس منظر کے ہوائے باہت کر سکتا ہے۔

"تاریخ پڑھنے والی" سے پہلے مرزا حامد بیگ  
کے سولہ انسانوں کا جو دو گشیدہ کتابات "اردو کے  
انسانی ادب" میں اپنے مغل ہواؤں کے ساتھ ایک  
منفرد تجربہ تھا اس کتاب کے اولین انسانے سے لے کر  
آخری انسانے تک شعور کی ایک الیک نو مسلسل روان  
روای دکھائی دیتی ہے جو امیر تیمور نگہ سے لے کر  
زوال اُمادہ مغل تندیں تک بھیط ہے جبکہ مرزا  
حامد بیگ کی سیانہ گزین کتاب "تاریخ پڑھنے والی"

زیرِ تجوہ کتاب "تاریخ پڑھنے والی" مرزا حامد بیگ  
کی پڑھنی تصنیف ہے اس کتاب میں یہاں افسانے اور  
ایک نادولٹ شامل ہے اس سے پہلے مرزا حامد بیگ  
کی تین سی ایں گشیدہ کتابات "افسانے" ایک ایسے کا



ناصر زیدی

منظرا نامہ "رافیعہ و تقدیر" اور "تیری  
دنیا کا انسا د" ر تحقیقی شائع ہوچکی ہے۔

آج کے انسانی منظرا نے پرانگاہ ڈالیں تو ایسی  
قیم روائی اور جدید انسانیت یعنی قیم دعاء سے ایک بہادر  
بنتے ہوئے نظر آتے ہیں جبکہ تقدیر میں ناتدین قن ان  
غلف و ہادروں سے اپنی اپنی واپسی کی بنا پر ایک  
دورے سے انجھے ہوئے ہیں اس کی ایک درجہ تری  
ہے کہ اردو ادب کا لفاذ انسانے کی روایت سے اگر انداز  
بہتی تو یہ دعویٰ بھی بنتی کر سکتا کہ وہ داستانی ادب  
سے آج تک اذانت سے سفر کو کمک طور پر سمجھ بایا  
ہے دورے پر کہا را لفاذ اکھنک پر تقدیر قارئ غظیم  
کی لیکر کو بیسی دہائی اس کے نزدیک جدید افسانہ  
"مہیم تکریر کا مجموعہ" یا علامتی کہانی کا دوسرا نام ہے۔

مرزا حامد بیگ اردو کے انسانی اتفاق پر طلوع  
ہونے والا ایک الیک انسانیکار ہے جس نے پہلی بار خالصتاً  
یورپی انداز میں افسانہ لکھا ہے اور اپنے انسانے کا  
جو از جھی بیساکی ہے اس امر کا ثابت اس کی تقدیری کتابیں  
ہیں جن میں اس نے انسانی ایک ایسا دیواریت پر بیات کرتے

## کیمپنی ڈبلو میٹھٹ امہاری

ڈاکٹر یحییٰ ریسٹ آف پر چیز ایسٹ سوورز

ٹینڈر تلوں نمبر سی اولے / ڈی پی ۹۷۸۲ / دی ڈی ۱۹۷۷ میں۔ - III / پی II

سی آئی سلاشی والوں ۳۰۰۰ انسان کے لئے فری ڈبیوری اسلام آباد کے لئے سر بھر ٹھیکر مطلوب  
ہیں۔ ٹینڈر کی دستاویزات میں تفصیلات اور ڈرائیںگ درج ہیں۔ ۰۰۰۰۰ روپیہ تی سیٹ (نامابل بھی)  
کے حساب سے ڈاکٹر یحییٰ ریسٹ آف پر چیز ایسٹ سوورز بلاک پی۔ ۵۰۰۰۰ تک لاماری کیتی رہتا۔ اسلام آباد  
بازاریٹ افسس ڈی اے کم رہ نہیا پوچھی منزل، عجیب تک بلڈنگ ایم اے جا ج روڈ /  
عبداللہ پاروں روڈ کراچی سے عاصل کئے جاسکتے ہیں۔

۲۹ ستمبر ۱۹۸۳ء کو دون کے ایک تک ٹھیکر وصول کئے جائیں گے اور اسی دن ۳۰۔ ۳۱۔

پنک میں ہوئے جائیں گے۔

ٹینڈر پر سی ڈی اے / ڈی پی۔ ۰۱۔ کی شرائط کا اطلاق پوگا، جہیں زیرِ تخطیٹ کے دفتر یا  
رابطہ افسر کے دفتر میں دیکھا جاسکتا ہے۔

عبداللہ پار

ڈاکٹر یحییٰ ریسٹ سوورز رون ۱۴۵۵۷

پک آئی ڈی (اسلام آباد) ۱۱/۹۳۹

## تبصرہ کتب

بے اور انسان اپنی نام ترا مٹھاں اور پھیلا دکو محض  
ایک سٹک کے ساتھ بے بیسی کے ساتھ دم توڑتا ہوا  
محسوس کرتا ہے۔ "معراج نامہ" ہمارے ہاں تھا حال ایک  
خاص بعنویت کا حامل ہے مزاج احمد بیگ نے ایک  
بترے کے نلٹے سے اسے ایک نئی معزیت سے آشنا کیا ہے  
اس سلسلے میں ۵۰ کے اتسارے ایک خالی کا  
معراج نامہ کا اختتامیہ ملاحظہ ہے۔

درستار کے جھنڈیں اُسی میز پر جاں  
سے بھی کچھ دیر پہلے وہ اُنکر چلا آیا تھا مطہری  
اور مسرور لوگوں نے استھنیا بیکھہ ہر سندھی کی  
وہ بیسے زرعون کے واقعہ کی گھوڑیوں میں  
سے ایک کے ساتھ تشبیہ دی گئی تھی جس کے  
کمال مسلسل لفزوں میں خوشناسی اور گردن  
موتوں کے ہاروں میں وہ کچھ ہی کاری پہنچ رہا  
پہنچی تھی۔

اس کتاب میں شامل دو انسانے "صید زوب" اور "اندر بلوٹی شک" چیزیاں پڑھ کر "گشیدہ کلات" کے انسانے یاد آتے ہیں لیکن ان انسانوں میں مقل  
حوالہ خاوب ہے اور اس کی جگہ صوفیہ لفظ نظر نے  
لے لی ہے اسی موقع پر "گشیدہ کلات" کا اتسا پ  
یاد آتا ہے مزاج احمد بیگ خاچی یہ پہلی کتاب، اپنے  
وقت کے مشہور صوفی شیخوں علام الحنفی کے نام بھروس  
کی تھی اب چل کر تار پر جعلہ والی" یہ مزاج احمد بیگ  
نے اپنے دہ بندگی دارہ بھی مکمل کر لیا ہے جس کی بنیادی  
ہے یہ ہمکیں ہیں۔

آخر میں کتاب میں شامل نادلٹ "کام پر چلنے والی"  
کوڑت آتے ہیں یہ نادلٹ ایک یا انکل نئی کنکیک میں  
لکھا گیا ہے نادلٹ کا موضع TEEN AGERS کی  
جگہ جو بینکن مزاج احمد بیگ نے اس نادلٹ میں وقت کو  
پچھے اس طرح اپنی گرفتاری میا بھے کہ زندگی کا دہ اول اول  
سچا اور جو شیلا ہذبہ اور ہمیری کا تأسیف ہنگیاں چھاہوں  
کی یکسر دھنک ہے جس میں کوہار تو صرف درجی ہی رکن  
لئے لمحہ گوتی ہر ہن زندگی ان کے گرد پیش کا منتظر نام  
تبدیل کرنی پڑی جاتی ہے یہ نادلٹ مکالمات انداز میں  
لکھا گیا ہے اور جیاں کہیں انسانہ نگار کو اس بیات کی ہر دست  
حسوس ہوئی ہے کہ کوہاروں کی انسنت و میغاست کا ہائیہ  
پیش کر رہے ہیں جیسا انہوں نے مزاجی مرد، کوہار کے

ماہیں تاہم وہ خوش تھمت ہیں کہ اپنے اسی نوع کے  
ایک افضلے پر وہ اپنی تلمیز گیارہ مزار لے گیا، "بنانے  
میں کامیاب ہو گے۔"

زیر تبصرہ کتاب میں مزاج احمد بیگ نے جس پیز کو  
خصوصیت کے ماتحت اپنے انسانوں کا موضع بنایا ہے  
وہ "نامم" اور "پیسیں" کا ملکہ ہے اسی صفت میں اس  
نے ملکی حوالوں کو بنیادی اہمیت دی ہے اس پس منتظر

ہے "زندگی کا ہاتھ" "ایک خالی کا سراج نامہ" "رات  
کا چادر" "پارس پتھر" "والپسی" اور "اندر بلوٹی شک"  
چایا "خصوصی توجہ چاہیتے ہیں ان انسانوں میں انسان  
تجبر و محض ہیں تو عمر کی بھی دکھانی ہیں دیتا وقت کا  
دھارا پاک چیکنے میں صدیوں کے ناصلے کھڑے کر دیتا

لکھا گیا ہے یہاں پر ہے "پر دوکش ببرا" ۲۷ یا م  
کاروبار ہے اس کے حلاہہ اس انسانے میں کیمروں پر دن  
سے لے کر ہمایت کار کے محل داخل اور کوہاروں کی کھات  
سکنات کے ساتھ ساتھ ایڈمینگ اور بیک گزاد میڈیزک  
مک کے حوالے موجود ہیں جبکہ نہایا ہے اور عیاس تھے چند ایک  
انسانے فلم سکرپٹ رائٹر کو اڈٹلائٹ کی تکمیک میں

## تبصرہ کتب

رچل اور شہزادیات کے ساتھ اسے اچاکر کیا جو یہ  
کہ طبعہ اس کی آنکھ تھی اور تکمیک اسٹار  
ایک طبقہ روزانہ کے اسلوب میں کوکار کی کہتے ہیں  
اسے روزانہ کے اسلوب میں کوکار کی کہتے ہیں اور قصہ میں کوکار  
نی اتفاقیت ہے نادلٹ پر منہ اور قصہ میں کوکار کی کہتے ہیں  
غصہ لفظوں میں کوکار کی کہتے ہیں مزاج احمد بیگ

## یوں پہلا افسانہ

ہنسانوں کی نیکی کا بہت تار پر ملتے والے یعنی انسانے کے  
باہمی یک احمد افنا نے اس میں پری کی تکمیک  
در زکاری ہوا لے اپنے فانے زمانے میں نہ کھٹک واروں  
کے چھکیکی تھنکتا اور منتظر ہے سازی کا ایک بھروس جوہر  
کے بہت بہوں کے۔

ترکیبیہ جس کی شفعت جس کے اور دو باندار لاہور کے  
حکایت میں اپنے شان کے بے قیمت تین رہے ہے  
سر و دم مورث نادلٹ اور شکر ہم پر دیسیں سجاد شیخ نے بانی  
اور امندھا اپنے نیں بیقیہ کے نشکاران اور کے  
سے یاد تھا تھیت کے تھا۔

**Tar Par Chalney Wali:** The latest venture of Hamid Baig one of the more interesting newer talents on the short story scene. His first collection *Gumshuda Kalmat*, had many stories with a rural setting — written with an urban sophistication. They were not romanticized village idylls, but ingenious structures where reality intermingled with fantasy. Hamid Baig's themes, treatment of subject, the element of abstraction and his language and style, place him among the 'modernist' fiction writer. The stories in this volume are compact, condensed affairs; the author states only the bare essentials and leaves out the rest. Here the unstated is equally important to the context, like the work of a painter who has incorporated empty spaces into the texture of his painting. A story like *Wapsi* manages to say much in its brief length, but *Khahi Ka Mairaj-nunah* is unsuccessful. Yet Hamid Baig's capacity to assimilate new experiences, and his freshness of expression and energy make him unique among fiction writers.

The Herald, January 1984

## قصہ کہانی (افانے)

مصنف: مرتضیٰ حامد بیگ۔ ہار اول آنور  
۱۹۸۲ء صفحات ۱۲، قیمت ۱۲ روپے۔

مرتضیٰ حامد بیگ سمجھیت کہانی کا رکھی تعارف  
کے محتاج ہیں ان کی اردو کہانیاں رسول جمی  
میں شائع ہوتی رہتی ہیں۔ اردو کہانیوں کی  
کتاب "گم شدہ کلمات" بھی علمی و ادبی حلقوں  
میں خاص رایہ گئی ہے۔

"قصہ کہانی" ان کی چھاچھی زبان کھے  
کھیلوں کا مجموعہ ہے جس میں کل ۱۳ کہانیاں  
شامل ہیں ان کہانیوں کے عنوانات ہیں۔

"ازلاں توں ہے کہانی" "آخر لائہت" کھو  
"آزاداں" "حکم نامہ" "سانگی" استاداں  
لیکر رات" قصہ کہانی رنگی کے دکھ اور تاریخی  
رات ہک، رات دد" "برمح عقرب، محل"  
ان کہانیوں میں تاریخی کو اپنی دھرتی کی بُریں  
لگ اور داقعات دھالی دیتے ہیں۔ ان کہانیوں  
میں جزو بان استعمال کی گئی ہے وہ اگرچہ پڑھنے

دلے کو اجنبی سی لگتی ہے لیکن قاری کے  
مطالعہ میں حائل نہیں ہوتی۔

"قصہ کہانی" کے افلانہ موضوع اور زیان  
کے حوالے سے علاقہ پھیپھی اور خصوصاً ایک شہر  
کے گرد نواحی کی صورت حال کو سامنے لاتے  
ہیں تخلیقی احتیار سے "قصہ کہانی" کے افلانہ

۱۹۸۲ء سے ۱۹۸۴ء تک کے زمانے پر پھیلے  
مُبھر : ذو الفقار احمد تابش  
ماہنامہ کتاب، لاہور، جولائی ۱۹۸۵ء



۹ مئی 1989

حوالہ نمبر - ۴ / (۳) 88 مورخہ 25 اپریل 1989

موضع - اردو افسانہ، رمان، کتابخانہ میں مخفف کا بچھیرنا ہے۔  
”نم“ اردو افسانہ کی روایت ہے۔

حضرت مقبول عالم رحاب! السلام علیکم  
آپ کے ارسال کردہ مسودہ بعنوان ”اردو افسانہ کی روایت“ از داڑھ مرزا مسیح دو صفحہ ہوا۔ یہ مسودہ 1903 سے 1988 تک لکھے جانے والے اردو افسانہ کے تحقیقی اور تدقیقی چاٹنے کے مدد و نفع افسانوں کے انتخاب پر مشتمل ہے۔ اس سے قبل یاد رکھو کہ اردو میں مجنوب ”دراز سلیم اختر“ کی تحقیقی فہرست پروفسر وقار غیب کی تین تھانیت ”یا افسانہ“، ”تیا افسانہ“ اور ”داستان“ افسانہ کے داڑھ سلیم اختر کے مصنفین کا انتخاب ”اویز حقیقت“ میں مذکور ہے۔ مرحوم حمد بیگ کی تحقیقی ”اسناد کا فہرست“ اور

”تیری دنیا کا افسانہ“ میں ”رازِ رُوپِ چند نازک“ کی مُرتب / رُدھہ انتہا لو جی  
شائع ہو چکی ہے۔ اور اس پس منظر کے ساتھ یہ اس شاعر میں اور  
افسانہ کی روایت“ ایسے اکٹھا تذمیر ہے۔

اس مسودے کو پڑھنے پڑتے جو پلاٹ اُتر بھٹکتے ہو  
یہ ہے کہ مژہِ طلبیت نے اس مکالمے میں خفیہ رسائل اور آئندگی  
تحقیق و تنقید پر اتنا نہیں لیا بلکہ اردو افسانے کی تاریخ کو ایک  
جگہ، ”لوقتِ زخم“ میں دیکھتا ہے اور اس ختنے میں اپنی تنقید کا ایک  
واضح رُخ تھیں ایسے ہے۔ داخلِ صحفت کے خیال میں اردو افسانہ اپنے  
”نماز“ میں ہے مژہِ حسیت کے ”لوقتِ زخم“ اور  
شکر پھولی۔ اور ”رس“ کا رشتہ اردو داستان کی ”توانگی روایت“ اور  
زمینی حوالوں سے کٹ گی۔ ادبِ رومیتے میں یہ بنیادی تبدیلی غایب  
برصیر کے ختم میں اسی اور سماجی حالات کی وجہ سے دوغا ہوئی۔

۲۔ ایسے قدرتی امرِ حق کے جزو جو آزادی، قوم پرستی، اور سامراج

دشمن کے خرید کے لیے اس کا ادب معاشر ہے اور نہ رہ سکا۔  
اس کے علاوہ مغرب کے ادبی تحریکیں بھی اُسے پر اثر آئیں جوں  
اور یون ہمارے نگاشت اگرچہ بیانِ الفاظ کے مشرق کی طرف کی خوبی  
کی دیکھا۔ یہ ایک بخت بھائی رہ لیا کے محدودی حالت و دلیل ہے  
کہ جو مدرسہ میں شاہنشاہی کے دوسرے پڑاں بیٹھتے اور جن کے زیر اگر  
سرپرائز نہ رہا تو اسکے دستیاروں کو یہ علم منسخ کر دیا جائے نگاشت میں  
حقیقت پرندی کی طرح ڈالی۔ اس انتباہ کے زیرِ لکھ مسودہ ایں  
طے کیں اور اسی طبق اسکے آغاز کردہ نظرِ آنے والے۔

نیز نظرِ اتاب میں مرا جاہدیہ کے اب تک مرتضیٰ کی  
جنگِ افغانی ادب کے نتھا لو جی کے ایک فہرست بھی فراہم کی ہے  
جس سے یہ اندیہ ہوتا ہے کہ اردو افغان نظریہ کا کام میں مقبول تو  
کہ یہ لینے والے کا قدر کی سمجھیہ نوجہ سے محروم ہی رہے۔ لیکن جس  
طرح ہمارے ادب کی مفتری اضافت ہمارے ناقصین کے توجہ کا مرزا رہیں  
اس کے تابع ہیں اور دو نگاشت اور با تفہیم افغانہ اس انہاک اور

دیکھی سے ہے تھی دست بڑے۔ جس کی خروخت بھی مور جائے۔ اور شاید اسی  
خروخت کو مخصوص کرنے والے عورت عالمیہ نہ ایک ایم اور کچھ  
کام کی بندگی کر دی سے۔ اس کام کے پڑھنے والوں میں سانچے  
آئے ہیں۔

۱۔ اس کتاب کے ابتدائیہ میں اصلاح پیغمبر، رومان،  
حُبِ الْوَطَنِ اور ترقیِ اپنی سے ۲۰۰ چل کر عالمت، استخارہ اور  
تجزیہ سے مشتمل افسانہ کا صرف خواجہ نور الدین ایڈیشن بلکہ اس نے  
کے متن کے افغانوں کو بھی اپنے کاروباری کی روایت

۲۔ اس کتاب کا ایسے ایم جوہ دارستان افغانی کی روایت  
سے اور وہ افسانہ کے انقطاع اور تعلق سے مختلف ہے جس میں  
یر با قر علی، عشرتِ اکتوبری اور خواجہ ناصر نذر فراق کے نوراً بھی کی

نہیں صورتِ حال سے بھل تعارف کے علاوہ اردو کے اولین افسانے  
کی بازیافت کی ائمہ ہیں۔ اس سے بھل اردو کے اولین افسانہ نام  
کے طور پر کہو تو نیاز فتح پوری کا نام لیا ہے اور ابھر یادوں اور پیر کی جنہیں  
کے لئے بھل تھیں اور یاد داشتوں میں سلطان حیدر جو شکوہی اولیت  
کی تھی کو کش کی گئی۔ مرتضیٰ حیدر بیگ نے اس صورتِ حالات کو  
حافظ کرنے کے لئے اپنی محقق حدایت کو بڑا ہے اور راشد الجیزی کو  
بلور اردو کے اولین افسانہ نام کے پہلے بڑے ادبی ذیلی سے متعارف  
کروائی ہے۔ اس میں راشد الجیزی کا تخفیف کردہ اردو کا نام  
افسانہ "نیھرا ورندیہ" مطبوعہ محرن 1903 بھی شامل اشاعت کردی گئی  
ہے۔ جس سے اردو افسانہ کی ابتداء سے متعلق تھے مباحثت جنم ایسا ہے۔

۱۱۶  
۲۔ اس کتاب میں اردو افسانے کے محتلف ادوار قائم رہے  
کردار کے مختلف افسانہ لکھوں کے سوانحی خواہ، تاریخ پیدائش و فرمات  
رسانی اور علمی نام اولین مطبوعہ افسانہ، جملہ مطبوعہ افسانہ، غرہونہ ملی

ہمارے اور نظریہ من کو بھی شامل اشاعت کر دیا گی جو ترقی اور تحقیق  
کے شعبوں سے متعلق افراد کے لئے یہیں ایجاد ہے اور دلچسپی کے حامل

### دو شعبہ

۱ - اس کتاب میں میرزا حامد بیگ نے اردو ادب کے

کوئی برقرار رکھنے والی زبان کا اکٹھ سے اپنے باہر ڈالنے پیش کیا ہے۔  
جو خصوصی طور پر سماںیات سے متعلق احباب کے لئے دلچسپی سے خالی نہ  
ہو۔ افسانہ اکاروں کی زبان دیکھانے سے  
بیوں ۔ ۲ - حقہ اردو کے بعد افسانہ اکاروں کی زبان دیکھانے سے  
متعلق کو جنم دے دے ۔

۳ - چونکہ اس کتاب میں اس سال 1903 میں کشف کرنے کی  
کوشش کی تھی ہے اسی کے خدمتاً قیام پاکستان کے بعد اے اردو  
افسانہ اور نتائج اس تبلیغوں سے متعلق پیش کی کئی ترقیاتی گوشے  
اردو کے بعد افسانہ اکاروں کے محل احوال سے پرداز اٹھانے ہیں۔

۶۔ اس تہب میں ایک حصہ دارستان سے افسانہ تر کے  
عہدروں دو سے متعلقہ بھی ہے جس میں خواجه ناصر نذری خراق، خواجه عزت  
کھنونی اور میر باقر علی دارستان کو اُن پانچ منتخب گھاروں کو شامل کرنے  
اُس بات کی نشاندہی / ردی کش ہے کہ یاد رکھنے والوں نے اُن رکز خ دارستان  
کی روایت یہ مربوط رہنے کے اولین نمونے پیش کرے جنہیں راشد الحنفی  
نے تو ایک حد تک در خود اقتضا کیا ہے لیکن یاد رکھنے پڑا حجۃ، سعد رشنا اور  
امان حسین جو شش نے تبدیل ہوئے ہیں ہفت حالات اور ادبِ اُنفہ کے نئے  
نئے پیش نہ پس پشت دل دیا یا ایسا کرنا مناسب خیال نہیں۔ یہ  
صادرت حالات اور ادب افسانہ کے قاری کے ساتھ ساتھ ناقصین فرن اور  
محققین کے لئے بھی دلچسپی کا پادر ہوئی۔

۷۔ اس تہب کا اُن منتخب کے لئے افسانہ گھاروں اور انہیں  
چندیہ افسانوں کی بابت بات کرتے ہوئے ایسا جائزہ ہے کہ میر افسانہ گھار  
بیٹے عہد کا نمائندہ تر افسانہ رکار ہے۔ اور ان کے منتخب افسانے یا تو

نکلی ہے اپنے روح میں یا پھر اُن کی پہچان بننے کے اعلیٰ ہیں۔ اس مؤخر  
بیت کے دھنناحت یور کی جائیگتی ہے اور انتخاب میں شامل کچھ گزیری  
مادرزاد ہیں جو اپنے دو دو افسانے شامل انتساب کر گئے ہیں تاہم انکی  
ایک سے زیاد پہچان کو ملنا بنا گی جو اسکے بعد دوسری طرف نہیں کوہ  
اسفار انتساب کر گئی جو خود اُن کے درجہ کال کی شاندیہ کرتے ہیں  
مرزا ماحمید علی احمد انتخاب میں یہ کاشت بھی کی جائے کہ قاریین  
اور قادرین تک کوہ نکارہ اُن کا پہنچیں جو اردو افسانے کی اپنی  
روایت اپنی دھڑکی سے بُو جاس اور اپنی دھڑک پر جنم لینے والی تحریکوں  
سے مربوط ہے۔ غاضل صفت کا شایع معتقد ہے ہے اور مغربی عالم میں  
بخارے افسانے کے کوہ نکارہ روایت پہنچے جو اپنے مخصوص مشرقی لحن  
کے حلقے سے پہنچے اور اذکار اور اجتماعی شکور کی نکانڈر کا فریب  
انجام دے سکے۔ اس انتخاب میں، جو واقعی برٹی لگن اور دیانت داری  
کے مکمل اکیلگی ہے، کچھ محروم نام دکھل کر نہیں دیتے۔ ایک دوسری

صرف اس انتخاب میں وہ فرماؤش کردہ نام بھی شامل ہو گئیں جو  
کہ سرسری جائز ہے ہمارے جیسے تحقیقیت پیش نہ کر سکے۔ ناصل معرفت  
نے اس انتخاب کو اردو انسان کی زندگی روایت کرنے کا دعو دے دیا ہے۔  
بھرپور کچھ ناموں کا نہ ہونا ایکی بحث کو خود جنم دے گا۔

7 - اس تدبیر میں یہ سو سارے صفات پر مشتمل تنقیبی  
اوہ لائپن دوسرو صفات کے قریب تحقیق مواد اس انتظامی کو معتبر  
بتاتا ہے۔ اس مسودے میں انسان اُٹاروں کی قادر تھہ ویر اور آٹوگراف  
بھی شامل اشاعت ہونگے جو ایک رعیت، سے اتنے ضخیم کام کے متعلق شامل  
ہونے پڑیں گے۔ تاکہ یہ تدبیر مشرق اور مغرب اور دو اطراف میں ہمارے  
انسان سے خوبصی دیکھ رکھنے والے اصحاب کے لئے آٹوگراف بیک کا درجہ رکھتی۔  
یہ دنیا میں اردو انسان کی روایت، تحقیق، تنقیب کی ایک  
معتبر تدبیر کے طور پر قبولی ہے۔ ایسی تدبیر کو نہ صرف اردو میں  
خالج یہ چنانچہ ملکہ اکادمی ادبیات، عہدزادگان اُصریزی بھی شامل کرنا  
کہ اپنے ان انسانوں کے لئے غیر ملکی طالب علموں کے اردو کا نامزد انسانہ میں ملاش  
کریں اور اردو انسان کی روایت سے روشناسی یونی میں کسی دقت کا  
سچانہ نہ کرو گردے گا۔ میں اس مسودے کی اشاعت کی مندرجہ اقساموں

والاں

چارینہ شمشاد  
آنحضرت

# اکادمی ادبیاتِ پاکستان

PAKISTAN ACADEMY OF LETTERS

(Established by the Ministry of Education, Government of Pakistan)

House No. 12, Street 31,  
F-7/1, Islamabad.

Telegraphic Address: "ACADEMY"

Telephone Nos.: 81672  
81467  
81467

Ref No. ..... ۲۷ / ۱۱ (۲) ..... شے پر اجوبہ -

Dated ..... ۱۹۸۸ مئی

محترمی حامد بیگ صاحب،

الست لام علیک م -

آپ کی تجویز کردہ منصوبی "اردو افسانہ " آنا ز سے ناحال" ( تاریخی و تحقیقی بائیوگرافی میں انتخاب ) کی چئیرمین اکادمی ادبیات نئے معاہدے میں درج قواعد و ضوابط کی ترتیب مذکوری دری ختم -

ذمار انداز کی مطابق یہ کام تین ماہ میں مکمل ہو جانا چاہئیے - کام کی تکمیل پر ( بعد از دنیاگیری ) مبلغ بیس ہزار روپیہ کا یک مشت معاوضہ آپ کی نذر کیا جائیگا -

کام کی بعنایتی نکات منسلکہ خاکیے ( .synopsis ) کی مطابق ہون گے -

آپ سے گذاری ہے کہ منصوبی پر کام شروع کر دیں اور ہمیں وقتاً فوقتاً اپنی پیش رفت سے آگاہ

فرمائیں -

آپ کا مخلاص

( مقبول عامسر )

ڈاکٹر مرا حامد بیگ صاحب،

گھوڑن کالج، لیاقت روڈ،

راٹپڈ۔ ڈی۔ ۱۳

# PAL publishes book of Urdu short-stories

By Munir Ahmed

ISLAMABAD: The Pakistan Academy of Letters (PAL) has published another marvellous book entitled, 'Urdu Afsaanay Ki Riwayat: 1903-1990.' The 1108-page book has been compiled by Dr Mirza Hamid Baig, and it covers the history and evolution of Urdu short-story writing, an important branch of literature. The title of the book is decorated with autographs of prominent short-story writers.

Selected masterpieces by 63 prominent and trend-setting writers, along with their life-sketches, form the contents of the book. Photographs, autographs and hand-written pieces of these authors have also been included in the book.

It is hoped that the book will serve the purpose of a good reference book in future for the researchers.

Iftekhar Arif, director general of the Pakistan Academy of Letters, mentioned in the preface of the book, "The publication is a comprehensive history and anthology of Urdu language short stories. In this publication, Dr. Mirza Hamid Baig has set some new traditions and style of research."

Dr Mirza Hamid Baig has quoted all 43 selections of short stories in his book. Before this publication, no such research work was done.

The book is quite reasonably-priced. While the paper-back edition is available for Rs. 450, the hard-bound one is for Rs. 500.

'The News International', Islamabad  
May 23, 1992.

# 'DECONSTRUCTION' OF OLD SHORT-STORY PATTERN

The Pakistan Academy of Letters has latterly published known writer and scholar Dr Mirza Hamid Beg's voluminous research treatise titled *Urdu Afsaney Ki Rewait* (The tradition of Urdu short story) - 1903-90" which is also, in effect, the history of Urdu short story along with a comprehensive selection of the work of the representative short story writers in the language.

Iftikhar Arif perceives in the book a 'deconstruction' of the old, conventional pattern of research and criticism in Urdu short story into a totally new scenario which serves to enhance its historical as well as anthological value.

The book is spread over some 1108 pages of a size proximate to 9½x7 in. Starting from the author's preface, its contents wendingly embrace the tradition of fiction writing and Urdu short story, its pioneers, its scattered voices, the wave of neo-romanticism, the revolutionary trend of the *Angarey* group, the progressive movement, psycho-moralism, the post-independence Urdu short story, its new accent, a fore-view, the current background and the fore-view, its linguistics and a miscellany of selections from the work of Kh Nasir Nazir Firaq Dehlvi, Kh Abdur Rauf Ishrat Lucknowi, Mir Baqar Ali Dastango, Rashidul Khairi (claimed to be the first short story writer of Urdu), Sajjad Haider Yaldram, Sultan Haider Josh, Prem Chand, Ch Mohammad Ali Rudolvi, Kh Hassan Nizami, Niaz Fatehpuri, Mahashay Sudarshan, Azam Kariwi, Hamidullah Afsar, Mrs Abdul Qadir, Jalil Qidwai, Majnoon Gorakhpuri, Ali Abbas Hussaini, Mohammad Mujib, Opinder Nath Ashk, Ashraf Saboohi Dehlvi, Rashid Jahan, Aziz Ahmad, Syed Fayyaz Mehmood, Hayatullah Ansari, Ahmad Ali, Rajinder Singh Bedi, Hijab Imtiaz Ali, Akhtar Orinvi, Ghulam Abbas, Saadat Hassan Manto, Akhtar Hussain Raipuri, Akhtar Ansari Dehlvi, Abul Fazal Siddiqui, Mulk Raj Anand, Ahmad Nadim Qasim, Krishan Chander, Mumtaz Mufti, Kausar Chandpuri, Meerza Adeeb, Kh Ahmad Abbas, Ismat Chughtai, Qudratullah

Shahab, Syed Rafiq Hussain, Devinder Satyarthi, Shafiqur Rehman, Muhammad Hassan Askari, Balwant Singh, Kartar Singh Duggal, Shamshir Singh Niraula, Ashfaq Ahmad, Quratul Ain Haider, Agha Babar, Muhammad Khalid Akhtar, Rehman Muznib, Surinder Prakash, Joginder Paul, Devinder Ussar, Ghayas Ahmad Gaddi, Intizar Hussain, Bano Qudsia, Anwar Sajjad, Khan Fazlur Rehman, Khalida Hussain, Muhammad Mansha Yad, Balraj Komal and Mirza Hamid Beg, the index and photographs (including sketches) and facsimiles of the original handwriting as well as autographs of some past and present short story writers.

Mirza Hamid Beg's style is an amalgam of incisiveness and rhetoric which, paradoxically enough, are supposed to be antibiotic to research and documentation. But his concern with fact enables him to steamroll his prejudices, if any, in his critical exploration of the world of fiction of which short story is like a vast but complex macrocosm of an archipelago encompassing myriad microcosms of truth and beauty epitomising the human 'quest for the eternal'.

Investigating the decline of Urdu short story, the author is of the emphatic view that the present day short story writers are totally oblivious of the living tradition of the genre. Nobody has ever cared to trace the ingredients of the story in a short story. The critic is dutybound to discriminate between the sublime and mundane writings as well as determine the parameters of what he calls the *working art*. In this perspective his (the author's) stress on *expression vis-a-vis communication* is understandable as he regards the creative activity as an organic necessity. Anthologies of Urdu short stories published from time to time (some forty-four of them have been cited in the preface to the book) do not truly reflect the evolutionary graph of the short story as a genre. The present book is sought to be a compendious history of the eighty-seven year old living tradition of the Urdu short story.

The author laments the general dissociation of the Urdu short story writer from the

*See page 39*

**The  
present  
book is  
sought to  
be a  
compendi-  
ous history  
of the  
eighty-  
seven year  
old living  
tradition of  
the Urdu  
short story.**

# AUNT SALMA AND THE LEFTOVERS

Fauzia Yasmin

**P**ondering over problematic leftovers? The small amount of curry in the bowl that hardly justifies the trouble of refrigerating till next mealtime? The bit of milk left in the jug? The remaining bit of fresh salad that is bound to wither on keeping? Not when Aunt Salma is around.

Aunt Salma abhors waste, as many of us do; she also does something about it. "Is none eating this curry?" she will ask in a voice that clearly conveys the horror of such omission. Confirmed in her suspicions that the curry is 'going waste', she asks for a piece of *chapatti* and stoically eats up the curry in true sporting spirit. Not that Aunt Salma is normally a big eater. Leftovers are a special mission with her. She'll eat up the salad that it would be 'a shame' to stale. She'll drink up that little bit of milk lying problematically at the bottom of the jug. She has been known to finish up a whole pot of tea, when the guests opted for cold drinks instead. About this last, she did have to enter into an argument with her grown-up son, with whom she lives, who told her bluntly that it would have been better to have thrown the tea away.

"And waste it?" asked Aunt Salma in horror.

"What do you mean *waste* it?" rejoined her exasperated son. "You carry things too far. For example, that crateful of tasteless mangoes that...."

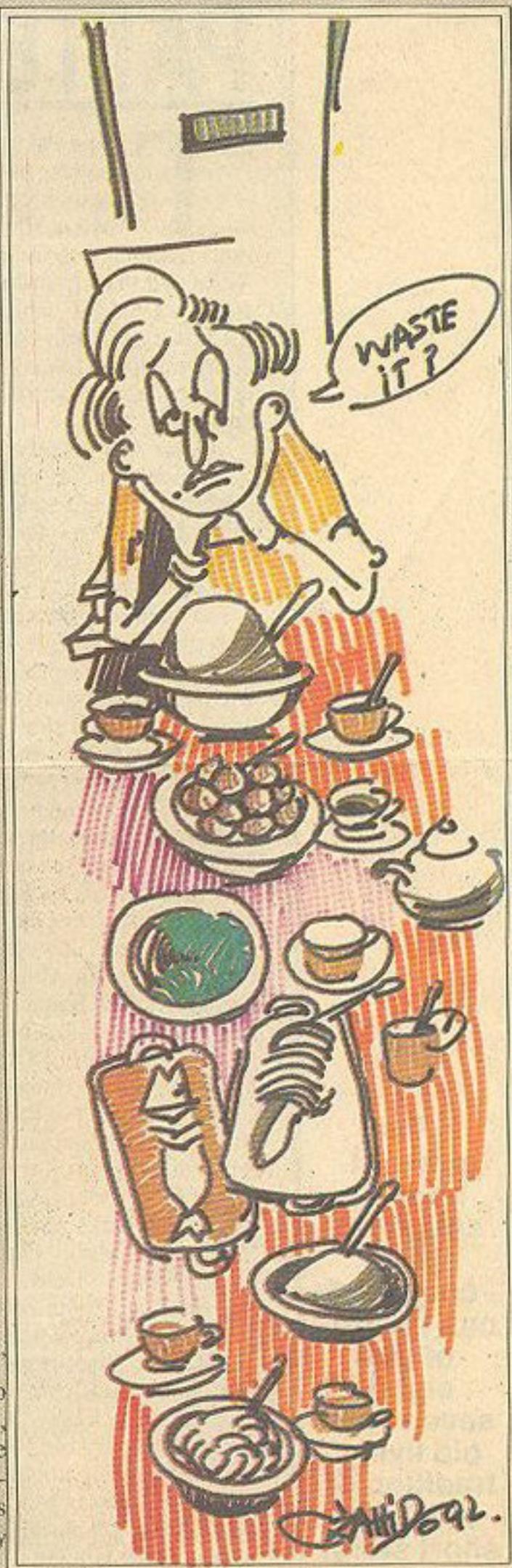
"Was it so wrong of me to make a spicy *chutney* from them?" countered Aunt Salma.

"Perhaps not; but twelve panfuls of *chutney*?" asked the smouldering son.

"I finished it all up, didn't I?" Aunt Salma pointed out. "Just this morning I finished the last bit of it with my breakfast."

"I groan at the thought of the doctor's bill," said the son. But thankfully, there was no doctor's bill. When it comes to leftovers, Aunt Salma has the most amazing digestive powers. It has something to do with her attitude that regards consumption of leftovers as a kind of virtuous mission. And so it is for many

**When it comes to leftovers, Aunt Salma has the most amazing digestive powers.**



# Harsh opinions

**Urdu afsanay ki rawayat (1903-1990)**  
**By Dr. Mirza Hamid Beg**  
**Published by Academy Adbyat-e-Pakistan Islamabad.**  
**Price: Rs. 500.**  
**Pages: 1108**

By Mandarin

Writing the history of Urdu short story is no ordinary task. It requires a lot of effort, collecting lot of material, arranging it with dates and then reading and assessing it. In a foreign university, any professor undertaking this work would immediately hire a team to assist him. In Pakistan, we are not as yet organised to undertake such a huge task with this kind of perfect planning and organisation. Dr. Mirza Hamid Beg has undertaken this work for the Academy, Adbyat-e-Pakistan single-handedly and has done a lot of hard work. Indeed it is no ordinary feat to compile such a huge stuff. He has also developed his selection of the representative writers of Urdu short story, which is again by no means an easy job.

In his essays, Dr Mirza has tried to group the various writers in terms of their trends and schools. His reading is wide and he has made an attempt to make his work appear exhaustive and all-inclusive.

Dr Mirza has indeed been very close to success in his endeavour. Close, because he has not included some masters of Urdu story writing. He has omitted Nayyar Masood, to name one, whose 'Colour of nothingness' has received international recognition. Not to talk of including his stories in the selection, this master of Urdu short story finds no mention at all in the entire book. Nayyer Masood is one creative writer capable of producing a master-piece out of almost nothing. It is strange that on one hand, Mr. Beg has asserted that modern Urdu short story owes a lot to Kafka but on the other, he has not mentioned the name of Nayyer Masood whose technique is more profoundly influenced by Kafka than by any other writer of Urdu literature.

Abdullah Husain, Hasan Manzar, Hajra Masrur, Zameeruddin Ahmad, Khadija Mastur, Agha Haider Hussain, Ahmad Humaish and Muhammad Saleemur Rehman have also remained outside his selection. It is difficult to accept that they made no significant contribution to the tradition of Urdu short story, the main subject of the book. At the same time, it is not clear as to how he has included Kartar Singh Duggal, Shamsher Singh Narola, Malik Raj Anand, who have made little contribution to Urdu short

story. That obviously mars the representational value of his selection. Also it makes his selection rather erratic, so much so that one may be tempted to call it biased rather than idiosyncratic.

In his introduction, he has postulated a thesis, condemning the modern story writers for having completely severed their link with the original tradition of 'dastan telling'. That in his judgment, has immensely harmed Urdu short story. As to what is the basis of this judgment is not fully substantiated by the writer. That traditions are supposed to be followed in a mechanical, straight line method, may be quite difficult to defend. That, within a broad stream of a tradition of story writing many strands and streamlets could move parallel is not perhaps acceptable to his thesis. Dastan telling is not confined to our literary tradition. The West has its own version of that with medieval tales of romance, chivalry, enchantment etc. But one is not aware of any similar observation against Western writers for having severed their link with that.

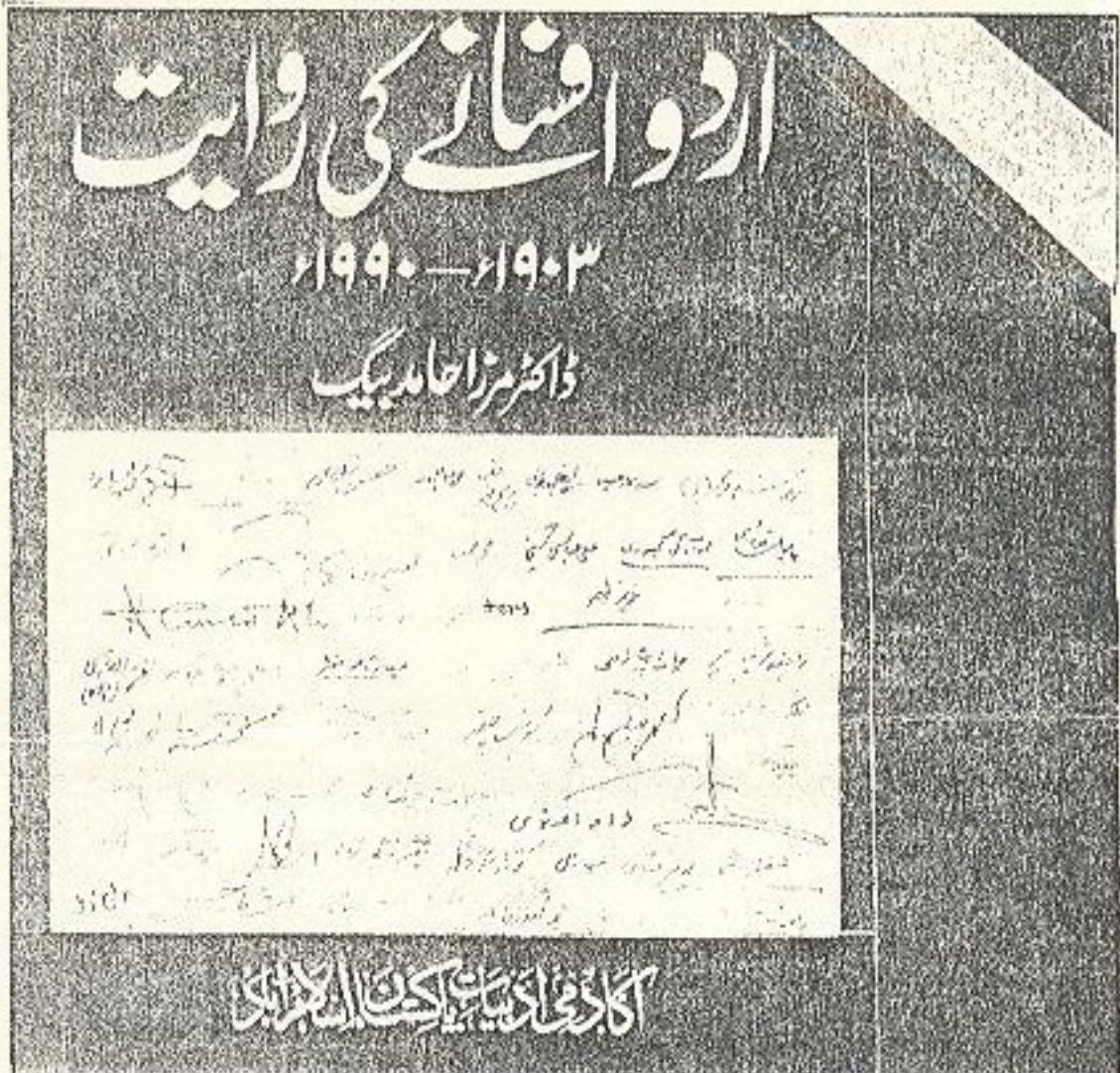
The writer has also used strong expressions in condemning the literary manifesto of the Progressive Movement. But in the same breath he acknowledges the vital contribution of

might have been true for some lesser writers, but not for these great ones.

In his critical description of the various trends in Urdu short story, he has attempted long discourses on the differences between sign and symbol, communication and expression, individualism and collectivism etc. Those discourses appear to be digressions and at times these rather get pretentious. At one place he has given the view that writing fiction is not within the capability of a woman. It is a statement that is not easily digestible for the avid readers of Urdu literature who consider the contributions of major female writers like Asmat Chughtai, Qurat-ulain Haider, Hajira Masroor, Khadija Mastoor, and Khaleda Hussain to be all time great and formidable.

The writer has also observed that Saadat Hasan Manto had lesser control over expression and technique than is expected of a first class story writer. He also opines that Manto failed to involve his readership into his unbelievable fantasies and that Manto had a superficial view of sex and lacked depth, not only in themes but also in expression.

The book is a set of harsh opinions with which many serious critics of Urdu fiction would disagree, and in



progressive writers like Balwant Singh, Rajendar Singh Bedi, Asmat Chughtai and Khawaja Ahmad Abbas to the short story in Urdu literature. One may disagree with the literary manifesto of the progressives, but one can hardly deny that some very great writers were associated with the movement, if not produced by it. That strong formulation of literary ideas proved to be an inhibiting factor,

any case the writer also has presented these judgments as if those were his beliefs. There is no argument offered to support these assertions.

Apart from all these limitations, the book has a utility for an average reader, who may find it interesting to read some of the great works of Urdu fiction as well as come to know about a number of writers whose stories have been analysed in the book.

# اردو افسانے کی روایت

تألیف اڈا ڈاکٹر مرزا حامد بیگ ... اردو افسانے کی تاریخ میں انتخاب ۱۹۰۳ء سے ۱۹۹۰ء۔

گزشتہ دو عشروں کے دوران فلشن کی تقدیر کی طرف خصوصی توجہ کی گئی ہے اور بہت سی کتابیں منظر عام پر آئیں ہیں۔ ان میں ایک کتاب ڈاکٹر مرزا حامد بیگ کی "اردو افسانے کی روایت" بھی ہے۔ یہ کتاب اردو کی تاریخ و تقدیر بھی ہے اور اس کا انتخاب بھی۔ لیکن بمارے لیے قابل افسوس بات یہ ہے کہ اس اہم کتاب کی طرف خاطر خواہ توجہ نہیں کی گئی اور شاید اس کا ایک سبب تو اس کی ضمانت ہے

اردو کے شاعر اور نقاد مظہر جمیل نے یہ بارگران اٹھایا اور ۱۱۰۸ صفحات پر مشتمل اس کتاب کا بالا ستعیاب مطالعہ کرنے کے بعد ذیر نظر مقالہ پرداز قلم کر کے "ارتکاز" کی نذر کیا ہے۔ اوارہ "ارتکاز" مظہر جمیل صاحب کی اس محبت کا مسنون ہے۔

مظہر جمیل صاحب نے اپنے اس مقالہ میں جہاں ڈاکٹر مرزا حامد بیگ کی محنت جان فشانی اور کادشوں کی داد دی ہے وہاں ان کی بعض فرد گزارشوں کی بھی کھل کر نشان دہی کی ہے۔ ڈاکٹر حامد بیگ نے اپنی کتاب میں داستانی روایات اور مشرقی لمحن سے اپنی شیعیتگی کا اعلیار کیا ہے جب کہ مظہر جمیل نے اپنے مقالے میں سائنسی راویے کی دعیت کو بہ نظر غائر اجاگر کیا ہے..... یہ نقطہ نظر کافر قبیل ہے۔

ڈاکٹر مرزا حامد بیگ کا نام جدید اردو افسانے کی تخلیق اور تقدیر دونوں اعتبار سے دعیت کا حامل ہے اور، ہم سمجھتے ہیں کہ انہوں نے "اردو افسانے کی روایت" کے ذریعے ایک دم کام انہم دیا ہے۔ مظہر جمیل نے اس اہم کام کی قدر دقت متعین کرنے اور اس طرح اردو افسانے سے متعلق تحقیقی و تقدیری مباحثت کو آگے بڑھانے کی کوشش کی ہے۔

اردو افسانے اور اس کی تحقیق و تقدیر سے دل چپی رکھنے والے قارئین اور ہل قلم سے درخواست ہے کہ اس سلسلے میں اپنی قسمی آراء سے خود رنوائزیں۔

(اورہ)

ارتکاز، کراچی، شمارہ ۵: ۱۹۹۳ء



مظہر جمیل

نیز ۷۱۱ ڈیفنس کراچی  
خیابان بادبان ۷-BI

اس میں تو کوئی کلام نہیں کہ ڈاکٹر مرزا حامد بیگ کی تالیف کردہ کتاب "اردو افسانے کی روایت" ہمارے افسانوی ادب کی نہ صرف بسوط تاریخی رواداد پیش کرتی ہے، بلکہ عہدہ بھر بدلتے ہوئے فکری و اسلوبیاتی منظر نامے کی تفصیل بھی۔ گیارہ سو صفحات پر مشتمل اس فحیم کتاب میں اہم تحقیقی مواد اور تحریکی تجزیے کے ہی خامل نہیں بلکہ مجموعی طور پر اسے بلاشبہ اردو افسانے کی ساخت و پروابت کی بابت اب تک مرتب ہونے والی فحیم اور دیسیع انتہائی بھی سمجھنا چاہئے جس میں سنہ ۱۹۰۳ء سے سنہ ۱۹۹۰ء تک لکھے جانے والے ہزارہ افسانوں کے گرانقدر ذخیرے میں سے نادرہ روزگار پورا اسی (۸۳) افسانے منتخب کر کے گویا اردو مختصر افسانہ نگاری کا عطر کشید کریا گیا ہے۔ علامہ راشد الخیری سے لے کر خود صاحبِ تصنیف ڈاکٹر مرزا حامد بیگ تک کل باون افسانہ نگاروں کے مختصر سوانحی خاکے، انداز نگارش، فکری میلانات، نظریہ، فن، مطبوعہ کتب کی تفصیلات اور غیرہ مددان قلمی آثار کی ایسی جزئیات جمع کر دی گئی ہیں جو اس سے قابل باید و شاید ہی کہیں اس طرح سمجھا دیکھنے میں آئی ہوں۔ ان قدیم و جدید مشاہیر فن جنہیں ڈاکٹر صاحب کی نگہ انتخاب کا فینیں حاصل ہو سکا ہے کے علاوہ کم و بیش دوڑھائی سو افسانہ نگاروں کے اسماءے گرامی اور ان کی تخلیقات کے سرسری تذکرے اور حوالے تن میں جہاں ہیں موجود ہیں اور ان ہی کے حوالے سے مرزا حامد بیگ نے مختلف ادوار میں جاری فکری روحانات اور بدلتے ہوئے اسلوبیاتی ٹرندز (Trends) کا سراغ لگانے کی سعی مشکور فرمائی ہے، انہوں نے

اردو افسانہ نگاری کے مختلف ادوار کی بنیادی پہچان ہی تبدیل ہوتے ہوئے میلانات پر استوار کی ہے۔ ان میں نکری نہتہ ہائے نظر کی تبدیلی بھی شامل ہے اور نت نے اسلوب نگارش کے تنوع مناظر بھی۔ اس طرح گویا انہوں نے دنیا نے افسانہ کی افقی و عمودی جهات کو اپنے تنقیدی مطالعے کے دائرے میں شامل کر لینے کی ممکنہ سی کی ہے۔ اردو افسانے کی شاداب اور ہری مجری صنف جس میں ہر دور اور عہد میں زبردست تخلیقی سرگرمی دیکھی جاتی رہی، ہو بلکہ جہاں اکثر و بیشتر بھروسہ بھاڑک کا احساس بھی اجاگر ہوتا رہا، ہو اور جس کے بارے میں ہمارے خوش فہم نقاد ان فن عالمی ہم سری کی بشارتیں بھی سناتے رہے ہوں کسی ایسے سخت اور دوٹوک تنقیدی معیار کو کسوٹی بناتا جیسا کہ ڈاکٹر مرزا حامد بیگ نے دعویٰ کیا ہے اگر ناممکن نہیں تو مشکل ترین ضرور رہا ہو گا۔ ترک و اختیار کی اس کشمکش میں کوئی سبک روی سے سر کر لینے کی جداگانہ دادِ حقیناً دی جانی چاہیے لیکن ساختہ ہی اس احمدال کے بغیر نہ تو تنقیدی فیصلوں میں تیقن کی صلاحت پیدا ہوتی ہے اور نہ تحقیقی دیانت کے عناصر سرفراز و کامران ہوتے دکھائی دیتے ہیں۔ ڈاکٹر مرزا حامد بیگ کی یہ اہم تحقیقی و تنقیدی کاوش جو بقول افتخار عارف "ہماری اس اہم ضرورت کو پورا کرتی ہے جو اردو زبان کے محض افسانوی ادب سے متعلق اردو دنیا اور عالمی سطح پر محسوس کی جاتی ہے، در جس میں شخصی اور کتابی تحقیق و تنقید پر اکتنا نہیں کیا گیا، نسبتی کے طور پر اس کتاب میں آپ کو پرانا تعریر شدہ تحقیقی اور تنقیدی ڈھانچہ مہندم ہوتا اور دنیا منظر نامہ تشکیل پاتا دکھائی دے گا۔" (۱)

کتاب کی تاریخی اہمیت کو اجاگر کرتے ہوئے افتخار عارف پیش لفظ میں مزید رقطراز ہیں کہ ڈاکٹر مرزا حامد بیگ نے اس کتاب میں اردو کے اولین افسانہ نگاروں کی واضح نشاندہی کے ساختہ اردو افسانے کے مختلف ادوار قائم کر کے ہر دور کے منتخب افسانہ نگاروں کے فنی مرتبے کے تعین اور تقدیم و تاخیر کے معاملات کو سمینے کے ساختہ افسانہ

نگاروں کے سوانحی خاکے، اصل و دستاویزی تاریخ پیدائش، وفیات نامے، اصلی اور قلمی ناموں، اولین تحریروں اور اولین مطبوعہ افسانوں کی نشاندہی کر دی ہے۔ نیز جملہ مطبوعہ کتب غیر مدون قلمی آثار اور جملہ افسانہ نگاروں کے نظریہ، فن کو بھی سائنسی انداز میں مرتب کیا ہے۔ جو اس سے قبل شاید ہی کہیں دیکھنے میں آیا ہو۔ یہ تسلیت، تنقید اور تحقیقیں کے شعبہ جات کے لئے خصوصی طور پر مستقل اہمیت کے حامل ہیں۔ (۲)

یوں تو پوری کتاب میں علمی و تحقیقی فضا اور تنقیدی و تجزیاتی نکتہ نظر کی کارفرمائی پر اصرار کیا گیا ہے لیکن ڈاکٹر مرزا حامد بیگ کے بنیادی تھیس (Thesis) اور اصل انتقادی تعصبات کا اظہار ان ابتدائی ابواب ہی میں ہو جاتا ہے جو انہوں نے "ابتدائی"، "داستان نگاری کی روایت اور اردو افسانہ"، "لخت طت آوازیں"، "بازگشت بازدید"، "انکارے گروپ"، "ترقی پسند تحریک"، "نفسیات کا اور وود"، "اردو افسانہ آزادی کے بعد"، "اردو افسانے کا نیا لحن"، "اردو افسانے میں زبان کا اور تارا" وغیرہ کے زیر عنوان تحریر کئے ہیں۔ یہ مضمونیں صرف اپنی جگہ اہم اور بنیادی مباحث کا احاطہ کرتے ہیں۔ بلکہ اردو افسانے کی روایت، تاریخ، تماہر، تنقیدی معیارات، موضوعات، عہد ہوتی ہوئی تبدیلیوں اور افسانہ نگاروں کے درمیان تقابلی مطالعے کے حوالے سے بعض ایسے نئے سوال بھی اٹھاتے ہیں جو یا تو اس سے قبل اس طرح اٹھائے نہیں گئے تھے یا ان پر اس واشگاف انداز میں اظہار خیال نہ کیا گیا تھا۔ اس سلسلہ میں انہوں نے گذشتہ اسی، نوئے سال کے افسانوی ادب کا جائزہ خاصی دقیق النظری سے لیا ہے اور ایسا تحقیقی مowaں بجا کر دیا ہے جو اس سے قبل دیکھنے میں نہیں آیا تھا۔ اس تمام کام کے پھیلاؤ اور اس کی راہ میں حائل دشواریوں کا سرسری انداز بھی ڈاکٹر مرزا حامد بیگ کو لپٹنے ہم عصر ناقدرین میں محبر ٹھہرائے گا کہ انہوں نے لقیناً ایک اہم نوعیت کا کام سرانجام دیا ہے جو اب سے بہت بہلے انجام دیا جانا چاہیے تھا۔ توقع ہے کہ ان کا یہ کام اردو افسانے کے بارے میں زیادہ سنبھالہے

تقدیمی رویے کی تقویت کا باعث ہو گا۔ بادیِ انتظار میں ایسا وسیع کام ایک ہنافر دی بساط سے باہر دکھائی دیتا ہے اور اس اعتبار سے بھی ڈاکٹر مرزا حامد یگیک صاحب قرارِ واقعی داد و تحسین کے متحقق نمہ برتبے ہیں کہ ان کی لگن اور سالہا سال کے مطالعے نے اردو افسانے کی تاریخ و تقدیم کے باب میں نئی گفتگو اور مکالمے کا دروازہ کھول دیا ہے۔ ان تاثرات کی روشنی میں دیکھنے کی بات مخصوص یہ رہ جاتی ہے کہ اردو افسانے کے انتخاب اور افسانہ شکاروں کے درمیان تعین قدر کے مسئلہ میں ڈاکٹر صاحب موصوف کس حد تک ہنفی کے اہم مگر مشکل تقدیمی منصب سے کامران و بامرا دگزرے ہیں اور کس حد تک غالب کی طرف داری انہیں بھی اس جانب داری کی طرف دھکیل لے گئی ہے جو ہماری عملی تقدیم کا گموئی رویہ رہا ہے۔ اس نکتہ نظر سے دیکھیے تو زیرِ نظر کتاب میں ۔پرانے تعمیر شدہ تحقیقی اور تقدیمی ڈھانچے کے انہدام ۔کے نظارے تو یقیناً اکثر و بیشتر نظر آجائے ہیں۔ لیکن ”نئے منظر نامے کی تشكیل“ جس کی بشارت افتخار عارف صاحب نے کتاب کے پیش لفظ میں دی ہے کہ یہ دیکھنے میں آتی ہے ہاں اگر سائنسیک انداز اور تجزیاتی طریقہ کار کی جگہ ذاتی پسند و ناپسند کو معیار بنایا ہی مقصود ہو تو دوسری بات ہے۔ تقدیمی آراء کے اہمہار میں غیر منطقی اور غیر محدل اب دلچسپ نے ان کے بعض تقدیمی نتائج کو مخصوص یک طرفہ قول د فیصل بلکہ افسوسناک حد تک بڑو لے پن سے قریب تر کر دیا ہے اور تیجاؤہ بعض مقامات پر اس غیر منطقی ادعائیت کے شکار بھی ہو گئے ہیں جس کی نشاندہی خود وہ بعض دوسرے غیر متوازن ناقدرین کے ہاں کرتے رہے ہیں۔ یہ طریقہ کار واضح طور پر نہ صرف غیر جاہب دارانہ تاریخ نگاری کے منصب سے گریز پاد کھائی دیتا ہے بلکہ بڑی حد تک اشتغال انگریز جاہب داری سے ملو بھی سہماں اختصار کے ساتھ ایسے بھی چند مقامات کی نشاندہی کی جا رہی ہے تاکہ اس اہم کتاب (جس کو تاریخ اور انتخاب کا نام دیا گیا ہے) کے مندرجات پر کھل کر گفتگو ممکن ہو سکے۔

افسانوں کے انتخاب، ان پر تجزیاتی مباحثت اور تنقیدی رائے کے اظہار کے سلسلہ  
میں ڈاکٹر مرزا حافظ صاحب نے واشگن الفاظ میں اعلان کیا ہے کہ۔  
”اردو افسانے کی روایت میں، میں نے اپنے معنی تھیس  
(Thesis) سے مناسبت رکھنے والے افسانہ نگاروں اور ان کے  
مناسدہ افسانوں کا کھونج لگانے کے ساتھ منتخب افسانہ نگاروں کے  
احوال و آثار بجا کرنے کا جتن بھی کیا ہے تاکہ ادب کے سنجیدہ  
قاری اور ناقد کو اردو افسانے کی چھانپ پھٹک میں کسی نوع کی  
دشواری کا سامنا نہ کرنا پڑے۔ افسانوں کے اس انتخاب کو  
ترتیب دیتے وقت کوشش کی گئی ہے کہ یہ انتہا لو جی اردو  
افسانے کی ۸۰ سالہ زندہ روایت کی جملہ کرونوں کی نشاندہی  
کے ساتھ ساتھ مربوط تاریخ کا تاثر بھی دے۔ تاکہ آج اور آنے  
والے کل کے ناقد اور افسانہ نگار کو مفاہمت اور نزی مغرب زدگی  
سے نجات حاصل کرنے میں آسانی ہو اور ہماری افسانہ نگاری کے  
اس کھونے ہوئے مشرقی ملن کی بازیافت کا عمل ممکن ہو سکے جس  
کے بغیر عالمی اولی منظر ناے پر ہماری شاخست میں ہوئی ہے۔“  
چنانچہ اس کتاب پر گفتگو کرتے ہوئے ہمیں بھی ان بنیادی نکات کو بالخصوص ملحوظ  
خاطر رکھنا ہو گا جو ہمیں مصنف نے اپنے رہنماءصولوں کے طور پر پیش نظر رکھا ہے۔ جیسا کہ  
ڈاکٹر صاحب نے فرمایا ہے، اس کتاب کی ترتیب میں جواہم اصول اور مقاصد ان کے پیش  
نظر ہے ہیں ان میں پہلی حقیقت تو یہی ابھر کر سلسلے آتی ہے کہ مذکورہ انتخاب اور محکمہ  
در اصل ایک ”معنی تھیس (thesis)“ کے تحت مرتب ہوا ہے دوسری بات یہ کہ  
افسانہ نگاروں اور ان کے مناسدہ افسانوں کے بارے میں کسی نہ کسی سطح پر ترجیحی اہتمام  
برتا گیا ہے، یعنی جو مصنف معنی تھیس سے مناسبت رکھتے تھے اور مناسب رکھتے ہیں

ان کے ساتھ صاحبِ تصنیف کا رویہ نایاں طور پر جاذب دارا رہا ہے جب کہ اس دائرہ سے باہر موجود افسانہ نگاروں کو یا تو ہندم کر دینے کی سعی فرمائی گئی ہے یا انہیں بالکل ہی نظر انداز کر دینے کی پالیسی اختیار کی گئی ہے۔ مذکورہ کتاب کی تالیف کا تیرساہم مقصد اردو افسانہ نگاری کو نزدیک زدگی اور مفاہمت سے نجات حاصل کرنے کی طرف راغب کرنا بھی ہے۔ اور چوتھا مقصد اردو و افسانہ طرازی کے اس کھوئے ہوئے مشرقی ٹلن کی باز یافت کا عمل ممکن بنانا ہے جس کے بغیر عالمی ادبی منظر نامے پر ہماری شاخت میں ہوئی ہے۔<sup>(۲)</sup>

ڈاکٹر مرزا حامد بیگ کے بنیادی تھیس کی تفہیم کے لئے کسی خاص کاؤش کی ضرورت نہیں پڑتی کہ انہوں نے اپنے نکتہ نظر کا اظہار نہیں کیا اور تو اتر کے ساتھ فرمادیا ہے۔ اس ضمن میں سب سے پہلا سند تو اردو افسانہ کی ساخت و پرداخت ہی کا ہے، جس کے بارے میں ڈاکٹر صاحب کا خیال ہے کہ اردو افسانہ ابتدا ہی سے گرجی کی منزل کا مسافر رہا ہے اور چونکہ اس عمارت کا سانگ بنیاد داستان کی خیال آفرینی کی بجائے ارضی حقیقت نگاری پر رکھ دی گئی تھی اس لئے اردو افسانہ محدود منطقیت، عذباتی، موعظات اظہار اور سماج سدھار مقصدیت کی دلدل میں دھنسا چلا گیا اور وہ ہمارے اس لاشور کا حصہ نہ بن سکا۔ جس کی جزوی داستانوی معنویت میں پیوست تھیں، اس طرح ہمارے افسانے کی پوری عمارت ہی دراصل کچھ نہاد نہبہری ہے۔ چنانچہ افسانہ کو ان سہلک اثرات سے بخوبی رکھنے کے لئے مشرقی ٹلن کی باز یافت کے لئے ہمیں ایک مرتبہ پھر اس زاویہ، نگاہ اور انداز نگارش کی طرف لوٹنا چاہیے جو سرید احمد خاں سے ہے لئے کے اس ایس بتریں موجود تھا۔ ان خیالات کے کے حامل چند جملے ملاحظہ فرمائیے۔

○ در حقیقت ہم نے اسی داستانوں سے لفظ کے ٹلم کے ہاتھوں شکست کھانی، اس ٹلم کو توڑ کر اندر کے چھپے ہوئے

محانی کی تلاش نہیں کی، داستان ہمارے افسانے کے لیے ایسی سپلائی لائیں بن سکتی تھی جس کا شعور روایت کے ساتھ ہمارا رشتہ مسلکم کرتا اور ہم افسانہ نگاری کی اس زندہ روایت سے رشتہ قائم رکھتے ہوئے آج پیش منظر کو مزید تاب ناک بناسکتے۔

(۵)

○ یاد رہے کہ ۱۸۵۰ء کی ناکام بحث آزادی کے احوال و آثار نے (زوال اودھ ۱۸۵۹ء سے بیسویں صدی کے آغاز تک) تقریباً چالیس برس کی مدت ہمارے لاشعور کا حصہ بننے میں لی۔ یہی وہ زمانہ تھا جب داستان کی رومانی فضانے تک حقيقة سے شکست کھانی اور سر سید احمد خاں کی منطقی حقیقت پسندی نے ہماری تحریر کی وہ ساری شریعت یکخت معطل کر کے رکھ دی جو سر سید سے پہلے کی نثر کا طرہ امتیاز سمجھی جاتی تھی۔ دارالشکوہ کی شکست اور ۱۸۵۰ء کا ہنگامہ جہاں داستان کی رومانی فضا کو ملیا میٹ کر گیا وہیں داستان کی معنویت سے بھی ہم کو سوں دور جا پڑے جو ہمارے ماضی کی آئندیہ دار تھی اور جہاں انسان کی حیثیت مخفی ثابت کی ہے۔ (۶)

○ تختیر یہ کہ داستانِ ادب ہماری آزاد خیال معاشرت کی خوشیوں، خوابیوں، امیدوں اور وسوسوں کا علامتی اظہار تھا جسے دارالشکوہ کی شکست اور ۱۸۵۰ء کے ہنگامہ کے بعد علی گڑھ تحریک کی منطقی حقیقت پسندی اور معاشرت بددھار تنظیموں نے جو غصہ ہبھایا اس سے ہم بخوبی آگاہ ہیں۔ (۷)

○ سو کہا جاسکتا ہے کہ ہمارے افسانہ طرازوں کو داستان سے

ناہٹہ ٹوٹنے کے بعد ورنے میں جو روایات میں وہ خالص افسانوی ادب کی روایات نہ تھیں بلکہ مرد جہ معاشرے کی جذبائی اور ذہنی جھلکیاں تھیں کچھ بھی سبب ہے کہ ہمارے ابتدائی ناولوں کی اٹھان بخشن تشیل قصوں کی حد تک رہ گئی۔ فکشن میں نذر احمد دہلوی اس کی رکاوٹ خاص تھے، ان کے نمایاں کردار کلیم، اکبری اور اصغری بخشن نقطہ نظر کو واضح کرنے کا وسیلہ ہیں اور نصوح کا کردار Complex نظر نہیں آتا۔ اس نے ماضی کی تمام مساع کو یعنی چورا ہے میں اگ لگائی ہے اور الطاف حسین حالی نے پیروی مغرب کی تلقین کی، بس بھی وہ مقام ہے جہاں سے شاعری میں مغرب کی پیروی کو شعار کیا گیا اور فکشن میں داستان کو قابل راعت جانے سے انکار کیا گیا، ایسے میں ہمارا افسانہ راشد الخیری اور یلدرم کی تعلیم نواں اور اصلاح پسندی یا پریم چند کی راجپوت نسل پرستی اور زمانے کے تخلیق و ترشیح بیان سے بہت آگے آیا تو خواجہ حسن نظامی کے افسانے "بہراشہزادہ" تک آگیا، دراصل ہماری مغرب زدگی نے اردو افسانے کی صنف کو ہمارا کی فضا میں رکھنے بننے کا موقع ہی نہیں دیا اور آنے والے افسانہ نگاروں نے جہاں رومان پرور ماہول اور ما فوق کے عمل دخل کو رد کیا وہیں افسانہ طرازی کے مشرقی ہلن کو بھی خیر باد کیا۔ — "قدیم قصہ گوئی اور نئی افسانہ طرازی کا کسی مقام پر کوئی سمبندھ ہی نہیں ہونے دیا گیا ہمارا تک کہ جب ہمارے اولین افسانہ نگاروں نے عموماً اور محمد علی ردو لوی نے خصوصاً اردو افسانے کا رشتہ ہماری داستانوں سے جوڑنے کا جتن کیا تو ہمارے ناقدرین

نے اس کام کو نئے ادبی منظر نامے سے بارہ پتھر باہر کر دیا۔ لیکن اب اس مسئلہ حقیقت سے انکار مسئلہ ہے کہ اگر ہمارا افسانہ مشرقی روایات کی پاسداری کرتا تو آج اور آنے والے کل میں ہمارا افسانہ تختہ افسانے کی عالمی روایت میں ایک طاقت ور مشرقی ٹمن کے ساتھ نمایاں دکھائی دستا اور یہ بالکل اسی نوع کا کام ہوتا جس کا سہرا بننگر فکشن اور شاعری کے حوالے سے رابطہ نہ تھے لیکن کے سر ہے۔ (۸)

○ "اب بھی وقت کی ذور کا سراہمارے افسانہ لگاروں کے ہاتھ میں ہے۔ ضرورت اس بات کی ہے کہ ہم اپنے افسانوی ادب کی زندہ روایت کو سمجھنے کا جتن کریں اور اس مشرقی ٹمن کو تازہ کریں جو ہماری نزوں پہچان ہے۔" (۹)

○ "داستان سے رشتہ کیا نوٹا محمد علی ردوی کی بجائے پریم چحد کو اردو افسانے کا چیمپن مان لیا گیا۔ محمد علی ردوی کو ردوی کی تعلقہ داری نے مار رکھا تھا اور یوں استابرزا تابغہ ترقی پسندوں کی باہمی چوماچائی کے سبب اردو افسانے کے منظر نامے سے بارہ پتھر باہر کر دیا گیا۔" (۱۰)

○ "اردو افسانے کی زوال پذیری کی اولین نشاندہی محمد حسن عسکری مرحوم نے اس وقت کی جب وہ خود پریم چحد اور ان کی مردوجہ اخلاقی اقدار کے سلسلے میں راجح العقیدہ ہونے پر ضرب کاری لگا کچے تھے پھر ان قرار حسین نے کہا کہ اردو افسانے کا زوال تو پریم چحد ہی سے شروع ہو چکا تھا، جب جہنوں کی گلاش شروع ہوئی تو اردو افسانہ ایک بار پھر معتوب ٹھہرا اور یہ وہ وقت تھا

جب اردو افسانہ بیدی اور منٹو سک سفر کرچکنے کے بعد بھی  
رانجِ الوقت سماجی اقدار اور مردوج اخلاقیات کی پابندیوں میں  
جکڑا ہوا تھا اور ترقی پسند افسانے کا الگ شور غوغائی تھا۔<sup>(۱۱)</sup>

○ تمہاں یہ سوال اہمیت کا حامل ہے کہ آج کا افسانہ کس حد  
تک داستان سے کہانی کافن سیکھ سکتا ہے اور اس طور کا ور تارا  
آج کے افسانوی پیش منظر میں کیا معنی رکھتا ہے۔<sup>(۱۲)</sup>

○ اس سوال کی گنجائش اس لینے پیدا ہوئی کہ اردو افسانے کو  
یکلخت اخلاقی نیم مو عقاید صورت حال اور جا گیری واری اخلاقیات  
سے مذہبی اور جنسی حقیقت نکاری (انٹکارے، شعلے) اور ترقی پسند  
تحریک کی طرف آتا پڑ گیا، نیجہ زمین کے نکری اور اسلوبیاتی  
حوالے سے کٹ جانے کے سبب کہانی کی روایت کا تسلسل  
محروم ہوا اور افسانہ لوک دانش سے تھی دست ہو گیا۔<sup>(۱۳)</sup>

ڈاکٹر مرتضیٰ حامد بیگ کے مذکورہ افکار دراصل اس تکھے نظر کی بازگشت معلوم ہوتے  
ہیں جس کے تحت ہمارے بعض دانشور (مولانا عبد الماجد دریا بادی، حسن عسکری، سلیمان  
احمد، انتظار حسین اور اشFAQ احمد وغیرہم) اس بات کے مدعا رہے ہیں کہ اگر انگریز  
ہندوستان میں نہ آتے اور اگر انہیں ہندوؤں اور مسلمانوں کے بعض مخصوص طبقات کی  
ہمدردانہ حمایت حاصل نہ ہوتی تو مجاهدینِ اسلام کی وہ خفیہ سلطنت کے  
زواں کے ساتھ ہی ہندوستان کے طول و عرض میں مختلف سطحوں پر سرگرم جہاد ہوئی تھیں  
ضرور کامیاب ہو جاتیں اور ہندوستان ایک مرتبہ پھر مسلم نشاة ثانیہ کے قیام و نفوذ کی  
برکات سے سرفراز ہو جاتا۔ انتظار حسین صاحب تو اپنے آپ کو جنگِ آزادی کا ایسا گم کردہ  
راہ سپاہی بتا ہی چکے ہیں جو اب تک دوسرے مجاهد جنمتوں کی خیر و عافیت پوچھتا پھرتا ہے۔

ان مفروضات (Hypothesis) کی بنیاد در اصل کثر مذہب پرستی سے کہیں زیادہ ہند مسلم لکھ کی جذباتی فتح مندی سے عبارت تھی کہ ان حضرات نے اپنے خیالات تبلیغ دین سے کہیں زیادہ اس سیاسی، محاذی اور تہذیبی بالادستی کے حوالے سے پیش کیے ہیں جو پانچ چھ سو سالوں میں شمالی ہند کے مسلم اشرافیہ کو حاصل رہے ہیں۔ ان کے حکما جنگ میں مقابلہ مسجد و مندر کے درمیان نہیں بلکہ مدرسہ و پانچھ شالے کے مابین تھا اور جب وہ صدیوں پر انے علم الکلام کے زور پر جیت لینے کے خواہاں تھے۔ ان حضرات کی اصل توجہ بکھرتے ہوئے مسلم معاشرے کی اقتصادی، محاذی اور معاشرتی صورت حال کی شیرازہ بندی سے کہیں زیادہ ان تہذیبی مظاہر اور مجلسی شکوہ کے دفاع میں مرکوز رہی ہے جن کے دائرہ ہائے اثروقت کے ساتھ ساتھ محدود، ہوتے چلے گئے تھے۔ یہ بات تو سب ہی جانتے ہیں کہ شمالی ہند میں مسلم سلطنت کے آخری چڑاغ کے گل ہو جانے سے قبیل ہی وہ تمام ادارے جو کسی نہ کسی طور پر دربار، تکون اور جاگیر درانہ اشرافیہ سے منسوب و منسلک رہے ہیں شکست و ریخت کے عمل سے گزرنے لگے تھے اور اب اس پادر ہوا صورت حال کو کسی کھوٹے سے باندھ لیتے جانے کا کوئی امکان باتی نہ رہا تھا لیکن ان لوگوں کا خیال تھا کہ جنگ آزادی کی ناکامی کے بعد سریں تحریک نے شکست خورده مسلمانوں کو ان کے خوابوں تک سے محروم کر دیا اور ایک نئی مادت کی طرف راغب کر کے اُس منزل سے بھٹکا دیا جو بصورت دیگر ہند سلطنتی مسلمانوں سے بہت دور نہیں تھی۔ اس نکتہ نظر کے وکلاء کے نزدیک سریں اور ان کے رفقاء محدث خواہاں (Apologetic) رویے اور اب وہ جو کی وجہ سے بھی مطعون ثہراتے رہے ہیں جو انہوں (سریں وغیرہم) نے بقول کے اسلامی تعلیمات، مسلمانوں کی علمی پہماندگی، محاذی زیوں حالی اور اخلاقی زوال آمادگی کے بارے میں اختیار کر کھا تھا، ان کا خیال تھا کہ سریں اور ان کے ساتھی محدود علم و تجربے کے اوگ تھے جس کے سبب وہ مسلمانوں کے وقتی انصحصال اور شکست خور دگی کے بارے میں صحیح نتائج اخذ کرنے سے قادر رہے ہیں اور اسی بے انہوں نے خود کو مغرب زدگی اور انگریز

مرعوبیت کے حوالے کر دیا اور اس طرح وہ ہندستان میں انگریزی حکومت، ان کی معاشری و سیاسی حکمت، عملی اور تعلیمی، تہذیبی، مذهبی اور اخلاقی بالادستی کو قدم جمانے میں دانستہ نہ انسٹیٹیوٹ پر معاون و مددگار ثابت ہوئے۔ گذشتہ چالیس پچاس سال کے دوران ہمارے ہاں جو بخشیں پاکستانی تہذیب و ثقافت کے حوالے سے ہوتی رہی ہیں اور جو مباحثہ اسلامی ادب، مسلم نشاط، ثانیہ اور اجتماعی قومی لاشور کی بازیافت کے عنوان سے یا پھر ادب، ادب اور ریاست کے باہمی رشتہوں کے حوالے سے یا آزادی۔ فکر و اخہار کے موضوع پر ہوتے رہے ہیں ان تمام مباحثت میں دائیں بازو کے اکڑ دانشوروں کا موقف یہی کچھ رہا ہے اور حاصل کلام وہی احیائے ماضی کی وکالت، دوسری طرف دائیں بازو سے تعلق رکھنے والے مفکرین کا بھی ایک حلقت ہندستان میں انگریزوں کی آمد کو مخفی سامراجیت کے قیام سے تعبیر کرتا رہا ہے اور اس کا خیال ہے کہ جو سائنسی اور تعلیمی ترقی انگریزوں کے زمانے میں ہبھاں، ہوتی ہے وہ تو دیے بھی ضرور، ہو ہی جاتی لیکن سر سید اور ان کے رفقاء نے انگریز دوستی کے ذریعہ ہندوستانی عوام کی حریت پسندی کو زک پہنچایا ہے، ان صاحبان دانش کے نزدیک سر سید کی تحریک دو عملی تغیادات کا شکار رہی ہے کہ وہ سیاسی طور پر مسلم قومیت کو ابھار رہے تھے اور ہندستانی مسلمانوں کے لیے مراعات کے طلبگار تھے اور انہیں پھوٹنے سطح پر جدید سائنسی رویوں کا خیر مقدم کر رہے تھے۔ ہر چنان کے یہ دونوں روئے ایسے بے جواز نہ تھے لیکن اگر سر سید انگریزوں کی طرف داری نہ کرتے اور ہندستانیوں کی متحده قومی تحریکوں کا ساتھ دیتے تو ہندستان بہت جلد مغربی استعمار کا جواہار پھینکتا۔

عرض سر سید اور ان کے رفقاء کے خلاف جاری کی جانے والی فرد جرم خاصی طویل رہی ہے اور ان کی تحریک اور تردید کا سلسہ بھی مسلسل جاری رہا ہے۔ لیکن رفتہ رفتہ علمی حلقوں میں یہ بات تقریباً محسوس کر لی گئی تھی کہ یہ سارے مباحثہ تاریخی و علمی اعتبار سے بعد از جنگ حکمت عملی اختیار کرنے کے مترادف ہے اور بس۔ اور یہ بات تو حسن عسکری صاحب بھی بتا گئے ہیں کہ قدیم و جدید اور مشرق و مغرب کی آویزش دراصل دو مختلف

سیاسی، سماجی، معاشی اور عمرانی نکتے ہائے نظر کی آور یہ شکل تھی اور مشرق و مغرب کے ادب کا فرق دراصل دونوں ناگزیر ہے۔ اس کا مطلب یہ ہوا کہ اگر یہ دونوں نظام مختلف رہے تو دونوں کا روپ بھی مختلف رہے گا اور اگر دونوں جگہ ایک ہی نظام رائج ہو گیا تو اولیٰ اختلاف بھی مت جائے گا۔ (۱۲) چنانچہ گذشتہ دو ذہنی سو بر سوں میں ہندستانی تہذیب و معاشرت میں جو تبدیلی رومنا ہوتی چلی گئی ہے وہ شخص ظاہری اور تسلیمی ذہنی ہی میں عمل پذیر نہیں ہوئی ہے بلکہ فکری و باطنی سطح پر بھی رومنا ہوئی ہے کہ یہی تاریخی جدیت اور مکافاتِ عمل کا حاصل ہوا کرتا ہے جبے عسکری صاحبِ تصورِ حقیقت میں تبدیلی کے اثرات سے عبارت کرتے ہیں۔ اس تغیر آشنا فضای میں اردو کے ابتدائی افسانے نکاروں سے داستان کا طرزِ نگارش اختیار کرنے اور گشیدہ مشرقی لحن کی بازیافت کا مطالبہ دراصل ان سے جنگِ مغلوبہ لڑنے کے مطلبے کے سو اور کیا کہا جاسکتا ہے۔ اور وہ بھی اس صورتِ حال میں جب خود داستانوی طرزِ نگارش مذاق زمانہ کے ساتھ ساتھ تبدیل ہوتا جا رہا ہو۔ جتاب ڈاکٹر جیسیل جالبی نے تو اٹھارویں صدی میں لکھی جانے والی بعض داستانوں میں خصوصاً تحسین کی نو طرزِ مرصع میں کم از کم تین واضح اسالیب کی نشاندھی کر دی ہے جو داستانوں کے روایتی اسالیب سے مختلف رہے ہیں۔

چنانچہ بدلتے ہوئے اندازِ نگارش کی مثالیں دینے کے بعد انہوں نے لکھا ہے کہ۔

”ان تینوں اقتباسات کو ایک ساتھ پڑھ کر یوں محسوس ہوتا ہے  
کہ سنہ ۱۶۴۸ء سے لے کر سنہ ۱۷۰۰ء تک خود تحسین کے اندر  
زبردست تبدیلیاں آتی ہیں، یہ وہ دور ہے کہ یہ عظیم پر انگریزوں  
کی حکمرانی کم و بیش قائم ہو چکی ہے، باادشاہ نام کا باادشاہ رہ گیا ہے  
اور اس کی باادشاہت کمپنی بہادر کی محتاج ہے ہمارا روایتی طرز  
احساس نئے تصورِ حقیقت کے پھیلنے کے ساتھ دم توڑ رہا ہے۔

”حسین اس روایتی اسلوب کا دامن تھامنے کی کوشش کرتے ہیں

مگر نو طرز مرصع گواہ ہے کہ یہ دامن ان کے ہاتھ سے چھوٹ  
چھوٹ جاتا ہے۔ (۱۵)

طرز احساس کی ان تبدیلیوں کی واضح نشاندھی انیسویں صدی میں لکھی جانے والی بعض دوسری داستانوں میں بھی کی جاسکتی ہے۔ مثلاً شہستان حکمت "از فقری محمد گویا، "انشاء نورتن "از محمد بخش مکبور، "خدا فروز "از حفظی الدین احمد، "اخلاقی ہندی "از بہادر علی حسینی، "طوطا کہانی "از حیدر بخش حیدری، "بتیال پیسی "از مظہر علی والا۔ "سنگھا سن بتیسی "از کاظم علی جوان، "بارغ اردو "از شیر علی افسوس وغیرہ ان قصوں میں بستان حکمت اور انشائے نورتن کے سواباقی سب داستانیں فورث ولیم کانچ کے پروگرام کے تحت لکھی گئی تھیں لیکن ان سب میں مشترکہ قدر وہ بدلتا ہوا محاورہ اور انداز ہے جو عصری تبدیلی سے ہم آہنگ ہوتا دھکائی دیتا ہے۔ (۱۶) بہانہ تو قدیم دور کی بخش ستر، کتحارت ساگر۔ یا "جاہک کہانیوں" کا پھیلاؤ ہے، اور نقصہ در قصہ زنجیر کی طوالت ہے اور نولیں دیو مالائی ماورائیت اور اساطیر کی معنوں، فضاء سازی میں بھی نقشہ اور لینڈ اسکیپ حقیقت سے قریب تر ہوتا جا رہا ہے اور بیانیہ سادگی و صفائی کے ساتھ روایت دوں، ہوتا چلا گیا ہے۔ کیا ان محضہ داستانوں کے اثرات اردو افسانے کے ابتدائی نتوش میں سلاش نہیں کئے جاسکتے اس پس منظر میں ڈاکٹر مرزا حامد بیگ کا داستانوی طرز احساس اور اندازِ نگارش کی عدم پیروی کی بنا پر اردو افسانے کی بنیادی کو ناطق تھہرانا اور اس کے نتیجے میں افسانہ نگاری کی پوری عمارات کو کچھ اور خمیدہ قرار دینا غیر منطقی ہی کہا جائے گا۔ تا انکہ داستان نگاری سے افسانہ نگاری تک رونما ہونے والی ظاہری و باطنی تبدیلیوں کو پورے تاریخی ستاظر اور تبدیل ہوتے ہوئے منظر ناے میں رکھ کر نہ دیکھا جائے اور نہی اوب کی متنوع مگر سلسلہ وار ترقی پاتی، ہوئی روایت کے تسلسل میں اس کا جائزہ نہ لیا جائے۔ اس سلسلہ میں افسانے اور داستان کے جداگانہ فنی تقاضوں، مزاجوں اور ذاتوں سے صرف ٹکہ کی گنجائش بھی کم ہی نہیں سکتی ہے کہ کسی الک صنف ادب کو کسی دوسری صنف ادب کی قیمت پر ترجیح دینے کا

رویہ کسی طور پر بھی درست رویہ نہیں کہا جاسکتا، ہاں ان اصناف میں مختصر کہ طرز احساس کی روایت ہر دوں کی نشاندہی المبتہ کی جاسکتی ہے۔ لیکن ہوا یہ ہے کہ داستانوی اندازِ نگارش اور طرز احساس کو مختصر افسانے کی اساس نہ بنائے جانے پر رنج و ملال کے انہمار میں اپنے تمام خلوص کے باوصف ڈاکٹر مرزا حامد بیگ کے ہاں زود حس جذبۃتیت کی ہر کچھ زیادہ ہی بلند ہوتی چلی گئی ہے جس کی بناء پر وہ اس واردات اور امر واقعی کو ایک سوراخ کی بجائے ایک ماتم گسار ماضی پرست کی نگاہ سے دیکھنے لگتے ہیں، ڈاکٹر مرزا حامد بیگ جیسے حق، ناقہ اور سوراخ سے اس بات کی توقع تو بہر حال کی ہی جانی چاہیے کہ وہ تاریخی تبدیلیوں کو اس وقت کی معروضیت کی روشنی میں جانچتے اور ہمیں بتاتے کہ اردو کے ہبھے افسانہ نگار راشد الحیری جب اردو کا ہلا افسانہ - نصر اور خدیجہ - (مطبوعہ مخزن لاہور سن ۱۹۰۳ء) ناگھر رہے تھے تو اس وقت داستان نگاری کی وہ کون سی روایت زندہ رہ گئی تھی جو اردو افسانے کو بنیاد فراہم کرنے کی اہل ہو سکتی تھی جب کہ وہ اس بات کا اعتراف بھی کرتے ہیں کہ ہماری داستان نگاری کی روایت کے آخری بڑے نام میر باقر علی داستان گونے خالص مسلم حوالوں سے داستان امیر حمزہ نگھر کر داستانوی فضا کی بازیافت چاہی تو نہ صرف ناکام رہے بلکہ محمد علی جوہر کی کھدر پوش تحریک کی ہمنوائی میں گاڑھے خال کا وکھڑا اور ممل جان کی طلاق اور ازاد حمہ اور مقتہ ہاتھی جیسے رسائل یادگار چھوڑے۔ (۱۸)

اردو افسانہ نگاروں کی داستانوی روایت سے کم محاذگی باعثِ ملامت ہو بھی سکتی تھی لیکن اس کو کیا کہا جائے کہ اردو افسانے کی تولید سے ہبھے ہی اردو ناول نگاری کا تشکیل دور شروع ہو چکا تھا جس میں نذر احمد، سرشار، شر، سجاد حسین، راشد الحیری، محمد علی طیب، جواہر پرشاد برق، شاد عظیم آبادی، مرزا محمد سعید اور پنڈت کشن پرشاد کوں (۱۸) آغا شاعر، قاری سرفراز حسین، ریاض خیر آبادی (۱۹) وغیرہم اردو داستان کی جغرافیائی حدود سے باہر ایسی بستی کی بنیاد ڈال کچکے تھے جس کی اپنی تہذیب، اپنی فضا اور طور طریق رہے ہیں۔

جس طرح ان ابتدائی ناولوں کو داستان گوئی سے انحراف کی بنا پر ہدف ملامت بنایا جانا  
 صحیح تقدیری رویہ قرار نہیں دیا جاسکتا، بالکل اسی طرح ناول کی صنفی شرائط، کوئی اور محیار  
 کو بنیاد بنا کر داستانوں کو متذکر و مردو د قرار نہیں دیا جاسکتا۔ داستانوں سے ناول کے  
 مزاج کا مطالبہ کرنا بالکل ویسا ہی غیر معتدل اور اہمابند اثر رویہ ہے جیسا کہ افسانے میں  
 داستان کی خوبیناک تصوریت کی بحالی پر اصرار غیر منطقی بات ہوگی۔ اس سلسلہ میں یہ  
 بات بھی ضرور پیش نظر ہی چاہیے کہ ہماری داستانوں کی روایت کا ابتدائی سرا تو قصہ گوئی  
 اور مختل آرائی سے بندھا ہوا ہے تا انکہ فورٹ ولیم کانٹ کی پلاتنگ کے تحت تصنیف و  
 تالیف اور ترجمے کا کام شروع ہوا اور روایتی داستانیں تحریری شکل میں مرتب ہو کر سامنے  
 آئے گیں اور یہ بات تو سب ہی جلتے ہیں کہ انگریزوں کے قائم کردہ فورٹ ولیم کانٹ کے  
 لکھنے والے مخصوص مقصدیت سے وابستہ رہے تھے جس میں بنیادی نکتہ ماضی کی بازیافت  
 کی بجائے نئے انداز فکر نئے نظام معاشرت، نئی طرز حیات اور نئے قوتِ حرک کے لیے گوشہ  
 قبولیت اور نوآموز سفری سیاست کے لیے استقبالی فضا پیدا کرنا رہا تھا۔ ظاہر ہے مذکورہ  
 مقاصد ڈاکٹر مرزا حامد بیگ کے نکتہ نظر سے نہ صرف مطابقت نہیں رکھتے بلکہ بڑی حد تک  
 ان کے لکھری میلان سے متصادم بھی ہیں داستان اور افسانے کی نئی اصناف جداگانہ  
 شاخت و اختصاص رکھتی ہیں۔ داستانوں کا پورا اڈھانچہ دراصل معاشرتی جماؤ کے معلوم  
 اعتبارات، محقدرات اور تصورات پر قائم ہے جہاں فرد کی بجائے اقوام اور اقوام کردار کی  
 طرح مسترک و مسترف دکھائی دیتے ہیں جب کہ اردو افسانہ تو پیدا ہی فرد یا افراد کی ذاتی و  
 شخصی ماہراست کے حوالے سے ہوا ہے، داستانوں کی قصہ در قصہ پھیلی ہوئی زنجیر طوالت  
 کی متفاضی بھی ہے اور اسی میں اس کی جاذبیت، دلکشی، تحریر اور تاثیریت کے عناصر پہنچ  
 ہیں۔ جب کہ تحریر افسانہ تو اصطلاحاً بھی کفاشت لفظی کا فن ہے، ایک جریئے سے  
 دوسرے جریئے اور ایک منطقے سے دوسرے منطقے میں سفر کرنے کا شوق داستان سرائی  
 میں تو مددگار ہو سکتا ہے لیکن تحریر افسانہ لکھاری میں قابل قبول نہیں ہو سکتا۔

ڈاکٹر صاحب کی بنیادی تحقیقات کا دوسرا نتھے "مشرقی سپلائی لائن" اور "مشرقی طرز احساس" کی بازیافت کی وہ معصوم خواہش ہے جس کا اظہار ڈاکٹر صاحب نے اپنے ابتدائی مصائب میں بارہا فرمایا ہے لیکن یہاں بھی معاملہ عدم وضاحت کی بنا پر ژولیدہ اور گھلک تاثر پیدا کرنے کا سبب بنا ہے اگر ان اصطلاحات سے ان کی مراد کسی ایسے طرزِ احساس کی بازیافت ہے جس کی جزوں نامعلوم ماضی کے دھنڈ لکے میں واقع ہوئی ہیں تو یہ بات مزید الحسن کا پیش خسہ بنتی ہے کہ طرزِ احساس تو انسان کی معاشرتی زندگی میں سب سے زیادہ سریع العمل اور تغیر آشا عنصر ہوا کرتا ہے اور ٹھہر اور محمود کا متحمل نہیں ہو سکتا ہاں البتہ اجتماعی لاشوریت اور عصری طرزِ احساس اور وقتی رویوں میں خط امتیاز کھینچا جاسکتا ہے۔

مشرقی ہن کی بازیافت سے غالباً ڈاکٹر صاحب کا مقصد بھی کم و بیش ان مابعد الطبيعیاتی رویوں کی بازیافت ہی سے معلوم ہوتا ہے جو ہندستانی مسلم معاشرہ کے اجتماعی لاشور کا حصہ رہے ہیں لیکن کیا اس بازیافت کے لئے ماضی کی طرف لئے قدم سفر کرنا ہو گا اور پھر ماضی کی اتجاه سرحدوں میں یہ سفر آخر کہاں تک پہنچ سکے گا۔ قرۃ النعین حیدر نے "اگ کا دریا" میں اجتماعی لاشور کی تلاش کی ذہانی ہزار برس پر محیط تہذیبی۔ ہمدردوں میں جھانکا اور قدیم تاریخ کے لمبے تلے دبے کھنڈروں کی خاک چھانی ہے، جب کہ ڈاکٹر احسن فاروقی اپنے ناول "سنگم" میں مسلم قومیت کے اجتماعی شعور و احساس کا کھوج ہندستان میں مسلمانوں کے درود سے عبارت کرتے ہیں۔ ادھر انتظار حسین صاحب کے ہاں ماضی کی جو گلک ہے اس میں محروم کی مجالس سے بلند ہونے والی ماتم گساری اور سوزخوانی کی فضا ہی نہیں بلکہ دسہرے حرم اشیٰ، دیوالی اور ہولی کے رنگوں کی پھواریں بھی شامل ہیں اور اسی لئے وہ قصص الانبیاء اور صوفیا کے ملفوظات سے فیضیاب ہونے کے ساتھ ساتھ ہندو دیو مالائی کھاؤں اور بندھ بھکشوؤں سے منوب جائک کہانیوں تک کو بھی اپنے لاشور کی سرحدوں میں شامل کجھتے ہیں۔ اس دسیع ستاظر کو ذرا اور وسعت دیجئے تو اس میں آپ دنیا کے دیگر

مذاہب اور تہذیبوں کے اساطیری حوالوں کو بھی شامل کر سکتے ہیں۔ اور ایسے ہم گیر  
 مابعد الطیحاتی رشتہوں کے سراغ پاسکتے ہیں جو ہر عہد کے انسان کو جبرا فیائی سرحدوں سے  
 باور اندر و شر کی معز کہ آرائی میں کامران و کامیاب ہونے کا حصہ بخشنے ہیں۔ لیکن ڈاکٹر مرزا  
 حامد بیگ صاحب افسانے کو جس مشرقی سپلائی لائن سے قریب تر کرنے اور افسانہ طرازی  
 میں جس مشرقی ملن کی بازیافت کی خواہش کرتے ہیں وہ ایسی دسیع اور ہمہ گیر تاھر کی حامل  
 نہیں معلوم ہوتی بلکہ اغلبًا اس سے ان کی مراد ہندوستانی مسلم معاشرہ کی تہذیبی فضا کی  
 بازیافت ہی معلوم ہوتی ہے جو عرصہ، ہواتاریخ کا حصہ بن چکی ہے، پاکستان میں لکھنے والی  
 نوجوان نسل نہ صرف اس تہذیبی فضا سے کوئی جذباتی واپسگی نہیں رکھتی بلکہ اس کے  
 ظاہری ڈھانچے اور باطنی احساس سے کماحت و اقفتی بھی شاید ہی رکھتی ہو کہ اس نسل کے  
 اجتماعی لاشعور میں ان بزرگوں کی بخشندہ روایات کی ہر س کا فرمہ نظر آتی ہیں جن کی  
 روحانیت مذہبی قسمیت سے بلند انسانی ذات و صفات کی توسعہ سے عبارت تھی اور جس کا  
 مرکز علمی شاہی دربار اور اعلیٰ طبقوں کے محلی مظاہر کی بجائے عوامی جگہ ہوا کرتے تھے  
 اور جہاں سے وکی انسان بلا انتیاز مذہب و عقیدہ کسب فیض کیا کرتے تھے اور جہاں اپنے  
 عہد کی معرفت بھی اتنی ہی اہم حوالہ بنتی ہے جتنی کے روحاںی کشف و مرائبے۔ نہیں وہ  
 معرفت ہے جس سے ڈاکٹر مرزا حامد بیگ صاحب الرجک نظر آتے ہیں کہ وہ مرداجہ  
 معاشرے کی جذباتی اور ذہنی زندگی کی جھلکیوں کو خالص افسانوی ادب کی روایت سے  
 خارج تصور فرماتے ہیں۔ اور اس صورت حال کو مشرقی، سپلائی لائن کے محدود، ہو جانے  
 اور مشرقی ملن کی گمشدنگی کا سبب قرار دیتے ہیں۔ دراصل اس معاملہ میں ڈاکٹر صاحب  
 مانی، لفصر کی تفہیم گنجلک پن اور غیر متوازن اظہار کی شکار ہو کر رہ گئی ہے۔

دراصل یہ ساری صورت حال سائنسیک رویے کے منافی ہے۔ سائنسیک نظر  
 نظر تو وہ ہے جو ادب کو زندگی کے معاشی، معاشرتی اور طبقاتی روابط کے ساتھ سمجھ کر ا  
 تفسیر پذیر دیکھتا ہے یہ ایک ہمہ گرفتہ نظر ہے جو ادبی تاھر اور تبدیلی کے کسی بھی اہم

کو نظر انداز کرنے یا ناقابل اعتبار تصور کرنے کا نام نہیں، ہو سکتا۔

اردو افسانہ نگاری میں اولیت کا قضیہ بھی دن بدن گھمیر ہوتا جا رہا ہے وقار عظیم صاحب پر یہ چند کے افسانے "دنیا کا سب سے انمول رتن" کو اردو کا پہلا افسانہ قرار دیتے رہے ہیں، پروفیسر احتشام حسین کے خیال میں سجاد حیدر یلدرم ہے اور پر یہم چحد دوسرے افسانہ نگار ہیں جب کہ ڈاکٹر سید محسین الرحمن، پطرس بخاری اور قرۃ العین حیدر نے یلدرم کے ترجموں "نشہ کی پہلی ترنگ"، "ثاث باتیں"، "صحبت ناجنس" اور "خارستان و گستان" کو جو رواں صدی کے ہبھے عشرے میں شائع ہو چکے تھے طبعزاد افسانے قرار دیے ہیں لیکن اب جب کہ ڈاکٹر ایرکن ترکمان صدر شعبہ السنہ شرقیہ سلوق یونیورسٹی تو نیہ ترکی نے اصل متون سے تقابلی جائزہ کے بعد ان تینوں تحریروں کو ترکی افسانوں کے تراجم ثابت کر دیا ہے۔ یلدرم اولیت کے اعزاز کے سخت نظر نہیں آتے، ابو الفضل صدیقی سلطان حیدر جوش کے سراویت کا سہرا باندھنے کے ممتنی ہیں کہ ان کا افسانہ "تابعتیا بیوی" (سن ۱۹۶۰) کے مخزن میں شائع ہو چکا تھا۔ غرض یہ گتمی دن بے دن الحصی ہی چلی گئی تا انکہ ڈاکٹر آغا مسعود رضا خاکی نے سن ۱۹۶۵ میں پنجاب یونیورسٹی کے لیے اپنا تحقیقی مقالہ لکھتے ہوئے راشد التحریر کے افسانے "نصر" اور "خطبہ" کو جو سن ۱۹۰۳ کے مخزن لاہور میں شائع ہوا تھا اردو کا پہلا طبع زاد افسانہ قرار دیا اور اس کے بعد ڈاکٹر انوار احمد نے اس ادھوری تحقیق کو آگے بڑھاتے ہوئے مخزن شمارہ نمبر ۲ جلد نمبر ۱ بابت دسمبر ۱۹۰۳ سے "نصر" اور "خطبہ" کو جو راشد التحریر کے اصل نام (محمد عبدالرشید) سے شائع ہوا تھا ڈھونڈ لکھا۔ (۲۰) یہ سارے مباحث جواب تک اور ادھر بکھرے ہوئے تھے ڈاکٹر مرزا حامد بیگ صاحب نے خاصی عرق ریزی کے ساتھ لکھا کر دیا ہے جو آنے والے تحقیقین کے لیے لقیناً معاون ہوں گے۔ انہوں نے راشد التحریر کے چھٹے افسانہ نگار ہونے کی بابت تحقیقی مواد پر گویا اپنی طرف سے بھی مہر تصدیق ثبت فرمادی ہے۔ اولین افسانہ نگار ہونے کے اعزاز کے لیے مدینہ کی جو محض فہرست مرتب کی گئی ہے اس کی ترتیب کچھ اس طرح بنی ہے۔

-۱	راشد الغیری	نصر اور خدیج	محزن لاہور	دسمبر ۱۹۰۳ء
-۲	راشد الغیری	بد نصیب کلال	محزن لاہور	اگست ۱۹۰۵ء
-۳	سجاد حیدر یلدزم	دوست کاظم	محزن لاہور	اکتوبر ۱۹۰۶ء
-۴	سجاد حیدر یلدزم	غربت وطن	اردو یے معانی علیگڑھ	اکتوبر ۱۹۰۶ء
-۵	سلطان حیدر جوش	نامہ کانپور	نامہ کانپور	دسمبر ۱۹۰۷ء
-۶	پرم چند	عشق دنیا اور حب وطن	عشق دنیا اور حب وطن	اپریل ۱۹۰۸ء زمانہ کانپور

گویا اس طرح پر یہم چند اول سے چوتھے مقام پر ہنچا دیے گئے ہیں۔ ڈاکٹر مرزا حامد بیگ نے اس بات کی بھی توجیہ پیش کر دی ہے کہ پر یہم چند کے ہٹلے افسانہ لکاری ہونے کی غلط فہمی خود پر یہم چند کے اس دعویٰ سے پیدا ہوئی تھی جو انہوں نے اپنی قلم کاری کی رووداد جیوں سارے عنوان سے لکھی تھی اور جو خود ان کے ہندی جریدہ، نس (بنارس) کے ۱۰۷م کھانمبر ۱۹۲۳ میں شائع ہوئی تھی اور جس میں انہوں نے بتایا تھا ان کا ہملا افسانہ "دنیا کا انمول رتن" ۱۹۰۸ء میں لکھا گیا اور جس میں زمانہ کانپور میں شائع ہوا، لیکن بعد کی تحقیق نے ثابت کیا کہ دراصل ۱۹۰۸ء میں پر یہم چند کا افسانہ "انمول رتن" نہیں بلکہ "عشق دنیا اور حب وطن" شائع ہوا تھا، اور انمول رتن کا سراغ تو سن ۱۹۲۲ء تک کہیں نہیں ملتا۔ پر یہم چند کی یہی وہ خود نوشت تھی جو پروفیسر احتشام حسین، وقار عظیم اور ڈاکٹر قمر رئیس کی گمراہی کا سبب بني ہر چند ڈاکٹر قمر رئیس نے بعد میں اپنی تحقیق کو آگے بڑھایا ہے اور اس سلسلہ میں بعض ایسے گوشے بھی دریافت کیے ہیں جن سے اردو افسانہ لکاری کا دائرہ انسیوں میں صدی کے اوائل تک پھیل جاتا ہے جس کی طرف ڈاکٹر مرزا حامد بیگ صاحب نے اشارہ تک بھی نہیں فرمایا ہے۔ ہاں اس سلسلہ میں ان کی محنت اور سکاش کی داد ضرور دی جانی چاہیے کہ انہوں نے سر سید کی سن ۱۸۷۳ء کی لکھی ہوئی ایک تحریر "گورا ہوا زمانہ" کو اپنے جائزہ میں شامل کر لیا ہے، اس تحریر کی ابتداء بلاشبہ افسانوی انداز رکھتی ہے اور شعور کی روکا استعمال بھی دیکھنے میں آتا ہے لیکن آخر آخر یہ صرف ایک تمثیلی انداز میں لکھا گیا اصلاحی مضمون ٹھہرتا ہے،

کاش سر سید اپنی اس تحریر کے اختتامی حصہ کو بھی افسانوی رنگ دے دیتے تو شاید اردو افسانہ نگاری کی اولیت کا سہرا بھی سر سید ہی کے سر رہتا۔ غرض راشد الغیری کے افسانے نصری اور خدیجہ کو پہلا افسانہ مسلمیم کرنے کے بعد ڈاکٹر مرزا حامد بیگ نے گویا اس موضوع میں باب تحقیق بند کر دیا ہے حالانکہ ڈاکٹر قمر رئیس کی تحقیق کے مطابق عظیم آباد کے دو ادیبوں علی محمد شکیل اور سید محمود علی کے افسانے سنہ ۱۸۹۶ء میں دلگذار میں شائع ہوئے ہیں۔ اگر قمر رئیس صاحب کا یہ خیال میزان تحقیق پر درست ارتقا ہے تو پھر اردو افسانہ نگاری کی اولیت کا تاج ان ہی دو افسانہ نگاروں میں سے کسی ایک کے سر بر کھا جائے گا۔ یہ خالص تحقیقی معاملہ ہے اور ڈاکٹر مرزا حامد بیگ کی محققانہ توجہ کا مستحق بھی۔ اردو افسانے کی روایت کا ایک بنیادیں لینکن منفی عنصر اردو کے بعض مستند اور بنیادگزار افسانہ نگاروں کے بارے میں محاذات سلوک کے اظہار میں بھی ابھرتا ہے، ان اہم لوگوں میں پریم چند بھی شامل ہیں۔ اور بعض مقامات پر تو ایسا محسوس ہوتا ہے کہ وہ جو پیش لفظ میں پرانے تعمیر شدہ تحقیقی اور تقدیمی ڈھانچے کے مہندم ہونے کی شہادت دی گئی تھی تو دراصل اس کے حد فوج پریم چند ہی رہے ہیں ڈھانچے پریم چند کے بارے میں صاحب تایف کے تعصبات کا اندازہ شاید مندرجہ ذیل اقتباسات سے ہو سکے۔

(الف) ابتدائیہ مضمون کا پہلا فقرہ ہی یہ ہے کہ "اردو افسانے کی زوال پذیری کی اولین نشاندہی محمد حسن عسکری مرحوم نے اس وقت کی جب وہ خود پریم چند اور ان کے مرد جہ اخلاقی اقدار کے سلسلے میں راجح العقیدہ ہونے پر ضرب کاری لگا چکے تھے۔ پھر انتظار حسین نے کہا کہ اردو افسانے کا زوال تو پریم چند ہی سے شروع ہو چکا تھا۔" (۲۱)

(ب) سعادت حسین مٹو نے واشکاف الفاظ میں لکھا تھا کہ پریم چند سے ہم کچھ نہیں سیکھ سکتے ماضی میں محمد علی ردو لوی شخص اس لئے ناکام ہو گئے تھے کہ پریم چند کے طریقہ کار کو رد کرتے تھے۔ (۲۲)

(ج) داسان سے رشتہ کیا ٹوٹا، محمد علی ردو لوی کے بجائے پریم چند کو اردو افسانے کا

چیمپین مان لیا گیا۔" (۲۳)

(د) نئے لوگوں میں سے سریندر پرکاش کو ترقی پسندوں نے اس وقت مانا جب اس نے افسانہ "بیوکا" میں پریم چحد کے سامنے گھٹنے میک دیے۔ (۲۲)

داستان نگاری کی روایت اور اردو افسانہ اور اردو کے اولین افسانہ نگار کے باب میں پریم چحد کے بارے میں سلطان حیدر جوش کے بعض تخصیبات کو ابو الفضل صدیقی کے حوالے سے خاصی اہمیت دے دی گئی ہے اور اسے بار بار دہرا�ا گیا ہے۔ سلطان حیدر جوش کے اس بیان کی صداقت اور واقفیت کو ڈاکٹر صاحب نے کس حد تک آنک لیا ہے اس کا پتا نہیں چلتا لیکن اس کے فقرہ میں چھپے زہر خند، اسہزا، اور تعصب کی شدت نے خود اس بیان کی صداقت اور اتفاقادی اہمیت کو غیر مخبر بنا دیا ہے اور اس سے سوائے محاصرانہ بلکہ معاندانہ چشمک اور متعصباں نگ نظری کے کچھ ظاہر نہیں ہوتا۔ اب سلطان حیدر جوش کا بیان ملاحظہ فرمائیے۔

مشیجی نے مسلمان دشمنی کی ترنگ میں ایک تاریخی کہانی نام کی، اند جانے کوں سی دوورتی تاریخی کتاب سے نکال کر "رانی سارندھا" پنے نام سے دے دی، بھلا اور نگ زیب شہنشاہ نہ ہوار نجیت سنگھ، ہوا جس نے ایک گھوڑے کی خاطر ایک ملک پر چڑھائی کر دی تھی اور ہر اور نگ زیب سے بھی تین چار صدی قبل ایشی نگور کی قلابازی جو کھانی تو قلم کی لاٹھی پکوئے محمد بن قاسم پر جا پڑے اور پنے زور لٹھ سے راجہ داہر کی دونوں بیٹیوں کی آبروریزی کرادی اور ان دونوں میں ہی فخر تاریخ ہندستان ہستیوں کے اسماء گرامی کے ساتھ جہیں ہندستان کے مسلمان حضرت اور علیہ الرحمہ کا سابقہ ولاحقہ نگاہ کر ذکر کرتے ہیں اور یہ دونوں مسلمان اہم کہانیاں مشیجی پریم کی پریم چھپی کے زریں شاہکار ہیں۔ اور میاں خوبصورت پیرا یہ کی جو بات آپ نے کی تو دیانتہ سرسوتی کی ستیار تھے پرکاش اور لاحوال ولاقوہ، نگ کتاب مجلد گالی چیخ مردا خاکم بدہن راجہاں کی رنگیلار سول بھی تو اردو میں

ہیں۔ یہ اپنی اپنی توفیق کا فرق ہے ورنہ منشی جی ہوں یا دیا تند سرسوتی، راجچال ناتھورام کون کون، سب کا مانع اور اندر والا ایک تھا۔ اور اردو تو ذریعہ اظہار تھا اور زیادہ سے زیادہ ان لوگوں نے مسلمانوں کی دل آزاری اور مطعونیت کے لئے ڈھنائی کے ساتھ اختیار کیا۔ رعایت کبھی کسی مخزے نے نہ کی۔

”مشی جی کے، ہیر و ہندور اچوت اور ولن مسلمان ہی ملتے ہیں۔“ تحقیق ہو چکی کہ سرکہ یا پلٹا انگریز غدر سنہ ۱۸۵۹ء میں شروع ہو کر ۱۸۵۹ء میں زوال اودھ پر ختم ہوا، جب انگریز نے پنجاب سے لے کر بنگال تک کی فوجیں جمع کر کے اودھ پر چڑھائی کی اور زوال لکھنؤ کے وقت تاریخ شاہد ہے کہ انگریز فوجیں لکھنؤ کی گلی گلی اور دروازہ دروازہ سے وطن پرستوں کی لاشوں پر سے گزر کر بڑھ سکیں اور مشی جی کا تو سن قلم دو مسلمان سرداروں کو اس وقت مضائقات میں افیم کھا کر کسی پرانے بھنڈ کے اندر شترنج کے ٹوٹوڑاتے پیش کر رہا تھا اور نہایت شستہ اردو میں۔ اب بتاؤ یہ ہونگاری ہوئی یا افسادہ نگاری، مگر اپنی قوم کی مت پر تحریک ہے ہیں کہ گایاں کھا کر بد مزہ نہ ہوئی اور مشی جی کے شستہ نگاری کے جال میں ایسی پھنس پڑی ہے کہ خود مشی جی تو اسے توڑ جھاگے گے۔ ۴۔ سست، گواہ چست تمام ترسانی، سماجی، ادبی، سیاسی روگردانیوں کے باوجود مشی کو محافل کیے پڑی ہے۔ (۲۵۱)

ادھر کچھ عرصہ سے ایک خاص حلقہ نے پریم چحد کو ہدف تحقیقیں بنانے کا جو فریض شروع کر رکھا ہے وہ غالباً سلطان حیدر جوش کے مذکورہ بالا اہمابندانہ رجحان ہی کی بازگشت معلوم ہوتا ہے۔ لیکن ظاہر ہے معاملہ تو ادب کا ہے، کہیں نہ کہیں تو آپ کو قدم جمانے ہی ہوں گے۔ پریم چحد کوئی ایسی ادبی تحقیقت تو تھے نہیں کہ ان کے لکھنے ہوئے حروف پریکسر کالک پوتی جاسکے، پھنانچہ ڈاکٹر مرزا حامد بیگ صاحب کو بھی باول خواستہ ہی ہی سلطان حیدر جوش کے بیان کو اہمابندانہ اور یک طرفہ قرار دنا پڑا۔ لیکن دیکھنے کی چیز ہے کہ اس بیان کے اہمابندانہ مزاج کا اعتراف کرنے کے باوجود ڈاکٹر صاحب نے پریم

چند کے لیے جو دفاعی نکات ترتیب دیے ہیں وہ بھی نہ صرف اہمیٰ پھیپھیے، مضمکہ خریار  
بادی النظر میں پریم چند کو فرقہ دارانہ عصیت کی بحث میں ایک فرقہ تسلیم کر کے ہی  
مرتب کئے گئے ہیں۔ حالانکہ گفتگو پریم چند کی افسانہ نگاری کے حوالے سے کی جانی چاہیے  
تحمی۔ اور بحث ان فنی محاسن و معافی کے حوالے سے ہونی چاہیے تھی جوان کی شاخت بنتے  
ہوں تاکہ اردو افسانہ کی تاریخ میں پریم چند کے صحیح مقام کا تعین ممکن ہو سکے لیکن اس کے  
بر عکس پریم چند کے لئے جو گوشہ رعایت نکلا گیا اور ڈاکٹر مرزا حامد بیگ کی زبان میں ان  
کے لئے جو "چھوت" دی گئی ہے وہ بھی اس بنا پر ہے کہ پریم چند نے بعض بزرگ مسلم  
شخصیتوں کے بارے میں عقیدہ تنداد ایکھار بھی کیا ہے چنانچہ ڈاکٹر صاحب فرماتے ہیں۔

"جہاں تک پریکھشا، شطرنج کی بازی اور وجہ کا تعلق ہے تو پریکھشا اور وجہ  
سو فیصلہ ایسے افسانے ہیں جن میں پست ہمت مسلمان شہزادگان ہیں نہ کہ جملہ مسلمان۔  
البتہ شطرنج کی بازی میں نصف حد تک سلطان حیدر جوش کے کہے کے مطابق دکھائی دیتا  
ہے لیکن کیا اس افسانہ میں بھی ہندوستانی غیرت کو نہیں لکھا را گیا؟ اب جہاں تک ترجیح اکبر  
"عید گاہ" ، "ہنسا پر مودھرم" ، "مندر مسجد" ، "فاتح" اور "ادب کی عزت" جیسے افسانوں کا  
تعلق ہے تو سکور ذہن رکھنے والے لوگ کہیں گے کہ ہندوستانی مسلمانوں کی روزمرہ  
زندگی کی عکاسی ہے جب کہ سلطان حیدر جوش کے ہمزا نہیں کھلی اسلام دشمنی شمار کریں  
گے۔ فیصلہ قارئین کے ہاتھ ہے۔ لیکن یہاں ضروری معلوم ہوتا ہے کہ پریم چند کے نقطہ  
نظر کو دیگر حوالوں کے ساتھ بھی پر کھا جائے۔" (۲۶)

اس کے بعد ڈاکٹر صاحب نے پریم چند کی تحریروں سے چند احتباس پیش فرمائے ہیں  
جن سے پریم چند کے فرقہ دارانہ ذہن کی معاشری ہوتی ہے اور وہ جہاں آریہ سماج والوں کی  
شدید تحریک کے مخالف بن کر ابھرتے ہیں وہیں مسلمان لکھنے والوں کی تنگ نظری کو  
ہندوستانیت اور مشترکہ تہذیبی احساس کے لیے فال بد خیال کرتے ہیں۔ لیکن اس پوری

بحث سے جو صورت حال ابھر کر آتی ہے اس میں پریم چحدا ردو افسانہ نگاری کے بنیاد گزار فن کار نہیں بلکہ اس کی بنیادوں کی بھی اور غیر متوازن انھمان کے ذمہ دار قرار پاتے ہیں۔ اس تقدیمی فیصلے تک پہنچنے میں جن اسباب کو سرفہرست رکھا گیا ہے ان میں پریم چحدا کی سماجی حقیقت نگاری، اصلاحی روایہ، جذباتی رد عمل اور سیاسی جانب داری وغیرہ شامل ہیں۔ یہ اعتراضات کچھ ایسے نئے تو نہیں ہیں اور پریم چحدا کے ناقدین بار بار انہیں دہراتے بھی رہے ہیں۔ خود پریم چحدا ان اعتراضات سے آگاہ رہے تھے اور اپنی بعض کمزوریوں پر محض رخواہ ہونے کے ساتھ ساتھ فنی اظہار میں بترنگ محتاط بھی ہوتے چلے گئے تھے۔ خود ترقی پسند تقدیم جو پریم چحدا کو اردو افسانے کا ایسا اساسی فن کار بھتی ہے جس نے اردو مختصر افسانہ کو ابتداء ہی میں ایسی موضوعاتی متنوع اور فنی بنیادیں فراہم کر دی تھیں جن کی مثال کسی دوسرے افسانہ نگار کے ہاں نہیں ملتی، لیکن ساتھ ہی وہ پریم چحدا کی بعض نظری و فنی فروگذاشتیوں پر نکتہ چیز بھی رہی ہے۔ دوسرے نکتے نظر کے حامل تقدیم نگار بھی پریم چحدا کے افسانوں کو اپنے اپنے معیار کی کسوٹی پر پرکھتے رہے ہیں لیکن ان میں سے کبھی کسی نے پریم چحدا کو کمل طور پر رد کر دینے کا یا انہیں اردو افسانے کے زوال کا سبب قرار دینے کی جسارت نہیں کی اور نہ ایسا کرنا ممکن ہی تھا۔ چنانچہ پریم چحدا اپنی تمام تر خامیوں کے باعث اردو افسانہ نگاروں کے درمیان بلند تر مقام پر فائز رہے ہیں اور انہوں نے یہ امتیاز اور اہمیت اپنے ہم عصروں کو ہندوم کر کے حاصل نہیں کیا ہے بلکہ ترقی پسند ناقدین نے تو پریم چحدا کے ساتھ ساتھ ان کے ہم عمر افسانہ نگاروں مثلاً یدرم، راشد التحریری، سدرش، سلطان حیدر جوش اور محمد علی ردولوی وغیرہم کی بھی قرار واقعی ستائش کی ہے چنانچہ ترقی پسندوں پر پریم چحدا کو چھپن بنادبنے کی پھیتی کا نہ تو کوئی جواز ہے اور نہ ضرورت، بلکہ تعین قدر میں پریم چحدا اپنی تحریروں کے حوالے سے نایاں مقام حاصل کر سکے ہیں۔ مزے کی بات یہ ہے کہ ذاکر صاحب نے پریم چحدا پر ہمارا تھر حسن عسکری صاحب کا نام لے کر پھینکا

ہے جو غالباً اپنی بات میں مجرم اور اعتبار پیدا کرنے کی کوشش ہے، چونکہ انہوں نے اس بات کا حوالہ نہیں دیا کہ عسکری صاحب نے کب اور کہاں پر یہم چند کی رائج العقیدگی پر کاری ضرب لگا کر اردو افسانے کی زوال پری کی نشاندھی کی ہے لہذا اس مفروضے پر اس کے سیاق و سبق کی روشنی میں گلخکو تو ممکن نہیں لیکن جن لوگوں کے ذہن میں اردو افسانے کی بابت عسکری صاحب کی تقدیمی تحریریں ابھی تازہ ہیں وہ ڈاکٹر صاحب کے ابھیادی بیان کو نہ صرف غیر مصدقہ بلکہ بڑی حد تک خود ساختہ تکھیں گے۔ محمد حسن عسکری نے ایک دو جگہ نہیں بلکہ یہیوں مرتبہ پر یہم چند کو ان کے فن کی داد دی ہے اور جہاں جہاں مناسب خیال کیا ان کے فنی عیوب اور ناتاکامیوں کی نشاندھی سے بھی گریز روانہ رکھا تھا۔ لیکن مخفی ڈاکٹر صاحب کی یادداشت کو تازہ کرنے کے لیے ہم ان کی توجہ عسکری صاحب کے ایک مضمون "نیا افسانہ اور سماجی ذمہ داری" کی طرف مبذول کرانا چاہیں گے جو افسانہ نمبر ۱۹۳۶ء میں شائع ہوا تھا اور جسے بعد میں سلیم احمد کی مرتب کردہ کتاب "حملیاں" (۲۰۰۰) میں بھی شامل کیا گیا ہے۔ عسکری صاحب نے لکھا تھا۔
 "اب سوال آتا ہے سماجی ذمہ داری کا، ادب میں سماجی ذمہ داری کا ایک مفہوم تو وہ ہو سکتا ہے جو ترقی پسندوں کا ہے، یعنی ادب کے ذریعہ چند مخصوص نظریوں کی اشاعت لیکن یہ مفہوم بہت محدود اور تنگ ہے۔ دوسرا وسیع تر مفہوم یہ ہے کہ ادب مخفی دوسروں کے تفہن طبع یا اپناؤں بہلانے کے لئے نکھے بلکہ اسے یہ احساس ہو کہ وہ سنجیدہ اور ذمہ داری کا کام انجام دے رہا ہے۔ اس مفہوم کے ماتحت اردو کا پرانا اور نیا افسانہ دونوں آجائے ہیں

(۲۴)

اس کے بعد عسکری صاحب نے ابتدائی دور کی ناول نگاری کا تذکرہ کرتے ہوئے لکھا تھا۔ "بہر حال استاتو ہر آدمی جانتا ہے کہ جب داستانوں کا دور ختم ہوا تو مغرب کے زیر اثر اردو میں ناول نویسی شروع ہوئی، خیر داستانیں تو لکھی گئی تھیں دل بہلانے کے لئے اگر ان میں سماجی ذمہ داری نہ ملے تو کوئی اعتراض کی بات نہیں۔ لیکن پھر بھی یہ نہ بھولنا چاہیے کہ

ان داستانوں میں وہ لجیجاں جذبائیت اور حقیقت سے من چھانے کی کوشش نہیں پائی جاتی ہے جو رومانی افسانوں کی خصوصیت ہے۔

پیدا ہوتے ہی اردو ناول نے سنجیدگی اور ذمہ داری اختیار کر لی ہے، بات یہ ہے کہ زمانہ ہی اس بات کا مستقاضی تھا، ایک دنیا مث رہی تھی اور نئی دنیا پسند قدم جماعتی تھی زندگی کا پورا نظام اور اقدار بدل رہی تھیں، نئے اور پرانے کا تقابل اور تضاد استا شدید تھا کہ اس سے آنکھیں بند نہیں کی جاسکتی تھیں لوگوں کو کچھ تو پرانی چیزوں کے جانے کا افسوس تھا اور تھوڑا سا شبہ یہ بھی تھا کہ ان میں سے بہت سی چیزیں واقعی فرسودہ ہو چکی تھیں نئی چیزوں کے بیچے حکراں کی قوت بھی تھی اس لیے انہیں بالکل رد کرنا بھی ناممکن تھا۔ ابھی لوگ پھونک پھونک کر قدم بڑھانا چاہتے تھے، دو ہندو یوں اور دو نظام اقدار کے تصادم اور اس ذہنی کشمکش کا اظہار اردو ناول کی شکل میں ہوا یا یوں کہیے کہ وہ ساری کشمکش مجسم ہو کر لوگوں کے سامنے اس شکل میں آئی چنانچہ اس وقت ناول شخص تفتن طبع کا ذریعہ یا ذہن افیم نہیں تھا بلکہ سماجی تحقیقات کا ایک آلہ۔ ظاہر ہے کہ یہ ناول انقلابی نہیں ہو سکتا تھا۔ سن ۱۸۵۰ء میں انقلابی کو شش ناکامیاں ہو چکی تھیں، اس لیے اب لوگوں کو یہ سوچتا تھا کہ سمجھوتے کی بہترین شکل کیا ہو سکتی ہے۔

اس کے بعد عسکری صاحب نے اردو نکشن کے رومانی دور کا تذکرہ کرتے ہوئے لکھا تھا۔ اچھا اس کے بعد وہ دور آتا ہے جو اردو ادب کے بیان شرمناک ہے۔ یوں تو اقبال اور پریم جند دونوں اس زمانے میں لکھ رہے تھے مگر پحمد افراود کو چھوڑ کر اس دور پر بڑی مجهولیت اور انفعایت طاری ہے اس کا بہترین نمونہ یہ ہے کہ اس دور کے ادب آسکر دائلڈ کو بڑا زبردست مصنف کہجتے تھے اور اس کی تقلید باعث فخر خیال کی جاتی تھی۔ اردو ادب ایک بے جان اور بے روح جمایت پرستی کا شکار ہو کر رہ گیا تھا۔ اردو افسانے نے بخوبی حیثیت سے اپنی روایت کھو دی تھی اور حقیقت سے آنکھیں ملانے کی بجائے ادھر اور سر چھانے کی

جگہ مٹونا پھر رہا تھا۔ افسانے میں بس لے دے کے پریم چند تھے جن کے دم سے یحیٰ اور  
محمد ادب کا نام قائم تھا۔ (۲۸)

اختصار کے پیش نظر ہم پریم چند کی افسانہ نگاری کے بارے میں عسکری صاحب  
کے خیالات مزید تفصیل سے پیش کرنے سے تاصر ہیں لیکن مذکورہ اقتباس کی روشنی میں  
عسکری صاحب کو بطور بیساکھی استعمال کرنے کی کوشش بخوبی نامشکور ہی خبرتی  
ہے۔ جہاں تک پریم چند کی بجائے چودھری محمد علی ردو لوی کو اردو افسانے کا چیمن قرار  
دینے کی خواہش کا تعلق ہے تو اس میں بخلاف کسی کو کیا اعتراض ہو سکتا ہے۔ ذاکر صاحب کی  
یہ معصوم خواہش اردو افسانہ نگاری کے باب میں ایک نئے تحقیقی و تقدیمی احتجاد کا مقام  
حاصل کر سکتی تھی لیکن پرانے تقدیمی و تحقیقی وصالنچے کا موعودہ انہدام اسی وقت کا میاں  
ہو سکتا تھا جب وہ اپنے ہیر و محمد علی کی افسانہ نگاری پر نسبتاً زیادہ سنجیدگی، انہماں  
اور تفصیل سے اکھبار خیال فرماتے، محمد علی ردو لوی بلاشبہ اردو کے ان چند افسانہ نگاروں  
میں شامل ہیں جنہیں اپنے عہد کا اہم صاحب طرز اور اسنائیلٹ فن کار کہا جاسکے، وہ زندگی کو  
دیکھنے کا اپنا مخصوص زاویہ نظر بھی رکھتے تھے وہ رد شن خیال اور احلی ذہن کے مالک تھے اور  
عالیٰ ادب سے بھی کماحت و اقویت رکھتے تھے، تازہ تر فکری، علمی اور ادبی مباحثت بھی ان کی  
نگاہ میں تھے، مشرقی، تہذیبی اور ادبی روایت تو خیران کی شخصیت کا حصہ تھی ہی عالمی تاثیر  
میں ابھرتے ہوئے تخلیقی رویے بھی ان کے لیے اچنپی نہ تھے، ہر چند آسکر و آنڈکی تحریریں  
انہیں مرغوب و پسند رہی ہیں لیکن کوئی انہیں آسکر و آنڈکا مقلد قرار نہیں دیتا، وہ فرد اور  
معاشرے کے درمیان موجود رشتہوں کی بازیافت میں انسان کی جملی صلاحیتوں پر زیادہ  
بھروسہ رکھتے تھے اور فرد کی شخصیت کی بازیافت میں خصوصی دلچسپی ان کے افسانوں کا  
موضوع خاص رہا ہے۔ یہ بھی درست ہے کہ انہوں نے مرد جو اسلوب نگارش کی پیروی  
کرنے کی بجائے اپنا مخصوص اسلوب اور اسنائل بھی تراشا تھا اور جب جب اردو افسانے کے

بیانیے میں بدلتے ہوئے منظر نامے پر گلچکو ہو گی تو محمد علی ردو لوی صاحب کا نام ایک جدا گاہ منظر نگاری کے حوالے سے ضرور لیا جاتا رہے گا۔ لیکن تعین تدریکے معاملے میں ڈاکٹر صاحب ان کے لیے جس مقام کے خواہاں ہیں اس کے لیے وہ مدلل مقدمہ مرتب نہیں کر سکے ہیں، مخصوصاً سرسری اور جذبہ باتی ریمارکس کسی ایسے اہم تنقیدی فیصلے کی بنیاد نہیں بن سکتے چنانچہ اگر وہ محمد علی ردو لوی کی افسانہ نگاری کے ان خصوصی عناصر کی نشاندھی کر دیتے اور تفصیل آن اسباب پر بھی روشنی ڈالتے جن کی بنیاد پر انہیں پریم چند کا "حریف" قرار دیا جاسکے تو یہ لقیناً ایک نئی اور اہم بات ہوتی اور اس طرح اردو افسانہ نگاری کی روایت میں موجودہ نیا منظر نامہ بھی تخلیل پا جاتا لیکن یہ بات تو ڈاکٹر صاحب بھی جلتے ہی ہیں کہ محمد علی ردو لوی اپنے نوبصورت اسلوب کے باوجود درجہ انسان ساز ادب کی بھی نہیں بن سکے اور یہ بھی کہ افسانہ نگاری ان کی کل وقتی دلپی نہیں تھی اور وہ کوئی ایسا چونکا دینے والا کارنامہ انجام نہ دے سکے جس کے بغیر اردو افسانے کا معیاری انتخاب ممکن ہی نہ ہو سکے خود ڈاکٹر صاحب نے اپنے انتخاب میں ان کے جو دو افسانے منتخب کر رکھے ہیں لقیناً اس طبق کے نہیں کہے جاسکتے جن کی بنیاد پر ڈاکٹر صاحب کے تنقیدی تھیس کا اعتبار قائم ہو سکے۔ قطع نظر ان معروفات کے اردو افسانے کی تنقید میں "موازاتہ انسیں ددبر" کے طرز انتقاد کا اختیار کیا جانا کس حد تک مناسب، سائنسی اور علمی ہو سکتا ہے، بجائے خود قابل غور معاملہ ہے۔

جیسا کہ عرض کیا گیا ڈاکٹر مرتضیٰ احمد بیگ اپنی تنقیدی آراء کے اظہار میں جذبہ باتی حد تک پرستل اور غیر معمولی طور پر ذاتی پسند و ناپسند کے اسیر رہے ہیں۔ اور ان افسانہ نگاروں کے لئے جو موصوف کی پسند کے چوکھے میں فٹ نہ آتے تھے ایسے فقرے بھی لکھ گئے ہیں جن کے لیے تنقیدی جواز کم ہی نکلا تھا۔ چنانچہ کرشن چند کے بارے میں یہ کہنا کہ "اے مخصوص اتفاق نہیں کہنا چاہیے کہ اردو افسانے کا دوسرا چیمپئن بھی ترقی پسندوں میں سے ہی چھاگیا اور وہ تھا کہ کرشن چدور، بہت زور مارا گیا تقویش لاہور (افسانہ نمبر) اور افکار کراچی افسانہ نمبر

۱۹۶۳ میں باقاعدہ اعلانات داغ دیے گئے، لیکن افسوس کہ کرشن چندر کے ادبی بساط سے انھتے ہی یہ حال ہو گیا کہ افسانے کی زندہ روایت پر بات ہو تو ذہن پر زور ڈال کر کرشن چندر کو یاد کرنا پڑتا ہے۔

مزے کی بات یہ ہے کہ اس تقدیمی رائے کے باوجود ڈاکٹر صاحب موصوف نے اپنے لگ بھگ سو صفحات پر مشتمل تحقیقی و تقدیمی مواد میں کم از کم دو درجن سے زائد مقامات پر کرشن چندر کو عہد ساز اور صاحب طرز افسانہ نگار مانتا ہے اور اس کے متعدد افسانوں کو افسانے کی زندہ روایت کی پاسداری کے حوالے سے کوٹ بھی کیا ہے۔ علامتی طرز اظہار کے ابتدائی تجربوں کا ذکر ہو کہ اسلوب و موضوع کے تنوع کا معاملہ، زبان کے شاعرانہ برداشت کا حوالہ ہو کہ جذبات کی Sublime صورتوں کے اظہار پر قدرت کا تذکرہ کرشن چندر ڈاکٹر صاحب کو یاد ضرور آتا رہا ہے ممکن ہو یہ کام انہوں نے ذہن پر زور ڈال کر ہی کیا ہو، لیکن اس ضمن میں ان کے یہ دو چار جملے اور ملاحظہ فرمایا جیے۔ لکھتے ہیں۔

آگے چل کر کرشن چندر نے اپنے افسانوں کے ذریعہ موضوعی سطح پر اس روایت کو آگے بڑھایا جو پریم چندر سے ہوتی ہوئی کرشن چندر کے سریر ہم عصر علی عباس حسینی تک پہنچی تھی اور جس میں حسینی نے دلکش نثر نگاری کا اضافہ کر دیا تھا۔ کرشن چندر نے اپنے بہترین افسانوں خصوصاً مہا لکشمی کا پل، دس کانوٹ، جوتا اور پچندر و کی دنیا میں اردو افسانے کی اس پہلوتی پھولتی ہوئی روایت کو اپنی سلسلی مہارت اور شوخی بیان سے مزید سنوارا۔ اس روایت میں کرشن چندر کی منفرد خوبی اس کی جرأت فکر ہے، کچھ یہ سبب ہے کہ اس کے افسانے تقریباً پہنچیں برس پر محیط معاشرتی اور سیاسی کرونوں کے ترجمان بن گئے۔ (۲۹)

ان دونوں تعمیدی آراء میں جو شرٹ گریکی کار فرمان نظر آرہی ہے اس کی توضیح تو خود ڈاکٹر صاحب ہی فرماسکتے ہیں۔ ایک جگہ انہوں نے لکھا ہے کہ کرشن چادر نے اپنی چالیس سالہ ادبی زندگی میں تقریباً پانچ ہزار افسانے، کئی درجن ناول اور متفرق مضمون لکھے، اور کرشن چادر کی شہرت کو عالمی سطح پر کار فرما دکھایا ہے۔ کرشن چادر کی بسیار نویسی تسلیم، لیکن پانچ ہزار افسانے (۳۰) ان سے منسوب کرنا غالباً خاصاً جرأت آزمائ تحقیقی ابہتاد ہے، کیونکہ کرشن چادر کے قلمی آثار میں جو فہرست کتب دی گئی ہے اس میں افسانوی مجموعوں کی تعداد سانچھ سے اور نہیں بنتی، اور ہر مجموعے میں او سطاؤس افسانے شمار کر لے جائیں تو بھی کرشن چادر کے افسانوں کی تعداد چھ سو سے زائد شایدی ہی لکل سکے۔ لیکن ڈاکٹر صاحب نے ان سے پانچ ہزار افسانے منسوب فرمادیے ہیں تو ان کی اس تحقیق کی کوئی شکوئی بنا د تو ضرور ہی، ہو گی؟ جس کی تفصیل تینا دلچسپ اور حیران کن ہو گی!

”اردو افسانہ آزادی کے بعد“ کا جائزہ لیتے ہوئے ڈاکٹر صاحب نے جن لوگوں کو دانستہ طور پر فراموش اور نظر انداز کرنے کا وظیرہ اختیار فرمایا ہے ان میں رام لحل، شوکت صدیقی، ہاجرہ مسرور اور کلانڈر انور کے نام تو فوری طور پر محسوس ہو جاتے ہیں، حدیہ کہ تلقی پسند تحریک کے لکھنے والوں کے ضمن میں بھی ان حضرات کا ادائ پتہ نہیں چلتا۔ شوکت صدیقی کا ذکر ایک جگہ ہوا بھی ہے تو منفی طور پر کہ ”ان کے بعض افسانے تو سو شلخت افکار کے اسنیڈی سرکل کی حدود میں داخل ہو جاتے ہیں۔“ ہاجرہ مسرور اور خدیجہ مستور کا ذکر ایک جگہ تو قاسمی صاحب کی منبوی بہن کے طور پر ہوا اور دوسری جگہ سماجی نا انصافیوں میں گھری ہوئی عورت کو موضوع بنانے والی خواتین افسانہ نگار کی فہرست میں۔ رام لحل اللہ اچھے رہے کہ انہیں پوری دو سطہ رائے نصیب ہو گئی فرماتے ہیں کہ ”رام لحل کے افسانوں میں مرد اور عورت کا جنس مخالف کے داخل سے آگئی حاصل کرنے کا عمل ازیلی تکرار میں اس وقت ڈھلتا ہے جب رام لحل اس دنیا کے چل چلاو میں خود

کو جسمانی طور پر بھی مسافر بنادیتے ہیں۔ (۳۱) میں اپنی بے بضاعتی کے طفیل اس فقرہ کی معنویت اور بلاغت تک پہنچنے اور رام لحل کی افسانہ نگاری پر اس رائے کے جواز کو سمجھنے سے قاصر رہا ہوں۔ بات دراصل یہ ہے کہ اس قسم کے چلتے ہونے اور شتر گر بگی کے حامل فقرے ڈاکٹر صاحب موصوف نے کم و بیش ہر افسانہ نگار کے نئے نکھد دیے ہیں لیکن بغور دیکھئے تو ان میں تنقیدی مغرب کم ہی نظر آتا ہے۔ (بم اپنی محدودات کے پیش نظر ڈاکٹر صاحب کے ایسے ہی دوسرے فقرے نقل کرنے سے قاصر ہیں، جو حضرات اس عمل میں مزید دلچسپی رکھتے ہوں وہ کتاب میں شامل ابتدائی مضمون سے خود رجوع فرمائیں)

۷۔ اردو افسانے کا نیا لحن۔ سانحہ کی دہائی میں پیدا ہونے والی اس ہر کا احاطہ کرتا ہے جس میں اردو افسانہ، علامت، سر سیل ازم، تجربہ اور استعارہ سازی کے حوالے سے ملنکر سطح پر علامتی ابعاد اور نئے ذریں سے متعارف ہوا۔ اس سلسلے میں ڈاکٹر صاحب کا خیال ہے کہ ۱۹۵۸ء میں اردو افسانہ مختلف النوع سیاسی، سماجی ہر دوں اور تحریکوں کے زیر اثر رہا لیکن اس کے بعد یہ کسی خاص رجحان یا تحریک کا پابند دکھائی نہیں دیتا۔ اب افسانہ نگاروں کے انفرادی کام کو اہمیت حاصل ہوئی۔ وجودست ہمارے اسٹینی ہمدرد کا فلسفہ ہے جو انتشار کی شکار بورڑو اوس سائنسی کا عطا کہنا چاہتے۔ ماضی میں پاسکل نے سائنس کے بارے میں جن خدشات کا اظہار کیا تھا وہ اب بھی ثابت ہونے لگے تھے۔ سائنس اور نئنا لو جی۔ جہاں انسان کو مختلف ہوتیں بخشیں وہیں انسان کو خارج پر قادر ہونے کے باوجود جذبہ اور محسوساتی سطح پر دائیٰ کرب کا مریض بنادیا، فرد تہشارہ گیا۔ یہ تہا انسان لپنے اعتماد اور روشن خیالی کے درمیان گم ہے، مستقبل غیر واضح ہے، اس لئے سوال جنم لیتا ہے۔ یہ بالکل دیسا ہی تجسس ہے جیسا غالب کے ہاں نظر آتا ہے، ایک تہذب کی شکست۔ بعد نئی صورت حال کو دیکھ کر سوال۔ کامیو والی بغاوت نے بھی تکمیل کیا۔ مختار کل اور بھی انسان جس کی تہائی انفرادی سطح پر بھی ہے اور انبوہ میں بھی، یہ تہائی جذباتی

فکری دونوں سطح پر ہے۔ ”جدید افسانے کے بنیاد گزاروں کی محصر فہرست میں ڈاکٹر صاحب نے سریندر پرکاش، انور سجاد، جو گندر پال، خالدہ حسین، براج کومل، غیاث احمد گدوی، محمد مشایاد اور خود اپنے آپ یعنی مرزا احمد بیگ کو شامل فرمایا ہے۔ اس فہرست کو مزید محصر کرنے کا اختیار تو تقدیماً ڈاکٹر صاحب کو حاصل تھا لیکن خود اپنے نام کی شمولیت کے بعد اس بات کا جواز بہت کم رہ جاتا ہے۔ رشید امجد بلاشبہ جدید افسانے کے بنیاد گزاروں میں شامل ہیں کہ جدید افسانہ کی دعوائیں اور سیال فضا کو معنوی تہ داری اور اعتبار عطا کرنے والے فن کاروں میں ان کا نام اہمیت ہی کا نہیں بلکہ اولیت کا بھی حامل رہا ہے۔ باضوس پاکستان میں علامت نگاری اور تحریریت کے دشت پر خار و وحشت آثار سے سرفراز اور کامران نکل آنے والے افسانہ نگار شخص ایک ہاتھ کی انگلیوں پر گئے جاسکتے ہیں جس میں رشید امجد بھی شامل رہے ہیں۔ انور سجاد، رشید امجد، خالدہ حسین، احمد داؤد اور مشایاد ہمارے ہاں جدید افسانے کے عناصر خسہ ہیں جن کی شمولیت کے بغیر جدید افسانے کا نہ تو کوئی قابل اعتبار انتخاب ممکن ہے اور نہ تاریخی جائزہ، لیکن بھلا ہو سکن نظر معاصر ادب مخاصمت اور گروہی سیاست و عصیت کا کہ جس کے طفیل ان میں سے اکثر زیر نظر کتاب میں متذکر و مسترد ہو کر رہ گئے ہیں ہاں ایک دوسرے مضمون اپس منظر، روان اپس منظر اور پیش منظر) میں ڈاکٹر صاحب نے رشید امجد کے ایک افسانے ”قطرہ سمندر قطرہ“ کو جدید افسانے کے مزاج کی نشاندہی کرنے والی بہت سی تخلیقات کی کھتوںی میں نانک دیا ہے۔ اندالث خیر صلاح حالانکہ اس امر سے ڈاکٹر صاحب سے زیادہ اور کون آگاہ ہو سکتا ہے کہ رشید امجد کا افسانہ ”قطرہ سمندر قطرہ“ جدید افسانے کی سرگزشت میں بنیادی حوالے کی حیثیت رکھتا ہے اور جس کی عدم شمولیت جدید افسانے کے کسی بھی انتخاب کو غیر محبر بناسکتی ہے۔ اس باب میں خود ڈاکٹر صاحب نے اپنی افسانہ نگاری کے تعلق سے فضیل جعفری کا ایک طویل اقتباس شامل کرنا (بلکہ بار بار شامل کرنا) ضروری سمجھا ہے۔ جدید

افسانے میں مرزا حامد بیگ کی فضیلت اور محیت تسلیم اور حق تو یہ ہے کہ اردو افسانہ لگاری کی تاریخ میں ڈاکٹر صاحب نے خود اپنے آپ لو جس مقام پر متعین دنائز فرمایا ہے وہ اس سے بھی زائد کے سزاوار تھے لیکن دوسرے ہم عصر وہ کی حق تلفی اور تنذیب کے بغیر۔ اس سلسلے میں جس غیر منطقی جانب داری کے خریق انتقاد کو ڈاکٹر صاحب نے اپنے بعض ہم عصر وہ کی سزاوار کھا ہے اس نے ان کے ان بلند بانگ ڈھونڈ کی تردید کر دی ہے جو انہوں نے زیر نظر کتاب کی تالیف کے سلسلے میں فرمائے ہیں، بلکہ سوہ ادب نہ ہو تو شاید ادبی مؤرخ کی حیثیت سے ان کی دیانت، ان کا خلوص اور اعتبار بھی شک و شبے کی دل سے کم ہی دامن بچا سکا ہے جو یقیناً ایک افسوسناک صورت حال کی جائے گی۔ اس سارے قصیٰہ میں بعض تسلیکی محدودات کو بھی عذر خواہی کا جواز بنایا جاسکتا ہے اور جو عام حالات میں شاید ایسا غلط بھی نہ ہوتا کہ آخر ہر کتاب اور ہر انتخاب کی کوئی نہ کوئی حد مقرر ہوتی ہے اور مؤلف کو لا محالہ ترک ولیجانب کی کشمکش سر کرنی ہی پڑتی ہے، لیکن ڈاکٹر صاحب نے خود اپنے بارے میں فضیل جعفری صاحب کے تتریطی نوٹ کو اقتباس کر کے (اور وہ بھی مکر) معذرت خواہی کے اس شرعی جواز کو بھی فائع کر دیا ہے۔ پھر انہیں اس بات کو بھی ضرور پیش نظر رکھنا چاہیے تھا کہ وہ اردو افسانے کا تاریخ وار انتخاب ایک قوی اور سرکاری ادارے کی جانب سے سرانجام دے رہے ہیں جہاں ان کی ذاتی حصیتوں کی بجائے ادبی کشادہ دلی اور منصف مزاجی کی کار فرمائی لازمی ہونی چاہئے تھی۔

”اردو افسانے میں زبان کا اور تاریخ کے عنوان سے ڈاکٹر مرزا حامد بیگ نے دلچسپ مضمون تحریر فرمایا ہے اور ہمارے افسانوی ادب کی پیشکش میں زبان و بیان کی سطح پر چھ (۶) زندہ روایات کی نشاندہی کی ہے۔ اردو افسانے کے مطالعے میں یہ موضوع دیا بھی ہے اور اہم بھی، اور اس کے ذریعے اردو افسانے کے بیانیے میں عہد بہ عہد ہونے والی تبدیلیوں کا جائزہ لیا جاسکتا تھا۔ ہرچند ڈاکٹر صاحب نے ڈپٹی نزیر احمد دلموی سے لے کر جدید حیثیت کے حوالے تک ہونے والی بعض تبدیلیوں کا اجمالاً تذکرہ کیا ہے لیکن ان کا یہ مضمون اپنے

موضوع کی وسعت اور گہرائی کے اعتبار سے قطعی طور پر تشنہ، نامکمل اور غیر موثر ہا ہے اس سلسلہ میں بخس "بیرافرینگ" (Paraphrasing) کا طریق کار اس تخلیقی معنوں سک رہنمائی کر ہی نہیں سکتا جو بدلتی ہوئی زبان کے پس پشت کار فرما منطق، تاریخیت، شعور اور جمایاتی اقدار کی تبدیلی سے مشرود ہوتی ہے۔ تخلیق کار کا ذاتی رویہ اور اسٹائل کی اہمیت بھی کچھ کم نہیں، ہوا کرتی لیکن بدلتے ہوئے اسٹائل بیروفی اثرات سے بھی یکسر محفوظ نہیں رہا کرتے ہیں، سہماں ڈاکٹر صاحب ہمیں یہ بھی بتا سکتے تھے کہ آج کا افسانہ نگار خواجہ حسن نظامی کی مژا اور محمد علی ردو لوی کے اسلوبیاتی اظہار کو برتنے سے کیونکر قادر ہے یا یہ کہ کرشن پحمد رکار و مانی و شعری آہنگ یا راجحہ رنگھہ بیدی کی ہندی اساطیر سے اجرنے والی زبان کن معنوں میں جدید حیثیت کے اظہار میں غیر متعلق نہ ہوتی ہے، جدید اظہار کے لئے جدید زبان تخلیق کرنے کے سلسلے میں بعض بے احتمالیوں کی طرف انہوں نے بے شک توجہ مبذول کر دی ہے اور ان کا یہ فرمانا بھی ٹھیک ہے کہ زبان کو اس کے باطنی اور تامیاتی نشوونما کے بغیر بدلتے کی کوشش اس وقت سرزد ہوتی ہے جب اسالیب میں بنیادی نوعیت کی تراسمیم اور اضافے کرنے سے ہٹلے زبان کی روایت کو نہیں بجا جاتا اور یہ نہیں دیکھا جاتا کہ ان لسانی تشكیلات کی ماضی کے اجتماعی تجربے اور اجتماعی شخصیت سے کوئی نسبت ہے بھی یا نہیں۔ لیکن ساتھ ہی انہوں نے ان شبتوں سے بھی صرف نگاہ کر رکھا ہے جو انہی کے بعض ہم عصر وہن کے ماں افسانے کی زبان میں نئے معنیاتی سطح اور وسعت پذیری کے سلسلے میں بنیادی نظر آتی ہیں۔ اس ضمن میں مشایاد کے افسانوں ہی کی مثال کافی ہو گی جن کے ہاں زبان کا ایسا تخلیقی برداشت سمنے آتا ہے جو ایک طرف جدید حیثیت کے پرستاش اظہار پر قادر ہے اور دوسری طرف علاقائی زبانوں، لمحوں اور رنگوں کے امترانج سے تازہ کاری کی نئی فضایا پیدا کر رہا ہے۔ مشایاد نے عام بول چال کے ایسے سیکڑوں الفاظ کو جن کا داخلہ ادب کے تخلیقی اظہار میں ہٹلے کبھی نہ ہوا تھا اپنے اسلوب میں اس طرح شامل کر لیا ہے کہ وہ اب نہ صرف نئی معنوں کے حامل ہو گئے ہیں بلکہ خود اردو زبان کی

تہہ در تہہ و سعت کا سبب بھی بنے ہیں۔ یہ زبان میں شخص نے الفاظ کو داخل کرنے کا سلسلہ نہیں ہے بلکہ ان الفاظ سے وابستہ معاشرتی اور جمایاتی رنگوں کو نئے تصورات کے ساتھ ہم آہنگ کر کے برتئے سے عبارت ہے، اسی طرح انور سجاد کے اسلوبیاتی اظہار میں لفظ اپنے عام مفہوم سے بلند ہوتے نظر آتے ہیں اور اردو افسانے کا بیانیہ نئے حسی منظر نامے کی تشكیل کرتا دکھائی دیتا ہے۔ افسوس یہ تمام مباحث ڈاکٹر صاحب کی توجہ کے محتاج رہ گئے ہیں۔

آخر میں صرف ایک معروضہ اور..... اور وہ یہ کہ اس طرح کی دستاویزی نوعیت رکھنے والی تالیف کو جسے تاریخی اہمیت دینا بھی مقصود ہو کسی ثبت فکری بنیاد کے بغیر پیش کرنا یقیناً مستشر مزاجی، انتار کی اور تصادمات کو جنم دیتا ہے جیسا کہ "اردو افسانے کی روایت" میں جا بجا نظر آتا ہے، اس خیم کتاب کے مطلع سے یہ بات آخر وقت تک نہیں کھلتی کہ اس میں پیش کردہ انتقادی آراء اور افسانوں کے انتخاب میں ڈاکٹر مراز حامد بیگ کے تقدیمی اصول، فکری اوزار، معیار اور کوئی کیا ہیں کہ پڑھنے والا اپنی عینک اتار کر ان معیارات ہی کو اپنارہمنا بنالے ا ہاں کوئی واحد معیار سلمنے آتا ہے تو وہ شخص ڈاکٹر حامد بیگ صاحب کی ذاتی پسند اور ناپسند کا معیار ہے اور وہ بھی بلا منطقی جواز اور تاریخی صداقت کے اور بس سہماں یہ امر بھی باعث توجہ ہے کہ مذکورہ کتاب ایک قومی ادارہ "اکادمی ادبیات پاکستان کی جانب سے اشاعت پذیر ہوئی ہے۔ جس پر اس قومی ادارہ کے ایک اہم اور فعال عہدہ دار نے جو اپنی ادبی شاخت بھی رکھتے ہیں گویا مہر تصدیق بھی ثبت فرمادی ہے، چنانچہ یہ توقع تو بہر حال کی ہی جانی چاہیے تھی کہ اس کتاب میں پیش کردہ انتقادی فیصلوں کو زیادہ مصدقہ، مدلل غیر جانب دار اور منطقی بنیادیں فراہم کی جائیں گی اہم اس قسم کے تحقیقی اور تقدیمی جائزوں میں اختلاف رائے کا نہ صرف احترام کرتے ہیں بلکہ اس تاثر کو بھی ضرور دور کرنا چاہیں گے کہ "ادبیات" حصے قومی ادارہ پر کسی خاص مکتبہ، نکر اور مشرب

خیال کی چودھراہست قائم ہو جائے، لیکن اختلاف رائے کا مطلب ذاتی عناد، عصیت، دشام طرازی اور برخود غلط تاریخ نگاری کب رہا ہی ہے؟

## حوالہ جات

(۱) اردو افسانے کی روایت مرزا حافظ بیگ پیش لفظ از اخخار عارف (۲) اینٹا (۳) اردو افسانے کی روایت مرزا حافظ بیگ صفحہ ۲۵/۲۶ (۴) اینٹا صفحہ (۵) اینٹا صفحہ (۶) اینٹا صفحہ (۷) اینٹا صفحہ (۸) اینٹا صفحہ (۹) اینٹا صفحہ (۱۰) اینٹا صفحہ (۱۱) اینٹا صفحہ (۱۲) اینٹا صفحہ (۱۳) اینٹا صفحہ (۱۴) وقت کی راگنی از حسن علکری صفحہ (۱۵) ایسا نی ادب اردو از دا کڑ تسلی جاہی صفحہ (۱۶) دہستان سے افسانے تک از وقار عظیم صفحہ (۱۷) اردو افسانے کی روایت صفحہ (۱۸) اردو ادب کی تقدیمی تاریخ از استقام حسین (۱۹) تاؤں کا ارتکار و قار عظیم (۲۰) افسانے کی روایت از حافظ بیگ اردو کا بہلا افسانہ ... ایک تعارف صفحہ (۲۱) ایسا نی ... ابتدائی صفحہ (۲۲) اینٹا ابتدائی صفحہ (۲۳) اینٹا ابتدائی صفحہ (۲۴) اینٹا ابتدائی صفحہ (۲۵) اردو افسانے کی روایت صفحہ (۲۶) اینٹا صفحہ (۲۷) اینٹا صفحہ (۲۸) جنکیاں حصہ اول از محمد حسن علکری صفحہ (۲۹) اینٹا صفحہ (۳۰) اردو افسانے کی روایت صفحہ (۳۱) اینٹا صفحہ (۳۲) اردو افسانے کی روایت صفحہ (۳۳)

جشم تماشا کے بعد منظر افسانہ لگا۔ نجم الحسن رضوی کے پھیس فکر انگیز افسانوں کا دوسرا مجموعہ

## ہاتھ پیچے والے

(بجزہ انعام یافتہ)

شارع ہو گیا ہے

تلے کا پتہ: الحمد پہلی کیشنز، ایک روڈ، لاہور

# دین د بارہ دین

## الو زیریں

روزنامہ  
جسارت ہکری

۶ جولائی ۱۹۹۶ء

تعلیٰ اخیسوں صدی یا تیسیں صدی کے آغاز سے ہے، یعنی  
نامش اور اسکی دلیل پوچھ اسکا وغیرہ۔ اس لئے انہوں نے  
تو چار ابتدائی وصول وضع کرنے کی کوشش کی ہے وہ خاصے  
محدوں اور مختصر انسان کا احاطہ کرنے کے لئے ہاں ہیں۔

"ان کا دوسرا اعتراض یہ ہے کہ ڈاکٹر افوار احمد نے مختصر  
انہیں کی بحث کے سلسلے میں ڈاکٹر حقیق اللہ کے مضمون  
انہیں کی دلچسپی کرنی پڑا۔" جو اسے کہا ہے۔

اس پر امجد طفیل کی رائے  
ان کا دوسرا اعتراض یہ ہے کہ ڈاکٹر افوار احمد نے مختصر  
انہیں کی بحث کے سلسلے میں ڈاکٹر حقیق اللہ کے مضمون  
انہیں کی دلچسپی کرنی پڑا۔" جو اسے کہا ہے۔

آتی ہے کیونکہ اس کے لئے شرعاً اول لاطلبی ہے۔

ڈاکٹر افوار احمد نے اپنے مقابلے کی ابتدائیں ڈاکٹر ازیز آغا  
سے علیہ کیا ہے کہ انہوں نے مقابلے کے پہنچنے کی مخصوصی  
خیں دی تھی۔ اس پر امجد طفیل نے اپنا ٹکوہ جزئی درج میں درج  
کر دیا ہے کہ ڈاکٹر ازیز نامی کی تکمیل کو مختصر انسان کی بحث کا  
درج دے دیا ہے۔ "اس تحریک سے امجد طفیل نے یہ تجویز  
کیا ہے کہ۔"

صاحب اس باب میں مدت کریں تو انہیں اس حکم کی حقیقت کے  
لئے بہت سامنا وار اقم الحروف سے مل سکتا ہے۔

جب حقیقت اور فتاویٰ کا ذہن مباریات کے سلسلے میں واضح  
نہ ہو تو اس سے کیسے یہ قوی کی جا سکتی ہے کہ وہ کسی سمجھیدہ  
اورا ب فردوں انور قاضی کا مقابلہ "اردو افسانہ نگاری کے  
حقیقی اور تجیدی کام کی صلاحیت کا ماحصل ہو سکتا ہے۔" حقیقت  
رونقات "اس مقابلے پر امجد طفیل کو بنیادی اعتراض یہ ہے  
کہ اس میں مختار بہت زیادہ ہے۔ اس مقابلے کے پہلے باب  
ہے افوار احمد اس سے تھی تظر آتے ہیں۔ اس مقابلے میں  
میں جو باتیں کی ہیں کم و بیش وہ ساری باتیں دوسرے باب  
میں بھی آتی ہیں۔ فردوں انور قاضی کے خیال میں  
تجید کے نام پر انسانوں کا خلاصہ ہے۔"

امجد طفیل نے کہا ہے کہ تجید کی انسان نگاری پر بات  
کر رہے ہیں ڈاکٹر افوار احمد نے ڈاکٹر قمر سعید کے خیالات کو  
ہو سو لفظ کر دیا ہے۔ ان کے مقابلے میں جو تائب غالب  
ہماری صورت حال اس علی میدان میں بھارت سے بدتر  
ہو چکی ہے۔ امجد طفیل نے بن غیر معاوری مقابلات کا ذکر کیا  
ہے ان میں سے یہ ۱۹۸۳ء میں گزارش ہے کہ پاکستان میں  
ڈی کی گیریاں بھی بست بعد میں دی گئیں اس سلسلے میں بست  
حقیقت آتی ہیں جبکہ احمد عدیم ڈی کی انسان نگاری پر بات  
تقریباً ۲۸ صفحات میں محمل ہوتی ہے۔ "انگارے" کے باب  
۲۸ صفحات میں کیا گیا ہے۔ غلام عباس کے حصے میں صرف  
۲۲ صفحات آتی ہیں جبکہ احمد عدیم ڈی کی انسان نگاری پر بات  
تقریباً ۲۷ صفحات میں آیا ہے اور احمد عدیم کو ۲۸ صفحات  
میں جو اعلیٰ نتیجہ کا ذکر ہے۔ اس باتیں مظہر عالم پر لے آئیں گے۔

لیکن فی الحال آپ  
امجد طفیل نے اس سے یہ تجویز کیا ہے کہ انسان  
نگاروں پر بات کر رہے افوار احمد کی ترقی پرندگان جگہ جگہ  
آئے آتی ہے۔ اور وہ غیر ترقی پرندگان کو اون کو ان کے  
درست تامل میں دیکھنے سے قاصر رہتے ہیں۔" اس سلسلے میں

ہمارے علمی اور ادیوں میں اخطا کی ایک مختصر جماعتی تصور ہے  
کہ مقابلات کا غیر جانبدارانہ تجزیہ کو ادا شروع کیا۔ ان سے  
سچی ایجاد کیا جائیں۔ اس سلسلے کو جلوہ رکھیں۔ اور ضرور جاری رکھیں۔

قارئین کے لئے یہ بات بھی دیکھیں کہ باعث ہو گی کہ محترم  
درخواست ہے کہ اس سلسلے کو جلوہ رکھیں۔ اور ضرور جاری رکھیں۔

و فردوں اکثر فردوں انور قاضی نے رسالہ "اردو افسانہ" ایسے

راغب علیب کے رسالہ "ارٹکاڑ" میں امجد طفیل نے جو  
کہ یہ بخوبی مختصر انسان نگاری کے کاروباری محتوى میں حقیقت کا  
تجربہ کر رہا ہے اس کا اذیتی تجربہ ہے کہ یہ بخوبی مختصر انسان نگاری کے  
معارف اور مطالعہ پر بخوبی مختصر انسان نگاری کے مقابلات پر  
کھاہے۔ ہم اس کے نصف اول ڈاکٹر تھیں سے کیا اور  
ہم باتی افسف کا ذکر کرتے گئے ہیں تو بھارت کے ہامور محقق  
رشید حسن خان کی اس حتم کے مقابلوں کے بارے میں ایک

راٹے ہماری تھرست گزری۔ اب گورنمنٹ کالج لاہور کا  
"حقیقت نامہ" کا پانچ ماہ شمارہ موصول ہوا تو معلوم ہوا کہ اس  
کالج کے شعبہ اردو کے صدر ڈاکٹر حسن ارجمند بھی ان کی  
راٹے سے متفق ہیں رشید حسن خان کھلکھلتے ہیں۔

"ہماری یونیورسٹیاں تحقیقی مقابلوں کے کارخانوں کی  
جیست انتیار کر چکی ہیں۔ طبلاء کے علاوہ دانش گاہوں کے  
اساتذہ بھی مسب تھنی اس ثار میں اسافر کرتے رہتے ہیں  
اور یہ حقیقت ہے کہ اس کثرت اور تجزیہ رتاری سے پہنچ میعاد  
کو عام کر دیا ہے۔"

برہیہ "حقیقت نامہ" میں بھارت میں پی ایچ ڈی کے درجے  
کی ہونے والی حقیقت کے بارے میں ڈاکٹر گوپی چند رائے کی یہ  
رائے بھی تو چکھتی ہے۔ انہوں نے کہا ہے کہ بھارت میں  
پی ایچ ڈی کی ڈگری۔

"اپ۔ ہر اس شخص کو ملے گئی ہے جو تین چار سو صفحات  
کا لے کر۔ خواہ اس میں کوئی قابل ذکر بات کی کمی ہو یا  
نہ۔ کم سے کم یہ علم میں تو سو ایک آؤد کے کوئی  
ایسا مقابلہ نہیں ہے متفق حضرات نے تھی طور پر نامنکور

# سچ او را صیرت افزود کام

روایتِ 'محمد آور اور حاکمین کے زیر اذون ترٹی کی نہادیں  
سموئی ازمن اور ترٹی کی روایت، اگرچہ زل کی آمد اور تی-  
مشتمی م سورت عال۔

تیرسے ہب میں والٹر مرہ احمد بیگ نے فہرست دلمان کے تڑپی تراجم بجھت کی ہے اس کے لئے کمی ایسا اپنے کھل بچ سو ماں کا دلی قلی یونیورسٹی کا حصہ تھے۔ جن پر تھے باب میں ان تڑپی تراجم پر مکمل تکمیل کی گئی ہے جو ۱۸۵۰ سے سے کر ۱۹۱۷ تک ہوئے تھے۔ اس کا امام یعنی ہب بے سید الحضرت نصیفی زادگی کے تین دار خواہ افریں ساختھ سوسائٹی ہزاری پا اور اربعین ہب کی سرگرمیں کامی بخاطر کیا گیا ہے۔ پانچیس ہب میں موضوع فردہ تڑپی تراجم جس میں

مرزا حامد کی سے ایک افسانہ لکھ کے جلد پر اپنے تحقیق  
ساز کا آغاز کیا تھا اور بھی پہلے تلاوی خیز دلے انسان اور دو  
ارب کو دیکھتے تھے۔ اس کے ساتھ ساتھ انہوں نے  
”السانے کا مظہر“ کتاب سے متاثر کیمی اس  
میں اور وہ افسانہ نگاروں کا تجھنی اعلیٰ مطہر بھی قیمتی ترین خفاہ  
آن ان کی المسنک لکھری کا تناہی پا لیکر ہے تمہارے ایک ایک  
تحلیک میثت سے اپنے مقام پر فخر آتے ہیں جوں وہ فرد  
واحدہ سماں ایسا ہے اور اونٹ پہنچے ہیں۔ بھیڑ مراد پر ہے کہ الی  
اس جیتیت سے ترنے کے ایک اعلیٰ سوسن، مصراو، بصر  
لکی۔ انہوں نے ترشیخ قصیق بھی کی ہے ”بھیر بھی اب  
حکمدار دوستی ترنے کے خواہی سے جو کچھ ہوا ہے مرصد اور  
اس کی تدریجیں پیدا کر دی ہے اور صرف یہی سسک کیا اس  
کام پر بھر ماحصل پڑھو گئی کام ہے۔



میرزا ادیب

ادی ایڈلیش، نوائے وقت  
ملکہ زر ۸ ستمبر ۱۹۸۴ء

۱۹۵۶ء سے لے کر زمانہ حاصل تک بروے ہیں۔ یہ بہت  
مول ہے اس میں متعدد اور جسمیں اور سائنسیں  
لہ کر رکھتے ہیں۔  
پسے ہب او میں کب کے پند لازوال رواہ کے لئے  
تف کیا گیا ہے۔

ساتھیں ہے۔ اولیٰ زبان کا ہزارہ لامکا ہے اس طبق  
تمیل تکہ بچانے میں صرف لے جی کردار کا دش جان  
وی کے علاوہ احابت رائے اور بھیرت افراد محاذ  
ثبوت دیا ہے۔

آخری پڑھنے کے خلاف اسے آخموں بے اس میں  
بہم کا تفصیلی تذکر کرایا گیا ہے اس کے ساتھ لمرست  
ذکر نہ کیا ہے، لکھ اور سماں کی شناختی کی گئی ہے  
میں سمجھتا ہوں اس صرکر اور قتل قدر و تھانی  
یعنی کتاب کا ہر باب اور ہم بے گزینور خاص سماں پاپ  
صوصی طور پر اتم ہے اس میں مرا جامد ہمکے نے سوتھا اور  
ایم کا اقدام بھجو گا ہمہ۔ بعض مقامات پر ان کی رائیوں  
کے اختلاف کیا جا سکتے ہیں واقعی ہے کہ مصنف نے  
بلدہ سکداری سے مدد آئونے میں کسی حکم کی کوئی

خانل دیا نہ اسی کا مظاہرہ کیا ہے۔  
کوئی بھی کوشش اس کا تعلق نہیں کے سب کی شے  
سے ہے، آخری کوشش نہیں ہمیں تحریر ضرور بخواہا ہے  
اس کوشش کے اثرات کیا ہیں اور سرزا حاد ٹک کی  
کوشش بھی اگری کوشش نہیں ہے بلکہ پورے کے لئے ہے  
وہ کام کرنے والوں کے سامنے فروخت کرنے کے  
روادے کو خل دے کی جو لو ایک بڑا کارہا ہے۔

ڈاکٹر مرا جادہ بھک سے پہلاں لوگوں کے کام کی طرف توجہ کی جو ان کے ساتھ پہنچ دفت کی ام سوالات آئے کجھ خلافت مدد ہوتا کیا ہے؟ اردو میں ترجمہ کا آئندہ کپڑا اپنا۔ مترجمین نے مختلف کتابوں کو اردو میں تخلی کر لئے رفت کی مقاصد کو جیسی نظر لکھا ترجمہ میں صد بھی مدد نہیں کیا ہے جو کتابیں اردو میں تخلی ہیں، میں انہوں نے تخلی سے ادب پر موضوع عالی اور ملکیوں کی ثروات مرتب کئے ہیں۔ ایسے کثیر سوالات کی ہیں اور مرا جادہ بھک سے ان سوالات کے جواب اپنی کتابوں میں قصیدوں پر اسیں کام کیا۔

ترش کافی نظری مباحثت کتابیات را بہم جلا دل  
زیری گرفتی تا انہر سید محمد افظ کتابیات را بہم جلا دل زیر  
گرفتی تا انہر سید محمد افظ مطرب سے مشنی را بہم گرفتی تیز د  
و تند طلبی نہ کروں سے اولی را بہم لی روایت اور یہ دلکھ لے ز  
محبت اول ہے کہ یہ سادا کام صرف ہار پانچ سال کی دست  
میں تکمیل پڑ رہا ہے۔ اس وقت تک نہ تھا آخری کتاب  
میں طرب سے مشنی را بہم کہہ دئی میں بکھر عرض کرہے  
ہے۔ یہی صحیح کتب ہے بہم دلکھ آنکھ سو  
سلمات پر محظی ہے کتاب کے کام کے ساتھ مصنف نے جن  
اللطف کا اندر ان کو دے دیا ہے وہ واضح کر رہے ہیں کہ اس  
نوابی تصمیف سے اس کا معتمد کیا ہے تھی وہ بہل اس  
روایت کی تلاش میں سعک ہے بہوا گریبی و دلکھ میں بہل ہیک  
ذہن سے اولی را بہم کی صورت میں دلکھ پڑ رہا ہے۔ میں  
اُن صرف یہ عرض کرائے کہ اُنہر ناجاہد ہکنے تر شے  
کے سلطنت میں پند تعلیمات اور فیض اولی حوالات کو سامنے  
رکھا ہے اور بر سوال کا تجاوب اس کے تمام اجر اور حاضر  
کے ساتھ دلکھ سے سب سے پلا سوال یہ ہے کہ ترش کافی

”کسی تحریر مخفیف یا تایپ کو کسی دوسری زبان میں  
 منتشر کر لے کامل ترین کلام اٹھنے۔ ہم کما چاہتا ہے کہ  
 ترین کسی متن کو دوسری زبان میں جعل کرتے ہوئے اس  
 پر تسبیر کرتا ہے لیکن ترینے کامل ایک ملی یا ادنی ملکہ کو  
 دوسرے جو کشمکش حالتے کامل ہے۔“

ڈرا آگے میل کر دیں طروپ کی تشریحوں کرنے ہیں  
 ”ترینہ“ و کام دراصل نیاز و ناز کا اختصار ہے۔  
 اس کی دو صفات انتہل قابل سمجھنے ہیں یعنی ایک اونہ  
 صفت کا اول ہے احرازم کرتا ہے اسے دوسرا بطور خرجم ہے  
 ”کام“ کا۔“

"زندگی کاں" ایک بھائیا بہبود سرگرمی ملکات ہے  
جس کا بہبود کامیابی میں ترقی کے لئے فن کے ان تمام  
مہمات پر روشنی و اسلئے کی کوشش کی ہے اس حصہ میں  
حادثی و تہذیبی طرف مبنی فلسفہ کرتے ہیں۔ یعنی کہ زندگی کاں  
اور لفظ تحریر ترقی کا لحاظ اور ترقی کی ملکات اُخربند  
ہوں گے۔ وہ سرگرمی کا لطفی ہندوستان میں ترقی  
کی قسم رواجیدے ہے اس کے محکم الہام میں تمیل  
کرنے والوں کو ساری صورتیں جمال، پہنچ، عالمیں میں زندگی

آن ہم اپنی خواتین کو تعلیم پاونے کو بھروسہ کر رہے ہیں اور آج ہماری یہ خواتین نو ہر سلیوم خواتین میانگی ہیں اور اپنی بے بی کے چاروں ہاتھوں مگر اور اپنے ہاتھوں کی ہدایت ہم اپنی خواتین ہیں اور یہ تو ہم اپنی بیویوں

## سوائی آوانس، ایک عمرہ کتاب

ضورت نہیں پڑی اور نہ کوئی رہبے ہیں کہ ہماری خواتین وہی آسٹل سے سخنوار اور نئے تھانوں کا ساتھ دیتے ہوئے تعلم کے ہر میدان میں آنکھ پر بڑھ رہی ہیں۔ لیکن اتنی سرتیباں کے بعد مجھ کو کسی حد تک



فکر خیال

四

# Masterpiece stories

**T**HIS is a selection of Urdu short stories written in Pakistan in the past 50 years. In general, however, this is a fairly representative selection of stories. Some of them by famous authors, some not. Some writers have been left out, which the compiler Mirza Hamid Baig too, in his preface, has acknowledged. This was inevitable in such a comparatively rich field.

The stories are assembled under six sections, each representing a specific period in the history of the nation. The sections have been titled: *kahani likhi ja rahi hai; jab toofan tham gaya; qissa kahani; at ishq kahin lay chal; roghni putlay; ketnay achche din thay; nasheb; and titli ka janam.*

During the period covered under the section, *kahani likhi ja rahi hai*, writers' minds on both sides of the Pakistan-India divide, were overwhelmed by the bloodshed, devastation and trauma that accompanied Partition. Almost all forms of art in the two countries were moulded by the horrible years preceding, and those soon after, Partition. The section comprises stories on the political situation and the human problem arising out of these resulting conditions. Writers in both India and Pakistan wrote remarkable stories on how the Hindu and Muslim communities, which had been living in peaceful coexistence for centuries, had been carried away by the communal frenzy, how friends suddenly turned into enemies, how man lost his basic human qualities. But, on the other hand, in the midst of all these demonic show of animal behaviour there were people who kept the spirit of humanity alive and protected members of the other community, even at the cost of their own lives.

While Manto, Ahmed Nadeem Qasmi, Aziz Ahmed, Qudratullah Shahab, Mumtaz Mufti and many others wrote on the communal frenzy in Pakistan, Krishan Chander, Ramanand Sagar, Ismat Chughtai and others in India masterfully captured the shameful events in their writings. In their characters we have examples of those who accept shame for all or for the many who are incapable of feeling it, or unwilling to accept their guilt. Here, stories by Manto (*kholo*), Qasmi and Aziz Ahmed stand out for their effective depiction of the theme.

The second section, *jab toofan tham gaya*, carries stories revolving round the theme of nostalgia for the good old days and marked by the memories of things and friends left behind.

Stories under the title *qissa kahani* portray the rise and fall of values in the new country. On the one hand, there is Shaukat Siddiqui's, *Bhagwandas Darkhan*,

By Shahabuddin Gilani

showing the positive side of life, and, on the other, is Mumtaz Mufti's, *roghni putlay*, and Khalid Akhtar's, *chacha Abdul Baqi*. *Roghni putlay* depicts how the new country brought a deluge of prosperity and wealth for the few and how blindly they imitated the negative and vulgar aspects of the western culture. *Chacha Abdul Baqi* shows the mental and moral



bankruptcy of the ruling classes. It brings out the writer's ease in dealing with social issues with a skillful touch of satire and humour.

In the section *kitnay achhay din thay*, Hajra Masroor's story, *munni mele mein*, stands out for its beauty of language. She uses simple words to portray the good old past when pure and simple love prevailed in society, when servants were considered family members, and the latter fully reciprocated these feelings. Muslims attended Hindu festivals such as Durga Puja, and the Hindus celebrated the Eidul Fitr, Al-Azha, and even took part in the Muharram mourning processions. The writer has used folk language of northern India with great effect and her portrayal of life in those parts lends the story a touch of reality. She has been able to achieve the desired effect because she has made excursions into a way of life with which she is fully familiar.

Khadija Mastoor's, *mnoon lay chalay babla lay chalay way*, depicts man's undying optimism. The following paragraph

best portrays the prevailing condition and at the same time brings out the optimist in her.

"Death and destruction had devoured the din and bustle of the city. The wounded (life) had taken refuge in desolate corners. Devastation loudly announced irreversible ruin; death was determined to dig its fangs into life. But men and women who loved fellow beings were determined to uphold the dignity of human life."

The section, *roghni putlay*, has, among others, two remarkable stories: *talash* by Qudratullah Shahab, and *Gulabdin chithhi rasan* by Agha Babar, both dealing with society's hypocritical attitude towards sex. Shahab's language is, as usual, easy and spirited; it is more of a painting, rather than writing.

Quoting Ibn Arabi's saying, "the part returns to its whole," in the context of Eve's birth for providing companionship to Adam, the compiler, in his preface, has written a beautiful sentence: "The path leading to return to the whole goes through the sublime and beautiful region of sex." (*wapsi ka rasta jins kay shadab khittay say ho kar guzarta hai*).

"Abel and Cain too knew each other. They had the same culture, same language. In spite of this commonality what happened?" asks a character of Intizar Husain's story, *andhi gali*. Though dealing with the tragedy of 1971, this story has been wrongly placed in the first section. Two other stories in the section, *nasheb, ankhon par donon haath* by Masood Ash'ar and *tishmagi* by Masood Mufti, masterfully portray the gory happenings in Bangladesh soon after the birth of the new country.

Asif Farrukhi's story, *darae gaye shehron kay batin*, conveys the agony of the residents of Karachi that they had to undergo in the recent past.

The writings represented in this selection are characteristic of the variety of literature produced after the creation of Pakistan. Most of the stories in the selection are masterpieces of the topical and the short story as a form.

However, considering the exclusion of some well-known writers, critics may tend to say that the title of the book should be "meri pasand kay Pakistan kay shahkar afsanay (My choice of Pakistan's masterpiece short stories). It is the word "masterpiece" that makes the enterprise a bit dubious. ■

**Pakistan kay shahkar Urdu afsanay**

Edited by Mirza Hamid Baig

Published by Alhamra Publishing

Islamabad

ISBN 969-516-005-0

655pp. Rs495

اکبر حیدری کے بارے میں اعجاز رائی نے وہ سب کچھ لکھ دیا ہے جو میں لکھنا چاہتا تھا، اس لیے میں اعجاز رائی کی آراؤ "ایشا" کرتا ہوں۔  
 کتاب میں اور بھی بہت سے قابل افراد کے سلسلے کے مضماین شامل ہیں سب کاذکر یہاں ممکن نہیں لیکن Morning shows the day کے حوالے سے یہ کہا جاسکتا ہے کہ پس اظہار میں تمام دیگر مشمولہ مضماین میں اعجاز رائی کا یہی مخصوص اسلوب تحریر قائم ہے اور مضمون اسی دلچسپی سے پڑھنے جانے کے لائق ہے۔ اعجاز رائی نے اپنی تنقیدی زبان پالی ہے۔ تنقید میں زور اور توازن اس لیے ہے، کہ ان کا کئی منٹ روز اول کی طرح مستحکم ہے۔ بغیر کئی منٹ کا انسان ہوا میں تیر چلاتا ہے۔ آخر میں یہی دعا ہے کہ اعجاز یہ فصل خدا صحت مندر ہیں قلم چلتا رہے۔ اور تازہ تباہیں لکھی جاتی رہیں۔

(انس)

## باغ و بہار—میر امن دلی والے

مرتب: ڈاکٹر مرزا حامد بیگ

صفحات: ۲۲۸۔ قیمت: ۱۵۰ روپے

• اردو ساہمنس یورڈ، ۱۹۲۹ء، پرہل، لاہور

اردو ادب میں "باغ و بہار" میر امن دلی والے کی شہرت روز اول سے چلی آری ہے اس شہرت میں جان گلگرست نورت ولیم کلکتہ والے کا بہت بڑا باتھ ہے اب تو اس کتاب سے متعلق، اس سے آگے پیچھے لکھی جانے والی تحریروں کا ذکر بھی ہونے لگا ہے اور اس موضوع پر مضماین بھی رقم ہوتے رہتے ہیں۔

جس طرح "باغ و بہار" اپنی نوع کے انتہاء سے منفرد کام ہے، اسی طرح ڈاکٹر مرزا حامد بیگ کی زیر بحث کتاب بھی انفرادیت رکھتی ہے۔ پورب میں جب کسی بندے کی ذہانت کی کوئی تعریف کرتا ہے تو کہتا ہے، ہونہار بروے کے چکنے چکنے پات یہ برو آگے چل کر بڑے بڑے کے کان کا نہ گا۔ ڈاکٹر مرزا حامد بیگ کی کتاب باغ و بہار میر امن دلی والے کے مندرجات کو پڑھ کر پچھا ایسے ہی خیال سے میرا بھی واسطہ پڑا ہے۔

"باغ و بہار" کے نوحی فیض اللہ کا عنوان ۱۳۱ سے ۱۷۲ صفحات تک پھیلا ہوا ہے۔ شروع کے دو تین صفحات جن میں میر امن کی بخی زندگی کا ذکر ہوا ہے۔ اس کے مطالعے سے پتا چلتا ہے کہ احمد شاہ ابد الی کے محلے سے جب دلی الجزی اور تاریخ ہوئی تو کم عمری اور بے کسی معیں میر امن وطن کو خیر باد کہنے پر مجبور ہوئے اور کتنے ہی برس بندہ عظیم (عظیم آہاد) میں رہے۔ وہیں شادی بیاہ کیا، عیال و اطفال والے ہوئے۔ وہاں جب روزگار نے موافق تھی تو روزی کی تلاش میں اشرف ایلاو کلکتہ پہنچے۔ اور نورت ولیم میں ملازم ہو گئے۔

نورت ولیم کے قیام کا زمانہ ۱۸۰۰ء کا ہے، اور جان گلگرست کے ایسا پر باغ و بہار رقم کرتے گے۔ شوہید یہ بتاتے ہیں کہ اس سلسلے میں آغاز کار ۱۸۰۲ء میں ہوا اور ۱۸۰۳ء میں اشاعت اول کا اہتمام ہوئے باغ و بہار نوحی فیض اللہ ڈاکٹر مرزا حامد بیگ کی نہ کوہہ

کتاب کا اصل متن صفحہ ۱۳۶ سے شروع ہو کر ۲۷ پر ختم ہوا۔ مزید دو صفحات خاتمہ کتاب کے لیے مختص ہے۔ پھر حواشی کا سلسلہ ۲۸ سے شروع ہو کر صفحہ ۳۰۹ پر ختم ہوتا ہے۔ اور صفحہ ۳۱۰ سے ”فرہنگ باغ و بہار“ کا سلسلہ چل پڑتا ہے جس کا اختتام صفحہ ۳۲۰ پر ہوتا ہے۔ ابتداء میں صفحہ ۹ سے صفحہ ۹۵ تک مقدمہ ہے اس سے اندازہ کیا جاسکتا ہے ڈاکٹر مرزا حامد بیگ نے اسے وقیعہ ترکتاب بنانے کے لیے کتنی محنت اور کس قدر جتن کیا ہے۔

کتاب کا مقدمہ ہازہ کاری اور جرأت صندلی کا مظہر ہے۔ جو اچھی بات نظر آئی وہ یہ کہ اظہار کی جرأت بے لگام نہیں، حد ادب میں رہتی ہے۔

### کتاب کا انتساب:

حکیمہ الغالیہ

قاضی عبد الوود کے نام ہے۔ جو اپنی جگہ خود ایک معنی رکھتا ہے۔ اور ڈاکٹر حامد بیگ کے تنقیدی مزان کی سمت نمائی کرتا ہے۔ ڈاکٹر مرزا کی کتاب اس بات کی مقاضی ہے کہ اس پر چھیل کر گھنگوکی جائے۔ جس کے لیے یہاں سردست گنجائش نہیں۔ یہ تبرہ صرف کارروائی انجام دے رہا ہے۔ اور یوں اپنے حصے کی سرست حاصل کر رہا ہے۔

”باغ و بہار—میرا من دلی والے“ کے لیے پاکستان کے متاز مصور جناب حفیف رائے کی خدمات حاصل کی گئی ہیں اس سرورق سے لے کر اندر وین صفحات تک حنیف رائے صاحب نے حق ادا کر دیا ہے اللہ کرے صن رقم اور زیادہ۔ اردو سائنس بورڈ کا یہ ادبی کام ہر طرح قابلِ تحسین ہے۔

### عالم ایجاد

آصف فرشی

صفحات ۲۵۲۔ تیسرا۔ ۲۳۰ روپے

شہزاد، بی۔ ۵۵ لالاک ۵، گلشنِ اقبال، کراچی

عالم ایجاد آصف فرشی کے دس تغییری مضمون کا مجموعہ ہے، عالم ایجاد میں جو مضمونیں شامل ہیں وہ عالم ایجاد کا کرشمہ ہیں ان میں شامل موضوعات سے قطع نظر، ان پر جو تحریر ہیں ہیں وہ اس بات کا ہر قدم پر احساس دلاتی ہیں کہ ہم پیزے دلگر پڑھ رہے ہیں۔ یہی کسی قلم کار کی کامیابی ہے کہ وہ قاری کے سامنے اپنی تحریر کے مقابل میں دیدہ زہبی کے ساتھ تحریر نظر آئے۔ وہ بھیزیں بھیں ہو گرے، اس کی جانب ہی مشتاق نظر وں کی چھوٹ پڑھی ہو۔

آصف فرشی کے مضمون ”پتھرہ پر نہ دھونوئے تاہے“ نے کافکا کے سلسلے میں میری معلومات کی رہیں سکیں کس پوری کر دی ہے،

## اردو سفرنامے کی مختصر تاریخ

مصنف: ڈاکٹر مرزا حامد بیگ

صفحات: ۶۵۔ قیمت:

پتا: مفتدرہ قومی زبان، اسلام آباد

ڈاکٹر مرزا حامد بیگ نئی نسل کے افانہ تک روں میں رپتا ایک مقام رکھتے ہیں۔ ان کی منفردیوں شوق سے پڑھ جائیں۔ کیوں کہ جدید تناظر کرنے کے ساتھ ساتھ آئے دن روشنایوں نے دالی تحریکیات سے یابز ہیں۔ اب انہوں نے تحقیقتوں میں قدم رکھا ہے۔ اردو سفرنامے کی مختصر تاریخ، اسی سلسلے کی ایک بڑی ہے۔ کہنے کو یہ اردو سفرنامے کی مختصر تاریخ ہے لیکن اس اخلاقدار میں بحوتہ صیلات فراہم کی ہیں ان سے مرزا امداد کے مشاشی و متجسس ذہن کا سہار غ لمتائے۔ تحقیق آنادینے والا کام ہے۔ یہ بڑے صبر و تحمل کا مرتقا ہے۔ اس مشکل سفر سے بھی مرزا امداد دامن بھر بال دمنالے آئے ہیں۔

اردو سفرنامے پر یوں بھی بہت کم لکھا گیا ہے «یارانِ نجد» چل پڑے ہیں۔ اس ہمارائے بے گیاہ میں تلاش جستجو کے لبھی بہت سے خیجے گاڑے چلتے ہیں۔ ایسی صورت میں مرزا حامد بیگ کی تحقیق ایک خلستان کا درجہ رکھتی ہے جس کے ساتھ میں دم لے کر مسافر اگلی منزل کا تعین کر سکیں گے۔

«اردو سفرنامے کی مختصر تاریخ» تحقیقی ادب کے اس خاص شعبے کی اہم صورت پوری کرتی ہے مفتدرہ قومی زبان

(۱۔ ص)

مُبصّر: ادیب سہیل  
قومی زبان، کراچی، ستمبر ۱۹۸۸ء

## ۱۲ ایزرا جس سے نشر کئے ترجم

ڈاکٹر مرتضیٰ حامد بیگ نے انگریزی و دیگر مژنی زبانوں سے ادبی ترجم کے موضوع پر ایک گرفتار تحقیقی مقالہ پر قلم کیا تھا۔ جس میں فن ترجمہ پر اصولی مباحث، اہم نشری ترجم اور ترجیحے کے اداروں کا جائزہ اور ترجمہ شدہ کتابوں کی توصیی فہرست شامل ہے۔ انھوں نے اس قدیم رفایت کا زمانہ حال تک جائزہ پیش کیا ہے۔ نیز اس میں تہذیبی مطالعے کو بھی تحقیق و تنقید کے ساتھ مناسب اہمیت دی گئی ہے اور سوتھے نامہ اہم ترجم پر تفصیلی بحث کی گئی ہے۔ اس میں لظری مہادث سے رکھتے ہیں پیشہ کو سمیا گیا ہے۔ ترجیحے کے باب میں کتابوں کی اشتاعت مقتندہ کے بنیادی مقاصد میں شامل ہے۔ کتاب ۹۱ صفحات پر مشتمل ہے اور اس کی قیمت مجلد ۱۴۰/- اروپی۔ رکھنی گئی ہے۔

مُبَهْر: داکٹر عطش دُرائي  
مطبوعہ اخبار اردو، اسلام آباد  
شمارہ ۸: ۵، جلد: ۱۹۸۸ء ۱۹۸۸ء

## اردو ادب کی شناخت

[تحمید]

مرزا حامد بیک



افسانے کی روایت پر اخبار خیال کیا گیا ہے۔ اردو میں ترجمے کی روایت کا موضوع تو مرزا حامد بیک کی تحقیق و تقدیم کا مخصوص شعبہ ہے کیوں کہ ان کا مفرغی ادب کا مطالعہ سچ ہے۔ اس کے علاوہ بعض مفرغی ممالک میں اردو زبان کے سلسلے میں جو کام ہوا ہے، اس کتاب میں اس کا بھی جائزہ لیا گیا ہے اور بتایا گیا ہے کہ وہاں اردو زبان کی ترقی کے سبب میں کیا کوشش کی گئی ہیں یا کی جاتی رہی ہیں۔ کتاب میں یوں تو ادب کی کئی اصناف پر اخبار خیال کیا گیا ہے مگر خاص طور پر اردو کے شعری ادب کے موضوع پر جو مضمونیں شامل ہیں، وہ جہاں مصنف کے اپنے مطالعہ کا ثبوت دیتے ہیں، وہاں قادری کے لیے بھی معلومات کے حصول کا ذریحہ ہیں۔ اس میں اردو افسانہ اور ہاول نگاری یا تمثیل تو سی وائلے مضمونیں قابلی مطالعہ ہیں۔ سطور بالائیں، میں نے بتایا ہے کہ مرزا حامد بیک، دراصل تحقیق و تقدیم کے آدمی ہیں، اس لیے ان کے مضمونیں خواہ کسی بھی ادبی شےبے یا پہلو کے بارے میں ہوں، ان میں قادریں کے لیے بہت کچھ ہوتا ہے۔ مصنف اپنے پڑھنے والوں کو بھی خور و گلکی دعوت دیتے ہیں۔

## اردو ادب کی شناخت

مصنف: مرزا حامد بیک

ناشر: اورینٹ پبلیشورز۔ اردو بازار۔ لاہور

صفحات 192

قیمت: ایک روپیہ اس روپے

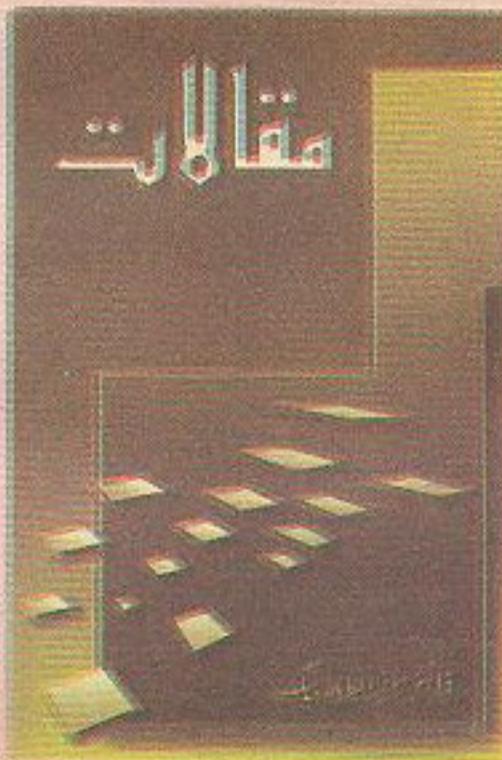
مرزا حامد بیک کا ہم معروف ادباء میں شامل ہے اور ان کا ادبی کام عام طور پر تقدیم و تحقیق کے حوالے سے بیجا جاتا ہے، حالانکہ انہوں نے اپنی تحقیقات کو مدد و دہیں رکھا۔ انہوں نے تراجم بھی کیے ہیں۔ مفرغی، ادب پاروں کے اردو تراجم کے موضوع پر بھی کتابیں تالیف کی ہیں اور افسانہ نگاری بھی کی ہے، تاہم ان کا حوالہ تقدیم کے سلسلے تھی میں آتا ہے۔ پیش نظر کتاب بھی تحقیق و تقدیمی مضمونیں کا نجوم ہے، جس کا عنوان "اردو ادب کی شناخت" ہے اور اس میں مختلف موضوعات کا احاطہ کیا گیا ہے۔ اس میں ایسے مضمونیں بھی ہیں جن میں بعض مغرب کے فن کاروں کی تحقیقات پر کھلا گیا ہے یا اصناف ادب کا موضوع بنایا گیا ہے اور کچھ تحریریں لسکی ہیں جن میں اردو کے کلائیک ادب کے ساتھ ساتھ

## مقالات

ہومر کے لاقانی رزیمی، شاکر اگی۔ ایک قدیم گم نام شاعر، میر امن دلی والے، اردو دنیا کا پہلا مین الاقوامی شہری، قصص ہند کا تفسیر، ملودرم، منتو اور فیض، پٹرس بخاری کا ایک نادر و نایاب مضمون، عزیز احمد کی تاریخی کہانیاں، پاکستان کی ملی انگریزی فنچر فلم، کامیڈی تھیز، اطالیہ کی مصورانہ روایت۔

آخری تین مضمائن کو چھوڑ کر کتاب کا مطالعہ کریں تو اس کے مطالعے کی اہمیت زیادہ بنتی ہے کیونکہ آخر کے یہ مضمائن نہ کوئی سوال اخھاتے ہیں اور نہ کسی جواب کے طلب کار ہیں جب کہ تھیڈ کا مقدمہ یہ بھی ہوتا ہے کہ وہ موضوع اور مسئلے کے بارے میں رائے بھی دے اور تاریخی کی رائے کے لیے جو بخش بھی پیدا کرے اور اگر وہ تھیڈ ہے تو چند بفت پہلو سامنے لائے۔ بہر صورت وہرے مقالات مصنف کے انداز تھیڈ کے علاوہ زیر بحث تجھیقات کے بعض پہلو سامنے لاتے ہیں۔ ان میں ڈاکٹر مرزا حامد بیک کا وہ طرز تحریر بھی ہے، جس کی طرف میں نے شروع میں اشارہ کیا ہے کہ ان کے ہاں تھیڈ و تھیڈ ہم قدم چلتے ہیں۔ ان مضمائن کے بارے میں الگ الگ لکھنا اور تعارف کرنا تو مکن نہیں ہے، اسی لیے میں نے بھوپی جیشیت سے بات کی ہے۔ آخر میں ایک یہ بات بھی کہنے کی ہے کہ کتاب کی کتابت و طباعت میں وہ ملیقہ نہیں برنا گیا جو آنکل شائع ہونے والی کتابوں میں نظر آتا ہے۔ پھر یہ بھی ہے کہ کتاب مجدد شائع کرنے کی بجائے پھر بیک سے چھاپی گئی ہے۔

ڈاکٹر مرزا حامد بیک تھیڈ کے ساتھ ساتھ تھیڈ کے آؤں بھی ہیں، اسی لیے ان کے ہاں تھیڈ نہیں ہوتی بلکہ وہ فن پارے پر تھیڈی نظر بھی نہ لاتے ہیں۔ اس طرح تاریخی کو فن پارے کا بھی مظہر جائے اور بھنے کا موقع ملتا ہے۔ کتاب میں گیارہ مضمائن ہیں، جن کے موضوعات میں اردو کے قدیم و جدید ادب کے علاوہ بعض دیگر زبانوں کے ادب و فن پر بھی لکھا ہے۔ جوئے میں جو مضمائن یا مقالات شامل ہیں، ان کے عنوانات کچھ اس طرح ہیں۔



مصنف: ڈاکٹر مرزا حامد بیک  
ناشر: گل بکاؤ لی۔ 225 نشہ بلاک علامہ اقبال ٹاؤن لاہور  
صفحات: 190

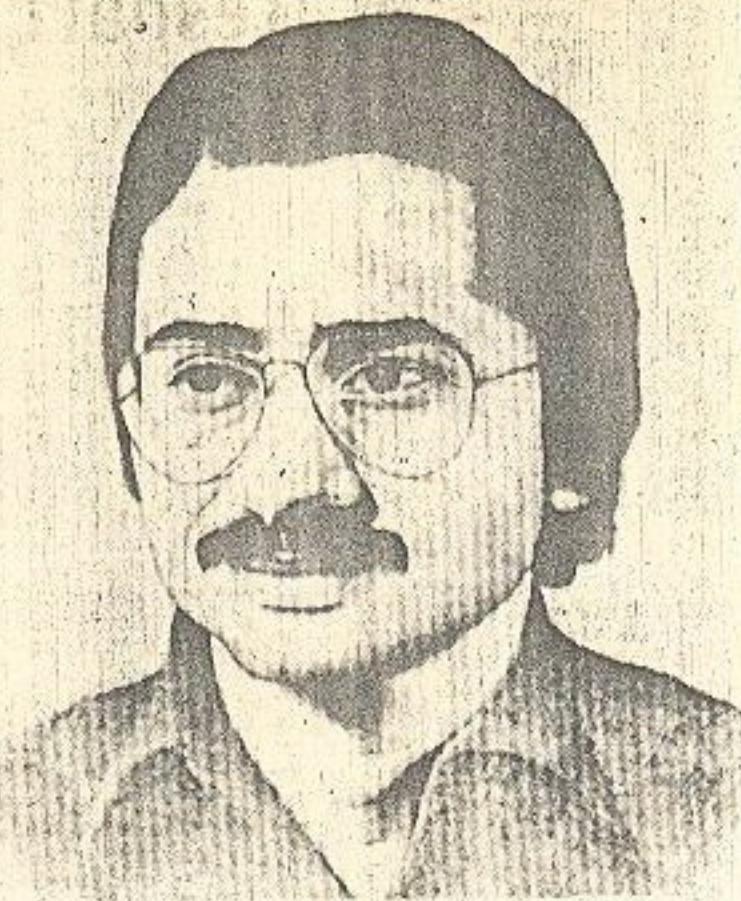
قیمت: ایک سو پچاس روپے  
اوب میں شری اور ملکوم بہت سی اصناف ہیں، جن میں تھیڈ بہت نہیاں ہے اور اس کی اہمیت و حیثیت کی وجہت کی وجہ نہیں ہے۔ اگرچہ تخلیق بذات خود بھی تھیڈ کا فریضہ ادا کرتی ہے کیوں کہ ہر تخلیق میں لکھنے والے کا موضوع وسائل کے بارے میں ایک تھیڈی اور بعض اوقات تجویاتی نظر نہ فراہم ہوتا ہے، اس کے باوجود تھیڈ کے کروارے اسکا کاروائی کیا جاسکتا۔ دراصل پچی اور معیاری تھیڈ ادب کی سمت مقرر کرنے کے ساتھ ساتھ ادب پارے کی اولیٰ حیثیت و معیار کی نشاندہی کرتی ہے۔ شرعاً صرف یہ ہے کہ خاد خود بھی معیاری تھیڈ کا حال ہوا دریافت داری سے تھی واسنہ ہو۔ پھر یہ بھی ہے کہ تھیڈ مختلف اسالیب اور متعدد نقطے ہائے نظر سے لکھی جاتی ہے۔ اگر ہم مولا نا محترم سین آزاد اور پھر مولانا الطاف جیکن حالی سے اب تک کا جائزہ لیں تو چاہیں بہت سے فائدوں کے نام ملتے ہیں، وہاں تھیڈ کی مختلف اقسام بھی سامنے آتی ہیں۔ اس وقت بھی جس کتاب کا تعارف مقصود ہے، وہ تھیڈی بلکہ تھیڈ مضمائن پر مشتمل ہے اور یہ مضمائن ڈاکٹر مرزا حامد بیک کے تحریر کردہ ہیں جو ”مقالات“ کے عنوان سے طبع ہوئے ہیں۔

"Every writer has an obligation to render at least one foreign work of art into his own language." —André Gide

UNFORTUNATELY we only think in terms of rights and prerogatives and are often more interested in seeing our own works, many of them not worth a hoot, translated into a foreign languages, preferably into English. Some believe that a translation into Swedish would be more appropriate. It is Nobel Prize or bust.

Yet surely it is more important to see that things get regularly translated into one's language rather than from it. It has to be a two-way traffic certainly but it pays in the long run for a language to be acquisitive to the point of greediness, ready to suck in everything which it can assimilate.

So few of us take interest in earnest in the problems and requisites of translation that it is refreshing to come across someone genuinely trying to make sense of the whole affair. Mirza Hamid Baig, well-known as a short story writer and an occasional critic and researcher, emerges as a theoretician, historian and bibliographer of translations into Urdu from



Mirza Hamid Baig: whatever he has done is a sort of intelligent spadework

## BOOKS & WRITERS

# Cooked in a hurry

M. SALIM-UR-RAHMAN

Western languages, in fact mostly from or with the help of English, because our acquaintance with other European languages can only be described as nodding. He has already compiled a couple of bibliographies in this connection and his latest book, *Maghrib Sey Nasri Tarajim*, a hefty volume, covers a lot of ground. The remarkable thing is that, as far as I know, he is not a translator himself. He is, in short, 'an outsider'. This allows for certain detachment but also permits some inaccuracies to creep in.

It has been said that every translation, at one level, is an act of criticism. More apt is the remark that to translate means to serve two masters simultaneously which is uncommonly difficult and may even be found impossible. People often believe that to translate is to go in for an activity of a very low order, so much so as to appear subordinate or unworthy. It is also believed that only a limited number of writers or readers are drawn to it. As a matter of fact, all of us translate all the time. We translate into our own terms what others say. In most cases our rendering is far from precise, a fact which bails up communication and causes so many misunderstandings. Everything we read, even in our own language, whether book or journal or newspaper, we translate into our private idiom. Not with the help of pen and paper. Only in our mind. It is surprising to know that we are translators, one and all, and we may feel rather like the character in one of Moliere's plays who was astonished to learn that he had been speaking prose all his life.

There can be no doubt whatsoever that a study of translated literature can make a distinctive contribution to literary theory. Hamid Baig has no ideas of his own to offer, and leans heavily on Western models and precepts for expository purposes. But originality in these matters is rare indeed and it would be unfair to Hamid Baig to reprove him for not coming up with anything seminal. Whatever he has done, a sort of intelligent spadework, should be looked upon with approval.

The first seventy pages of *Maghrib Sey Nasri Tarajim* are the most interesting. In these Hamid Baig deals with

translation as an art and looks at its justification, difficulties, categories and basic principles, mostly with reference to Urdu. It is an intelligent summation of some of the basic do's and don'ts. He is not in favour of a literal translation, nor of one in which the translator takes too many liberties with the text before him. A via media has to be found, one which can be relied on as a parallel track. Every translation is a change but, like the transfer of power, the less violent it is, the better. A translation which is very free can read well provided the translator's command of the language he is translating into is remarkable. But its defects would also be too obvious. It may become something totally different from the work it pretends to translate and misinform the readers. It must also be kept in mind that many incompetent persons resort to free translation in order to conceal the fact that their comprehension of the language they are translating from is deeply flawed.

## Slow changes

Hamid Baig is aware that translations help to sharpen the literary sensibility of a language. It is the best raison d'être one can think of. The process set in train by translations may not be immediately perceptible. The changes occur slowly, indirectly and perhaps at a subliminal level. It is possible that some of the stylistic postures of modern Urdu prose are the outcome of translations made into it. A whole book is needed to investigate this.

After the first seventy pages the book begins to lose much of its freshness. The next chapter's heading, *Ancient Tradition of Translation in India*, is imprecisely worded. In any case, he tried to cover too vast and varied a span and was not able to do justice to it. It could have been more enlightening to examine the attitudes of those who translated from Persian and Arabic into Urdu during the eighteenth or nineteenth century. What did translation mean in their context, literary or

otherwise? Only through such an examination could one move forward to a comparison of those who translated from the classical oriental languages and those who did so from English. It is an opportunity missed, I am afraid.

In the next three chapters, he describes a number of institutions which were associated with commissioning and publishing translations, and lists some of the outstanding works published during the last 180 years or so. Again, the theme is too vast to allow a quick resume and although the discussion is not chaotic, it teeters almost on the brink. It is not that such a survey is beyond Hamid Baig's intelligence or resources. But nothing can be achieved in a hurry. It would take years of hard research to marshal the evidence. To build up a theory from the available facts would demand still more time. So for Hamid Baig it is mostly a matter of slapping things together quickly which means that his work is constantly shadowed by triviality. Nowhere is this more in evidence than in the bibliography spread over 470 pages.

For one thing, it is merely repetitive. He has already published a couple of detailed indices of translations from Western languages into Urdu. It is also rather incomplete. But ventures of this nature can never be complete in a literal sense. It is not the incompleteness which bothers me here but the sheer remissness and slips of the compiler. To list Dante's *The Divine Comedy* or Dostoevsky's *Crime and Punishment* as plays or regard Gen. Kaul's *The Untold Story* as a novel or think that Bunyan's *The Pilgrim's Progress* is a travel book is unforgivable. In short, the bibliography is a waste. The space could have been better utilised if the readers were offered a generous sampling of translations from each period, allowing them to see for themselves the changes in style, attitude and diction.

There is another aspect of the book which is thoroughly disagreeable but Hamid Baig has nothing to do with it. If there were a prize for typos, his book would be the strongest contender for it. Muqtadrab as the publisher is the guilty party.

# Urdu's first short-story writer

Urdu Ka Pehla Afsana Nigar:  
**RASHIDUL KHAIRI** by Dr Mirza  
Hamid Beg. Published by Allama  
Rashidul Khairi Academy, Alaco  
House Compound Saddar, Karachi-  
3 195pp, Rs. 80/-

The identity of the first short story writer in Urdu is a matter that has been disputed by literary historians and critics alike.

Who is Urdu's first short story writer? Prem Chand is generally acclaimed as the first an assertion also supported by Prof Wiqar Azim.

Prof. Ehtesham Hussain differs and names Sajjad Hyder Yaldrem as the first short-story writer in Urdu. Sultan Hyder Josh, Khawaja



Hasan Nizami and Mohammad Ali Rodolvi are some other claimants. But Dr Mirza Hamid Beg has differed from them all, and crowned Rashidul-Khairi as being the precursor, quoting in his support a variety of documentary evidence. In his book under review, he has reproduced Khairi's first short-story 'Naseer aur Khadeejah' published in the monthly Makhzen Lahore of December 1903. Thus his contemporaries were three to five years behind him. The book also carries Khairi Saheb's second short-story, published in Aug 1905 in the same journal. It is a very well documented book providing every possible information about Rashidul Khairi — the person, his writing, and a complete bibliography of articles, research papers and books written about him from time to time. He has also critically

examined Khairi's artistic genius so well, expressed in his short-stories — carving out plots, with evocative characterisation as well as dialogues written in household language. The author has painstakingly culled references and data from known sources and also from obscure corners, a commendable work by all standard.

— Hasan Abidi

DAWN, KARACHI,  
September 9, 1994.

مصطفی زیدی

کی کہانی

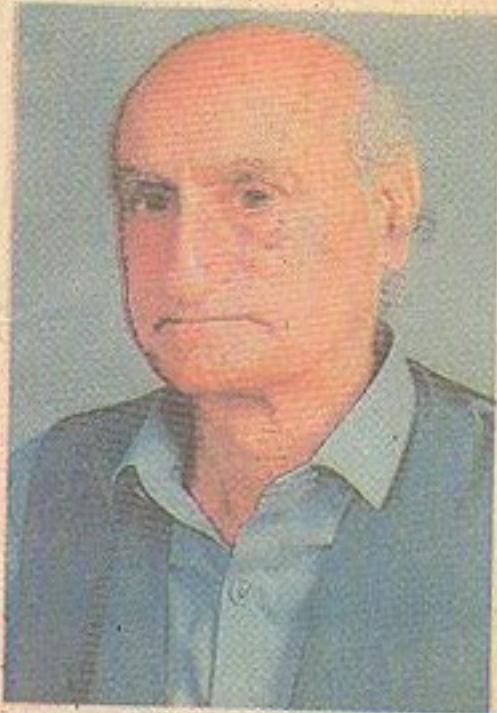
مددگاری زیدی بہارے ہی مدد کا ایک فرد تھا مگر وہ دیکھنے والے  
اسے دیکھتے رہے اسے سمجھو نہ سکے۔ وہ زندہ رہا اور ایک عجیب و  
غیریب کردار میں کراور جب مراثیقی موت کو سمجھی ایک مسجد  
کے پرست

اگر یہی زبان کے نامور روپ انوئی شاعر لارڈ بالزان کے  
بارے میں کہا جاتا ہے کہ وہ اس وجہ مقبول ہو گیا تھا کہ اوگ  
اس کالیس اور اس فی عادات اپنائے کی کوشش کرتے رہتے  
تھے۔ چمکی حمال مصطفیٰ زیدی کا بھی تھا۔ الہ آباد میں اس  
کی بھی چمال دھماں کا سقیع کیا جاتا تھا، اس جسمابنی کی سعی کی  
جاتی تھی۔ مصطفیٰ زیدی الہ آباد میں تھا تو سقیع الہ آباد تھا،  
پاکستان آیا تو مصطفیٰ زیدی ہن گیا۔

وہ بے مثال ذہانت کا مالک تھا۔ اس نے اپنے ہر رودیے میں اپنی ذہانت کا ثبوت دیا تھا۔ مگر اپنی ساری ذہانت، مبتکرات اور انفرادیت کے پو صفت انتہادات کا ایک مجود تھا۔ مہلت اور مغلی قوچیں بیک وقت اس کے اندر متحرک رہتی تھیں اور واسط طور پر جسوس ہوتی تھیں۔ جو لوگ اس سے ملاقات سن کر چکے ہیں وہ اسے کبھی فراموش نہیں کر سکتیں گے۔ وہ ایک لیجندہ ہن گیا ہے۔ قصہ کہانیوں کا ایک ایسا کروار جو عام انسانی تلقین سے، وہ جسوس ہوتا ہے اور مرزا حامد بیک نے اسی سرگیب و غریب کروار کی کہانی لکھی ہے اور یہ ہے مصلحتی ذیہی کی کہانی ”

یہ پندرہ اینٹی سٹرس ملاحظہ فرمائیے  
وہ مصدقی تیزی کی ذات کا قافتہ عجیب انسانہ ہے کہ اسکی  
یادت یعنی شادی تھی ممکنہ ہے۔ وہ مجھ سے اپنادا تھا۔  
اب کوئی دعویٰ نہ کر سے کہ اسے سچا دیکھیں ॥

"اس نے اپنے ہے بڑے کر کے اور ادھر بکھیر پھوڑے تھے، ہر حصہ ایک مور، اصل کی خبر کون لالائے؟" مرزا حامد بیگ نے ایک بہت دلچسپ مگر جیران کن کمالی لکھی ہے۔ یہ کمالی بہت دلچسپ اور جیران کن اس وجہ سے ہے کہ یہ کمالی جس فحش کی تھے وہ اپنی حرمت اغیر فحشیت کی ایسی ایسی جھلکیاں دھاگیا ہے کہ لاکھ بھلانے کی کوشش کریں نہیں بھوتیں۔ مواد، مستحب معلومات کا ذخیرہ اور رزیر نظر زندگی کے احوال و کوائف شستہ بھی دلچسپ اور حرمت آفرین کیوں نہ ہوں، اگر اسیں پہنچ کرنے کی کوشش میں وہ اسلوب اختیار نہ کیا جائے جس کافی تقاضا صور تحال کرتی ہے تو وہ سب کچھ الفاظ میں در نہیں آتا جو آنا چاہئے۔ مرزا حامد بیگ نے اپنے خوبصورات افسار بیان سے ان ساری دلچسپیوں کو اپنی تحریر میں سمیٹ لیا ہے جن کی طرف اور اشارہ کیا گیا ہے۔



دکار و فکر



اس کی دو پہلیاں فوت گئیں۔ مصطفیٰ زیدی کے ساتھ کارنی  
اگلی نشست پر حمید احمد قریبی سی ایس پی تشریف رکھتے تھے۔ ان  
کا لایک و انت اور جعلی نشست پر بیٹھنے ہوئے تو ایکر کا بازو فوت  
گیا۔ بعد ان کے شریک سفر پر وفسر صلاح الدین کو خراش  
لکھتا ہے آئی۔ دوسرویں کاریں بست پیچے تھیں، مصطفیٰ زیدی  
نے خود شدید زخمی ہونے کے باوجود اپنے زخمی ساتھیوں کو باہر  
کھلکھل مدد دی۔

اور اسکی گواہی تو زیبی کے کمی احباب بھی دے سکتے ہیں  
کہ جتنے ذرا رائج اور وسائل بھی اسے حاصل تھے ان سے اس نے  
پایا تردد و درسروں کی بعد کی اور اس معاملے میں اس کا دل بھشد  
کشاوہ بن رہا۔

وہ بست ہمدرد دوست کا سجادہ وست ہر محییت زدہ کا  
ساتھ دینے والا آدمی تھا۔ مگر اسکی کمالی میں ایسے واقعہات بھی  
ہوتے ہیں جن کے کردار کے دامن پر جیسوں کی شانداری کرتے  
ہیں۔ مصلحتی زیبی کی کتاب پر انعام نہ دیا گیا اور محترمہ ادا  
عفری کے شعری بھروسے کو انعام کا سچق قرار دیا گی تو یہ کوئی  
میں ہوت نہیں تھی۔ جس پر زیبی بر افروخت ہو کر محترمہ کی اچھوکی  
جاتا۔ کیا یہ اس کے کردار کا متناقض ہے؟

مرزا حامد سیک نے مصطفیٰ زیدی کی کتابی کے کسی جزو کو،  
کسی رش کو، کسی موڑ کو شیں چھپا یا۔ یہ شیں کتاباں ستارہ کے  
زیدی کی اس کتابی میں وہ سب کچھ شامل ہو گیا ہے جو مصطفیٰ  
زیدی کی زندگی میں تھا۔ اب بھی کسی پبلوٹھے چھے ہوں گے،  
بھی کسی لفظی یا قلم کا سراغ نہیں لگا جایا۔ کہا ہو۔ گراس  
مرزا صاحب کی خانی کا گمان نہیں کرنا چاہیے۔ انسانی زندگی  
اوایک ایسا گلیشنیز ہے جو کا کچھ حصہ باہر پر نظر آتا ہے

ور پہنچ حصہ پالی کی حلعت پوش کر رائیوں میں پھیل رہتا ہے۔  
نسان کس حد تک ان ظلمت پوش کر رائیوں میں اتر سکتا ہے؟  
مرزا احمد یونگ موزوہ و دور میں ایک جدید اور منفرد افسانہ  
نگار کے طور پر بھی سامنے آتے ہیں۔ ان کے افسانوں کی فضا  
میں ایک قسم کی پراسرار شعریت پھانی رہتی ہے۔ یہ شعریت  
یہاں بھی لفظ دے چکی ہے۔ ملا جعل فرمائی

”مختلفی زیدی کے باں ان تمام کرواروں کی چتی ہوئی پر جھائیں نظر آئیں جو ہمارے تاریخی اور علمی شق پر کروش کرتے آتے ہیں۔ ہمارے شاعر کے نزدیک زبان ایک زندہ قوت ہے جسکی روح بسر طور جیتا جاگتا معاشرہ ہی ہے اور جسکی اپنی روایات تاریخ اور اساطیر ہیں اور جو ہمارے اخراوی شعور کے ساتھ ابھائی شعور کا بھی حصہ ہے۔ اک تاریخ ہے اجنبی نہیں، محروم ہے۔“

اسلوب بیان بہت خوبصورت ہے اور شاعر مصدقی زیدی کے کام کا بصیرت افروز تجزیہ بھی 'میں سمجھتا ہوں مرزا حمد  
یک فنے زیدی کی کمانی کچھ کاروباری اقبال سے ایک بہت بلند افق  
کو پہنچوایا ہے۔ یہ ایک زندگی کارنامہ ہے۔

مرزا حافظ بیک کے سیال مصطفیٰ زیدی کی کمالی میں وہی اصول  
کار فرا رہا ہے جو "مغرب سے شری تراجم" "کتابیات  
تراجم" اور سفرنامے کی "محترم درج" اور "عزیز احمد  
کتابیات" کے سلسلے میں ان کی رائہنامی کرتا رہا ہے۔ یہ  
اصول سے دستیاب معلومات اور سادگی تھے میں از کر خالق  
تکمک رسانی حاصل کرنا۔ مرزا حافظ بیک یہ گر خوب جانتے  
ہیں۔ یہ بہت اہم اصول ہے اور میں کوشش کرتا ہوں کہ اس  
کی مزید وضاحت ہو جائے۔ یہ اصول ہے: چالی کی تلاش،  
حکایت کو اپنی گرفت میں لے کر اسے لفظوں میں مختل کرنے کی  
کوشش یہ چیز جو ہو گھوہ ہے اسے فکا پیش کر دینے کی سعی تک  
محدود نہیں رہتی بلکہ چیز کار اپنی بصیرت اپنی نادرانہ ثرف  
لٹکھی سے ہو یا کچھ موجود ہے اس کا ماحاطہ بھی کرتا ہے۔ مصطفیٰ  
زیدی کی کمالی کے مصنفوں نے زیدی کی کمالی ضرور لکھی ہے  
گران محرکات اُن عوامل کا بھی حقیقت افروز بجزیہ کیا ہے جو  
اس کمالی کے پس منتظر میں کمالی کے عام قاری کی نکاحوں سے  
بچے بنتے ہیں۔

کتاب کے چھ ابواب ہیں۔ ابواب کی نمرست کا عنوان  
مرزا صاحب نے "مراہیر" تجویز کیا ہے۔ اس میں بھی ایک  
جدت ہے۔ ہر باب کا الگ الگ عنوان بھی مصنف کی اسی  
جدت طرازی پر دلالت کرتا ہے۔

عنوانات میں "اب میرے قابل کو چاہو" "شودر شر پھری میرے گناہوں کی بیانش" "ب سے بڑی عدالت" "کیس و قل مجھے اگشیدہ خدا میرے" پانچھیں باب میں انتکاب کام دیا گیا ہے اور یہ کتابیات کیلئے وقف ہے۔

مرد حادثہ بیتے پی نی دعا سے ان مام اپرزا  
کو جوڑ کر مصطفیٰ زیدی کی کمائی مرتب کر دی ہے۔ جن سے  
زیدی کی ذمکی بنتی ہے۔ آپ اس کمائی میں مصطفیٰ زیدی کی  
بیگب بیگب باتیں بیگب بیگب حکمیں دیکھیں گے۔ مثلاً  
”کوڑ چلاتے ہوئے اگر عمل شخص سامنے آیا تو بریک لگاتے  
ہی گالوں کی بوجھاڑ کر دیں لیکن فراںگ بخرا آگے جا کر واپس  
بھی لوٹنا اور راہ گیر کو اپنے ساتھ کار میں بخاتے ہوئے معافی  
مالک اور اسے گھر تک پچھوڑ کر آیا“  
”ایک بار مصطفیٰ زیدی کو کار کا حادثہ پیش کیا جس میں

## زندہ اور روشن نغموں کا خالق

ملائے باتے تھے اور بپل باتے تھے آئیں پیاراون ممکنیوں  
کے اختیارات کے ساتھ عوام کے پاس بخشی دی جاتا تھا۔  
مازموں سے بر طبق کے موقع پر اسے ہو چاہج شیخی کی اگلیں شش

نم جائے رہے تو کلی بھی نہیں کھلی مشاہرے کو اے ہوش بیٹی تباری کو مدعا کر کے ان مشاہوں کا مان اس کی تقاضت طبع کا ذکر ہوئے ہوا ہے "ان کارہن سن ان کی تجوہاں  
تم ۲ گے تو رست قیامت گزیں بھی بوجعلی اور اپنے اعلیٰ حسن ذوق کا متناہی ہو کر کے اب بخیار اپنے حسن سے بلد قہاب کے بخیار کیے معيار و مصنفوں بھی نہیں تھا بلکہ  
نی ہنخوں پر چل کر اگر آسموں تو آزاد انتظام کی دھاکہ بخال۔ جس زمانے میں پیغمبر قہاب اس زمانے میں بخ سمعاً تحد اس کے بڑا بیک وہم کے صوفے مصطفیٰ زیدی کے سمجھے  
میرے گھر کے راستے میں کوئی کشش نہیں ہے عرصہ تک اس کا پشاور میں بھی تیام بالور ملاعِ رضا خاطر فراز زندہ  
پھر رضا کے سخن اور قلب این کے دوست محمد فاروق خان کے انہوں اور جب تارے کاں میں صرفت زندہ کی تو ایں غزل کا یہ شعر میں مزید کی محفوظ میں بھی  
مزراہ بالاس طاہر فاروقی کے علاوہ حافظ عزیز ملک کی محفوظ میں بھی  
شیک ہوتا ہے ایمن ترقی اردکے کئی جملوں میں باقاعدگی سے  
گھولتا ہے درآمد شدہ نائل کوئی میں بخدا جو خاص طور پر اسی مقصد کے لئے اس  
پلے تو کٹ ہی جائے کا سفر آہست آہست  
شرکت کرنا ہے اس کی رفاقت کے بعد انکار کرایں نے اس کی  
نے کسی دوست کی معروف ہیوں ملک سے منکراتے تھے"۔  
اکتوبر ۱۹۷۰ء کی صبح سبجے کا راتھ بے کہ زیدی اپنے فلیٹ میں رہے  
پائے گئے ان کے ساتھ واسے کے دروازے کے پاس ایک  
غلاظت شماز گل بے ہوش پہنچ گئی۔ یہ بخ کراچی اور پھر پورے  
پاکستان میں جگل کی آگ کی طرح پھیل گئی کہ مصطفیٰ زیدی نے خود  
فتش کیلی ہے۔ اس کی زندگی کے فوارہ بعد کمی انسانوں اور رہائی  
داستانوں نے بھی اخبارات کے صفات پر اپنے لئے جاگزیں۔ جبکہ  
اس کے بھائیں کا مکان تھا کہ زیدی (3) افسروں میں تکالے جانے کا واحد  
اپنی بیوی اور بچوں کو جو منی بھیج پکھتے تھے اور خدا اس اسلامیں سخنے کر  
اپنی حکومت کی طرف سے اپاہات نادے طے کوئی بھی جو منی پلے  
جا سکیں یعنی اس دوران یہ ایسے بھی اس طرح سے ہماری ایلی نامزدیں  
رمی ہو اکہ اوبجے شعریہ میا کے ساتھی سرکاری بیانی طائفی  
و شیخ (3) شر ازدر (4) موجود مدنی صدق صدف (5) اگر بیان (6)  
میں بھی موضوع افتکار ہوں کر دیا گی۔ زیدی جب تک جنتہ اللہی  
تباۓ ساز اس کو زندہ رکھ کے لئے کافی ہیں جب جب اس  
تحال سکول کالج میں تعلیم حاصل کر رہا تھا راتی شاعروں کے سے  
عمر ہے کہ اس میں مصطفیٰ زیدی بالکل جیتا باتا اپنی تمام تر خوبیوں  
شاعری کا خالب علم ان کا مطالعہ کرے گا وہ ان کتابوں کے نتاق کے  
اندازیں زندگی سر کر رہا تھا اس کے محبوب شاعروں میں فراق بھوش،  
خایں اور کروریوں کے ساتھ ہمارے سامنے عکس نہ ہوتا ہے۔  
جیسا کہ میں ہو چکے بھی مرزا حافظ کے نہمہ دیکھ کر اس کا خال  
بھی لیتا ہے۔ اور اس زمانے میں اس نے اپنے شاعری شاعری سی  
بخار کی تھی پچانچوں مشاہوں میں حصہ لیا تھا کہ مشاہوں میں وہش اور اس  
دوخوشی سے روانی اشاعت سنانا اور وہ شیرازیوں کو متاثر کرنا اس کا مشغول  
تھا جنچوں جو اس دوران اس نے بہت سارے معاشرے کے تھاں کا  
زندگی کے کوئی خمارے ساختا تھا اس نے یہ افسر شاہی نظام میں کس کے باقہ پر اپنا لوٹاں کر دیں  
من بھی درکھا بھیں تو یہ زین تھا پاکستان آکر اپنی خانیم مکمل کی اور کے لئے خود کو ایک عالمگیر کمک سمل سوس اکیڈمی کے بارے میں لکھا  
اور اعزازات پلائے پہنچ پیغمبر اور بعد میں کشش کے مددوں تک پہنچ حکومت جن لوگوں کو اس میں رکھنے کا فیصلہ کرتی تھیں ان کے لئے  
کیا یہیں شاعری کو اپنا خروجیاں پڑائے پھر اس کے چھوٹے شرائیا کا ایک لمبا پوڑا مسروہ خوار کیا اسی تھی اور اس کے زندہ اور زدن شفتوں کو بھی بھاٹھے  
چھوٹے شفتوں میں جمل جمل وہ تعقیبات رہا۔ بڑے معرکہ آرام چھوٹاں کو پاگل خانے میں سل بھر کر جاتا تھا۔ لکھن مٹھے سرخ افسوس



## فکر و خیال

### تاج سعید

بخار سائب پر زندگی میں ملتے ہیں  
خدا کے کر کوئی ذیر استیں نہ پڑے  
افسر شاہی نظام کا "Miss Misra" میں اس سے بر طبق کیا جائیں پڑھ کر اپنی  
زندگی میں لکھتا ہے کہ اس سال کی سرکاری مازموں کے بعد طرف کر  
پڑا۔ آرزوی مدد نہ مبارک "مصطفیٰ زیدی" اپنی تمام تر کثرتوں کے  
بیوی ایک عمومہ شاعر تھا اس نے اردو شاعری کو جو کچھ بھی ہے اپنے  
ایکیا اگار کا درجہ رکھتا ہے اور اس کا عرصہ گزگز جانے کے بعد بھی اس کی  
تسبیت میں کمی نہیں آئی۔ الیک اگلی بات ہے کہ اس کے چھتے وہ ستوں

سے بھی ان کے رہن سن اور فخر خیال کی تصویر کشی کا لانداں ہوتا  
رہی، وہ اکہ اوبجے شعریہ میا کے ساتھی سرکاری بیانی طائفی  
و شیخ (3) شر ازدر (4) موجود مدنی صدق صدف (5) اگر بیان (6)  
میں بھی موضوع افتکار ہوں کر دیا گی۔ زیدی جب تک جنتہ اللہی  
تباۓ ساز اس کو زندہ رکھ کے لئے کافی ہیں جب جب اس  
تحال سکول کالج میں تعلیم حاصل کر رہا تھا راتی شاعروں کے سے  
عمر ہے کہ اس میں مصطفیٰ زیدی بالکل جیتا باتا اپنی تمام تر خوبیوں  
شاعری کا خالب علم ان کا مطالعہ کرے گا وہ ان کتابوں کے نتاق کے  
اندازیں زندگی سر کر رہا تھا اس کے محبوب شاعروں میں فراق بھوش،  
خایں اور کروریوں کے ساتھ ہمارے سامنے عکس نہ ہوتا ہے۔  
جیسا کہ میں ہو چکے بھی مرزا حافظ کے نہمہ دیکھ کر اس کا خال  
بھی لیتا ہے۔ اور اس زمانے میں اس نے اپنے شاعری شاعری سی  
بخار کی تھی پچانچوں مشاہوں میں حصہ لیا تھا کہ مشاہوں میں وہش اور اس  
دوخوشی سے روانی اشاعت سنانا اور وہ شیرازیوں کو متاثر کرنا اس کا مشغول

تھا جنچوں جو اس دوران اس نے بہت سارے معاشرے کے تھاں کا  
زندگی کے کوئی خمارے ساختا تھا اس نے یہ افسر شاہی نظام میں کس کے باقہ پر اپنا لوٹاں کر دیں  
من بھی درکھا بھیں تو یہ زین تھا پاکستان آکر اپنی خانیم مکمل کی اور کے لئے خود کو ایک عالمگیر کمک سمل سوس اکیڈمی کے بارے میں لکھا  
اور اعزازات پلائے پہنچ پیغمبر اور بعد میں کشش کے مددوں تک پہنچ حکومت جن لوگوں کو اس میں رکھنے کا فیصلہ کرتی تھیں ان کے لئے  
کیا یہیں شاعری کو اپنا خروجیاں پڑائے پھر اس کے چھوٹے شرائیا کا ایک لمبا پوڑا مسروہ خوار کیا اسی تھی اور اس کے زندہ اور زدن شفتوں کو بھی بھاٹھے  
چھوٹے شفتوں میں جمل جمل وہ تعقیبات رہا۔ بڑے معرکہ آرام چھوٹاں کو پاگل خانے میں سل بھر کر جاتا تھا۔ لکھن مٹھے سرخ افسوس

بہترین جماد جابر سلطان کے سامنے ہمدرق کہتا ہے: حضرت پاک



## نواز وقت

راہبندی - لاہور - مدن - کراچی

بعد 8 ربیع الثانی 1414ھ، 22 دسمبر 1993ء مسلسل اشاعت کے 53 سال

# خصوصی ادبی و شرقی اشاعت

ہے۔  
اس کتاب میں مصطفیٰ زیدی کی پیدائش یعنی ۱۰ اکتوبر ۱۹۲۰ء سے لے کر اس کی خودشی یعنی ۱۲ اکتوبر ۱۹۸۰ء تک کے نام اہم واقعات جن میں مصطفیٰ زیدی کے معاشرے بھی شامل ہیں تفصیل کے ساتھ درج ہیں۔ یوں بھی کہ مصطفیٰ زندگی کی پوری کہانی اس کتاب میں موجود ہے۔

ڈاکٹر مرزا حامد یک نے یہ کتاب مرتب کرنے کے لئے سینکڑوں کتابوں اور رسائل کا مطالعہ کیا۔ حاکم مصطفیٰ زیدی کی زندگی کے تمام قام گوشے قدیمین کے سامنے آسکیں ان کتابوں اور رسائل کی فہرست کتاب کے آخری باب میں دی گئی ہے۔ ڈاکٹر مرزا حامد یک کی یہ محنت قابلِ داد ہے۔ انہوں نے ہمہ کہانی سے اس کتاب کے لئے مواد حاصل کیا اس کاائد ازویہ کتاب پڑھ کر ہی ہو سکتا ہے۔

یہ ایک خوبصورت کتاب ہے پانچ سو باب میں ان کے مختلف شعری مجموعوں سے جو انتخاب ہے وہ بھی لایحہ اپنے۔ کتاب کے سرورق میں مرزا حامد یک نے خود حیار کیا جو ۲۲۲ صفحات کی کتاب ۱۱۰ روپے ہے اور اسے پاکستان یکس ایشٹ لفڑی ساؤنڈز ۲۵ لوگر مال لیبور نے اعتمام کے ساتھ شائع کیا ہے۔ یہ بہت اچھی کتاب ہے۔

## پک گلزار =

### مصطفیٰ زیدی کی کہانی

مصطفیٰ زیدی کی کہانی ڈاکٹر مرزا حامد یک کی تازہ تصنیف زیدی کے نام سے شائع ہو گئی ہے جیسا کہ نام سے ظاہر ہے یہ مصطفیٰ زیدی (جو کسی زمانے میں تبغ الد آبدی تھے) کی زندگی کی کہانی ہے۔ اس میں وہ سب پچھے ہے جو مصطفیٰ زیدی کی قات میں تھا یا جو پچھے اس پر ملتی ان سب کا ذکر تفصیل کے ساتھ درج ہے۔

مصطفیٰ زیدی کی کہانی پچ سو باب پر مشتمل ہے۔ پہلے باب کا عنوان ہے ”اب مرے قاتل کو چاہو“ و دوسرا باب کا عنوان ہے ”شہر در شہر بحری میرے گتابوں کی دیانتا“ یہ سرا پاب ”سب سے بڑی صالت“ اور ”چوتھا“ کہیں تو مل گئے اس کشیدہ میرے خدا“ کے عنوان سے پانچواں باب مصطفیٰ زیدی کے کلام کے انتخاب پر مشتمل ہے۔ جس میں ان کی مختلف نظمیں ہیں پنجھا اور آخری باب کتابیات سے متعلق

# بچوں کی کہانیاں، اردو سفرنامے کی تاریخ

تھیاتیات پیش کر کے اس صفت ادب سے اپنی وابستگی کا اظہار کیا ہے۔ پشاور میں اب تک اس محاذ پر ہمارے ذاکر غور احمد اعوان ہی مند نہیں ہیں۔ امریکہ انسیں دوبارہ جانے کا موقع ملا تو انہوں نے دونوں دفعہ دیاں سے آگر دو نمایت قابل قدر اور لائق ملائکہ سفرنامے تحریر کئے۔ پھر اُنہیں اپنی جانے کا موقع ملا تو انہوں نے ہندوستان یا تراکے پارے میں بھی ایک دلچسپ سفرنامہ لکھا۔ اور اب پھر عرصہ پہلے اُنہیں ایران کی ایک کاؤنسل میں شرکت کا موقع ملا تو



انہوں نے وہاں سے لوٹنے کی سفرنامہ لکھ دی۔ پشاور کے کئی دوسرے ادب بھی امریکہ جا چکے ہیں لیکن ان میں سفرنامہ لکھنے کا دو دم فلم نہیں ہے جو ہمارے دوست ذاکر غور احمد اعوان میں ہے۔ وہیجا جائے تو یہ کام بلکہ ادب کا ہر کام ضرور کے ساتھ ساتھ ریاضت کا قضاۓ بھی کرتا ہے لیکن ہمارے شعراء دو چار غربیں سن کریں امریکہ سے لوٹ آتے ہیں یا وہاں کی دعوتوں میں شریک ہو کر یہ بھج لیتے ہیں کہ ہمارا کام مکمل ہو گیا۔ برخلاف اس کے مقابلے شعراء کو جب بھی کسی دوسرے ملک کے مقابلے میں شرکت کا موقع ملا ہے انہوں نے وہاں سے واپس آگر سفرنامہ لکھا ہے۔ لیکن

دوسری کتاب کا نام "اردو سفرنامے کی تحریر تاریخ" ہے اور یہ ماہماں سپوچک کے ہاد سبک کے ثارے میں شائع ہوئی ہے۔ لکھنے والے ہیں ذاکر غور احمد یونگ، ہم سب جانتے ہیں کہ گزشتہ چند روزوں میں اردو میں بہت سارے سفرنامے لکھے گئے ہیں اور ان کی مقبولت کو دیکھتے ہوئے ہمارے بہت سارے اردو ادیبوں نے اس صفت ادب کی طرف توجہ دی ہے ان میں سے دو ایک تو ایسے بھی ہیں جنہوں نے مکمل طور پر اپنے آپ کو صرف سفرناموں تک میں مخصوص کر لیا ہے ان میں نہیں کام ہمارے میریان مستنصر حسین تاریخ کا ہے جو پہلے کسی زمانے میں انسانے تحریر کیا کرتے تھے پھر وہ اپنے کی طرف راغب ہوئے اور نیلی ورثیں کے لئے زرامہ لکھنے والوں میں او اکاری بھی کرنے لگے لیکن جب ان کے پہلے سفرنامے "تلکی تیری تلاش میں" کو مقبولت اور شہرت حاصل ہوئی تو انہوں نے دوسرے سارے اولیٰ کام چھوڑ کر صرف سفرنامے لکھنے پر توجہ صرف کرنے کا درکار مہالیا اور اب ہم دیکھتے ہیں کہ کوئی دن ایسا نہیں جا آگر ان کا کوئی تازہ سفرنامہ اردو کے قاری کے لئے وجہ حیرت اور انبساط کا سامان فراہم کرنے کا ذریعہ بن جاتا ہے ان کی دیکھا دیکھی اردو کے کئی قلم کاروں نے اس طرف توجہ دی ہے اور جن لوگوں نے پہلے کبھی متکا زانقہ بدلتے کے لئے بھی سفرنامہ نہیں لکھا تھا ان کو جو نئی کسی ملک یا پانے ملک کے کسی شرکا کسی تقریبی مقام پر جانے کا موقع ملا ہے تو وہ وہاں سے واپس آگر اور کوئی کام کرے یا نہ کرے سفرنامہ ضرور لکھتا ہے۔ اسی بھیڑ چال میں کئی اچھے سفرنامے بھی لکھے گئے ہیں اور کئی بھائے بھی۔ لاہور، کراچی اور اسلام آباد میں ملیم ہمارے کئی اردو ادیبوں نے سفرنامہ لکھا ہے لیکن نمایتی مدد

اردو میں بچوں کا ادب بے حد کم ہے اور اس میدان میں جن ادیبوں نے بچوں کے لئے کچھ تحریر بھی کیا ہے تو اس کی تقداد بھی کچھ حوصلہ افزاں نہیں ہے۔ مشہور لکھنے والے ادیبوں میں تمیں چار نام اپنے ہیں جنہوں نے بچوں کے روپے سے۔

دوسری کتاب کا نام "اردو سفرنامے کی تحریر تاریخ" ہے اور یہ ماہماں سپوچک کے ہاد سبک کے ثارے میں شائع ہوئی ہے۔ لکھنے والے ہیں ذاکر غور احمد یونگ، ہم سب جانتے ہیں کہ مکالمہ اور ان کی ذہنی تھی کا خیال رکھنا ہر کسی کے بس کی بات نہیں ہے یہ کام صرف وہی ادب انجام دے سکتے ہیں جو بچوں کی نیشنیات کو جانتے ہیں اور ان کے مشاغل سے آگاہ ہیں۔ اس سلسلے میں ہمارے ادب کے نامہوں ادیبوں اور شاعروں نے بہت کم لکھا ہے اہمیں شیما مجید کا ممنون ہوتا ہے کہ اس نے اردو رسمی اور کتب میں سے بڑے ادیبوں کی کمی ہوئی کوئی ایک سو کہانیاں تلاش کر کے بچوں کے لئے کہانیوں کا ایک ایسا مجموعہ مرتب کیا ہے جو ان کے لئے کسی تھنے سے کم نہیں ہے۔

اس کتاب میں ہمیں کئی مشہور لکھنے والوں کی تحریر دی سے استفادہ کرنے کا موقع ملتا ہے یہ کہانیاں وہ ہیں جو ہمارے ادب کے بڑے لوگوں نے کسی کی فرمائش کے لئے کمیں ہیں اور جو نہ ہو تو اس طرح کے کمیں ایک آدھ کہانی کریں انسوں نے یہ باب بند کر دیا ورنہ وہ اگر یہ سلسلہ جاری رکھتے تو ہمارے بچوں کے لئے کہانیوں کا ایک بڑا ذخیرہ جمع ہو جاتا اور اس طرح کے کمیں اور جمیعے تیار ہو جاتے لیکن اس الحال ہمارے بچوں کو 448 صفحات کے اس جھوٹے ہی پر کرا رکھنا ہو گا کہ شیما مجید کے ہاتھ سی کچھ آیا ہے وہ اس طرح کے کمی کام پلے بھی کر جی سکے اگر ذرا ہی کوشش اور کرے تو اس کے ہاتھ اس طرح کے کمی اور جو ہمارے بھی گلکیں گے جو ہماری نی نسل کے دل دماغ کو علم کی روشنی سے منور کریں گے۔

بچوں کے ادب کے سلسلے کی پہلی کتاب اکادمی ادبیات پاکستان اسلام آباد نے سلیقے سے شائع کی ہے اور اس کی قیمت 150

کے بارے میں اور چوتھا ایران سے متصل شائع ہو چکے ہیں۔ اور سال بھر پلے تک جب وہ انک کاٹھ میں تھے تو پشاور کا چکر بھی گاہے بگاہے لگایا کرتے تھے۔ اور اردو و فارسی کے روپیروں سے ملاقات اور ان سے گفتگو کے موقع بھی انہیں ملا کرتے تھے اگر وہ ان دونوں اس موضوع پر کام کر رہے تھے تو وہ اردو و فارسی کے کئی اساتذہ سے اس ملٹے میں معلومات حاصل کر سکتے تھے۔ یہ ہم نے اس لئے لکھا ہے کہ وہ اس کتاب کے درسرے ایڈیشن میں ان سفرناموں کا اندر راجح کر کے جدید دور کو اپنے ذمیت کر لیں ہاکر اس کتاب کا کوئی پبلوشن نہ رہ جائے۔

اردو سفرنامے کی خفیر تاریخ ”ایچے موضوع کے لحاظ سے پہلی کتاب ہے ابھی اس میدان میں کچھ اور لوگ اپنی تحقیق کو سامنے لاٹیں گے جیسیں جب تک کوئی دوسری کتاب منتظر عام تک نہیں آتی ڈاکٹر مرزا حافظ بیک کی یہ کتاب طالب علموں کے لئے دو اے کا کام دھی رہے گی۔ ہمارے دوستے اپنی افتداد طبع کے مطابق سفرنامے کے ہر پبلوپر تفصیل سے لکھا ہے اور آغا امیر حسین نے اس کی اشاعت میں سلیمانی سے کام لیا ہے اس منگاکی کے دور میں 150 صفحات کی یہ صاف تحریکی کتاب صرف میں روپے میں کلاسیک۔ دی ماں لاہور سے مل سکتی ہے۔

میصر: تاج سعید  
روزنامه "تاج" نہ لشادر  
۱۶- جنوری ۱۹۰۰ء

ورنج زیل ابواب میں تقسیم کیا ہے۔  
1- سفرنامے کافن، نظری بحث 2- ہندوستان کے متعلق قدیم سفرنامے اور تاریجم 3- جنگ نامے 4- اردو کا پلا سفرنامہ نگار کون؟ 5- دیگر قدیم سفرنامے 6- جدید دور۔ ان چھ ابواب کے عنوانات سے ہی آپ اندازہ لگا سکتے ہیں کہ مرزا صاحب نے اس کتاب کو تحریر کرنے میں کس قدر چھان پچک کی ہو گئی اس لئے کہ ہمارے ہاں جب کوئی ادب کسی بھی موضوع پر تحقیق کرنے کے لئے ۵۵ ہے تو اس کی راہ میں سب سے بڑی رکاوٹ تاریخی مواد کا حصول سفترتا ہے بت کم تحریریں محفوظ طبقیں ہیں ہمارے ہاں بھی لا بیرون میں کتابوں اور رسائلوں کو محفوظ کرنے کا بندوبست ہی نہیں کیا گیا۔ لے دے کے دو ایک لا بیرونیاں ایسی ہیں جن میں سچھنہ کچھ مل جاتا ہے ورنہ اپنے کام کے لئے تکی نہ کسی سر پھرے کی ذاتی لا بیرونی کی طرف رجوع کرنا ہوتا ہے ظہور اعوان صاحب جب تاریخ رپورتاژ نگاری "لکھنے لگئے تھے تو ان کو قدیم روپورتاژوں کی تلاش میں بڑا سرگردان ہونا پڑا تھا پھر ان کے اس کام کی مشکل کو جراثواں میں تیکم ایک صاحب نے حل کروی اور اپنی ذاتی لا بیرونی سے انسیں اتنے بت سارے روپورتاژ دئے کہ وہ نہال ہو گئے۔

غمہ جدید سفرناموں کے ذکر کے بعد وہ ان سفرناموں کا ذکر بھی کرتے ہیں جو سفرناموں کے نام خواہد اور چاپلوں کے فروغ کا ذریعہ ہے مرزا صاحب لکھتے ہیں کہ "اس منف کے مسلسل بیکاری ایک صورت اور دیکھنے کو ملی جب عطاء الحق قائم" امجد اسلام امجد "حسن رضوی" اقبال یازی اور دیکھ شراء نے یورپ "امریکہ اور مشرق و مطلی کے متعدد شہروں میں اپنے ہی قبیل (از قوم حیرا رحمان اور جشید سرور) کے لوگ ڈھونڈنے کا لئے اور ان کی جعلی اولیٰ تحقیقوں کے فراہم کردار ہوا۔ جہاں کوئی نہیں "ضایتوں" ضایتوں اور خیریہ خدمات کے بدھے میں ہمارے ساخوں نے حق لیک ادا کر تے ہوئے اپنے میریاں اور ان گئے بچوں کا ذرا اسی اندازے کیا ہے کہ شرم آتی ہے حرام ہے کہ اس بیکھول کروپ "نے اپنی یورپ اور امریکہ کی سفری رواد میں پروفیسر راندرسل، ڈاکٹرڈاؤنر ہیر، آغا بابر، ڈاکٹر کرشنو فریسل، محمد عمر سین اور چوندری محمد حسین جیسے مخدودہ قلم کاروں سے ملاقات کا ذکر کیا ہو۔ خیریہ میں بات کرنی تھی مرزا حادی بیک کی کتاب کی اور در میان میں "محمد دوستوں کا ذکر بھی آیا۔

اردو میں ڈھیر سارے سفرناموں کی اشاعت سے اس بات کی ضرورت بھی تھی کہ اس منف ادب کی تاریخ بھی لکھی

بھی اور اس سلسلے میں ہونے والے سفرناموں کا ایک جائزہ بھی لیا جائے۔ مرتضیٰ احمد اور جنہیں اپنے ایک ایڈیشن کے مطابق افسانہ نگار اور تحقیقی نگار ہونے کے علاوہ تحقیق کے مردمیدان بھی ہیں۔ انسوں نے مختصری مدت میں بسا ساری مدد و کتابیں مختلف موضوعات پر پیش کی ہیں اور ان کے کام کو سرناہ بھی کیا ہے موجودہ کتاب "اردو سفرنامے کی مختصر تاریخ" بھی ان کے ایک تحقیقی کارنامہ ہے اور انسوں نے اردو کے پبلیکیٹریز سے لے کر موجودہ دور کے اہم سفرناموں کا ایک مجموعہ جائزہ پیش کیا ہے اور جن خواتین و حضرات نے اس میدان میں کارہائے لمبایاں انجام دیئے ہیں اور اس صنف کو دوام بخشنے کا سامان فراہم کیا ہے ان کا اول، مکمل، کر تعریف کیے گئے اور اس سلسلے میں ہونے والے سفرناموں کا ایک جائزہ بھی لیا جائے۔

# Eliot's influence on us and our literature

**M**IRZA HAMID BAIG had started as a short story writer. But after getting his PhD in Urdu, he has strayed in the field of research and criticism.

I see no harm in doing so as long as he fares sensibly in his new passion. In fact, his recent work of this nature has encouraged me to feel like this. His recent work is a compilation entitled *T.S. Eliot, as received in Urdu*.

I found the book interesting as it reminded me of the good old days of modern Urdu literature when our writers were open to new influences coming from the modern literary world - the West. Eliot is one among those from the moderns of the West who have deeply influenced our literature.

It was during the Forties and early Fifties when our literary scene appeared to be dominated by Eliot despite being condemned by the progressive writers. But they too could not ignore him, as in those days, he was a general point of reference both as a poet and as a critic.

And how interesting that on

one side Eliot was a source of inspiration for poets who had staged a revolt against tradition, and on the other, he was helping those who insisted on the inevitability of tradition in literature. In this respect two samples from his writings, one from his verse and the other from his critical writings, were singled out.

His poem *Wasteland* was a great source of inspiration for modern poets including the likes of Safdar Mir, who along with their modernistic verse asserted to be Marxists. Equally well, his critical article *Tradition and the Individual Talent* provided fuel to those who were arguing in favour of tradition in literature.

These two specimens from Eliot had won tremendous popularity during those years. No writer worth the name could afford to betray his ignorance to these two precious gems picked out from the rich treasure of Eliot. They were translated and re-translated into Urdu.

Mirza Hamid Baig has taken pains to trace this history of Eliotan influence on Urdu and has tried to determine as to who

were the first to talk about him, and who were the ones attempting to translate from his verse and prose.

His research tells us that Aziz Ahmad was the first in Urdu to translate his verse and write about him. He had chosen to translate first his long poem *Wasteland*. This translation along with an introduction was published in 1937 in the January issue of *Monthly Urdu*, Oxford. Hamid Baig has dug out the article written as an introduction to this Urdu translation and has reproduced it.

The modern Urdu poets, who had revolted against tradition drew inspiration from his verse, more particularly from his *Wasteland*, whose echoes can be traced in a number of poems written during that period. One such poem is *Sada-i-Rehrawan* by Safdar Mir.

Thereafter, a number of poems other than *Wasteland* were translated at different times by different writers. They include, *The Love Song* by J. Alfred Prufrock, *Gerontion*, and *Four Quartets*.

As I said earlier Eliot's verse was a great source of inspiration

for our rebel poets. And it was in the same strain that his critical statements were being quoted by our critics while writing about modern trends in Urdu. But his article *Tradition and the Individual Talent* echoed a different note.

Once it was referred to and came under discussion, the whole situation changed. The demi-god of modern poetry was found speaking on the significance of tradition and upholding it with full vigour. Our rebel poets and all those who had dismissed tradition in the name of modernism and progressivism were taken aback. Now those in favour of tradition could argue with confidence. Their stand had been reinforced with a new supply of arguments. Soon the article was translated and re-translated. The most prominent among translators being Mukhtar Siddiqi and Jamil Jalibi.

In 1955, Mukhtar Siddiqi, on the behest of *Savaira*, translated this article anew. This journal, under the editorship of Haneef Ramay, arranged a symposium with reference to what Eliot had said in defence of tradition. The

whole discussion, along with the translation, has been reproduced. A number of writers, both progressives and non-progressives, traditionalists and non-traditionalists have taken part in this discussion. Strangely enough, only Sajjad Zaheer and Mumtaz Husain have dared to criticize Eliot in clear terms.

Hamid Baig has enumerated here all the translations from Eliot's prose and poetry in Urdu. Jamil Jalibi emerges as the main translator of Eliot. He has to his credit a full collection of such translations of Eliot's prose *Eliot Ke Mazameen*. Next to him is Rafiq Khawar, who chose to concentrate on Eliot's verse.

Mirza Hamid Baig has made a selection from these translations and has included them in this volume. This selection also includes an excerpt from the Urdu translation of Eliot's verse drama *The Cocktail Party*.

The whole goes to make a convincing volume with an exhaustive introduction by the compiler, which introduces us to Eliot as he appeared in Urdu and influenced our literature. ■

# T.S. Eliot and Urdu writers

Mirza Hamid Beg has recently published a collection of Urdu writings on T.S. Eliot which provides a long view of Eliot as it had appeared in writings from 1945 to 1993. The writings include Hassan Askari, Kalimuddin Ahmed and Jamil Jalibi, who have given their opinions on Eliot as critic, and Qurat-ul-Ain Haider who has translated some poetic pieces of Eliot, and also another distinguished writer Aziz Ahmed who had been the first to translate *The Wasteland* into Urdu in 1936. As a compiled work of Eliot's translation of various poems in Urdu, this book dates back to the thirties of the current century. However, as the approach of Urdu writers stands, it has looked upon Eliot in a restricted framework and has treated Eliot as a literary phenomenon. The shortcoming which has thus emerged has been Urdu writers' incapacity of understanding the total picture of Western culture which had informed Eliot's creative sensibility. The Urdu critics have, in this manner, ignored the essential features of Eliot's thinking and have given a partial and also a wrong view of the poet. Unfortunately, these critics have failed to understand T.S. Eliot's reactions to the conditions of the European situation in the early decades of the century.

While introducing the compiled material on T.S. Eliot, Mirza Hamid Beg has repeatedly referred to the effect of the First World War (1914-1918) on Eliot's sensibility. It may be mentioned that the essay by Eliot titled *Tradition and Individual Talent* was originally drafted in 1913 and with necessary amendments published in 1919. The

*Love-song of Prufrock* was also published in the same year. The poem is metaphysical in technique and registers the condition of a man who represents a changed persona of the human being who had emerged in European culture as the emblem of a changed human situation. It is important to note that these two writings by Eliot have nothing at all to do with the effect of the War, which had come to an end by November 1918.

The facts, however, had been quite different. In 1912, the metaphysical poets of the seventeenth century had been re-edited and rehabilitated by Prof. Grierson, and Eliot was fascinated by them. The idea of the extinction of the poet's personality was faced by Eliot in Donne's poetry, which also gave him the awareness about the dissociation of sensibility. In Donne's poetry, sensibility was still unified. The *Prufrock* poem was Eliot's picture of the dissociation in the emerging human situation.

The secularism of the decades early in the century had caused bifurcation of mind and body — and had displaced the Spirit from the make-up of the human personality. This phenomenon had alienated man from the collective memory of his civilisation and instead peopled it with unconscious archetypes. Man had become spiritually a hollow being stuffed with the demands of instinctive impulses.

Lastly, the Russian Revolution (1917) had posed a threat to the spiritual life of Western civilisation. The main error of Urdu writers seems to

Gilani Kamran

omit the spiritual background and give emphasis to economic factors and capitalism. They then interpret Eliot's ideas against these factors.

Mirza Hamid Beg has also followed the track of other Urdu writers. In 1927 when Eliot had announced his viewpoint that he was a classicist, a monarchist and a Roman Catholic, it was misread by Urdu writers. This pronouncement was, in its actual nature, a statement of his idea of tradition as it lived in the formation of Western civilisation. Tradition existed in the blood of the Europeans, where blood simply meant Western man's cultural memory! Tradition did not have a literary meaning.

Thus, from *The Wasteland* to *Ash-Wednesday*, Eliot had moved away from contemporary secularism to his statement and assertion of tradition. *The Four Quarters*, written during World War II, was a memory-poem, where the past and the present had merged into a duration which made the memory a timeless event. The poem had its roots in the anguish of the Second World War and flourished into a religious (spiritual) expression.

It is highly disappointing when the title of Eliot's poem *Ash-Wednesday* is translated in Urdu as *Chahar Shamba Mubarak*. I don't see any reason why that religious occasion has been regarded as a *mubarak* (blessed) event. On this day, during Easter, the devout Christians put ash in their hair and mourn the world's heedlessness for the Saviour. The Church of Pakistan calls Ash-Wednesday as *Rakh ka Budh*

— which is Wednesday in popular vocabulary. Besides, *Chahar Shamba* has an Islamic connotation and as such the translation does not go with the passion for Jesus Christ.

Another important omission by Urdu critics had been their lack of knowledge of Stephen Spender's memorial article on the death of T.S. Eliot which was published in the February issue of *Encounter*, London, in 1965. In that article, Stephen Spender had stated that the personality of the poet becomes extinct only when civilisation undergoes a fatal crisis. The poet then becomes a medium and his civilisation speaks through him. This view makes Eliot the poet and the seer of the crisis of Western civilisation. American writers have lately maintained that European civilisation has come to an end with the Second World War. The Age of Europe, they say, ends with 1945.

This book is, in fact, subjected to the errors of a past generation; the editor is in no way responsible for any omission or misreading of the long past generation. Nevertheless, if these shortcomings are set aside, Eliot can be read with profit by the undergraduates of Oriental Studies. It becomes their teachers' responsibility to set the record straight about T.S. Eliot as literary thinker of a controversial age.

Nevertheless, Mirza Hamid Beg has done a good job by compiling valuable material about Eliot as it had appeared in Urdu writings over a long period of time. The views about Eliot had been framed in a contemporary setting and perhaps that had caused misreading and mis-evaluation of Eliot's thought and poetry.

# BOOKREVIEW BOOKREVIEW

## Rare tribute to T.S. Eliot

DR MOHAMMAD ALI SIDDIQUI

**T.S. Eliot, Urdu Duniya Mein Khair Maqdam: Dr Mirza Hamid Baig: Dost Publications, Islamabad; 326pp, Rs 180/-.**

**M**IRZA Hamid Beg's book *T.S. Eliot Urdu Duniya Mein Khair Maqdam* is not as dramatic content-wise as its title suggests. T.S. Eliot, as a seminal writer of the last century has been a tremendous influence on our writers in the 50s & 60s and there is hardly any other American or British poet and critic who enjoyed so much prestige and fame at a time when the Cannons of progressive literature were in the ascendant.

T.S. Eliot's famous line "History is here and now" rang the bell in the ears of our University dons much earlier than its sympathetic effect on our writers Dr Siddhant, Dr Deb, Prof Ahmad Ali & Dr Ahsan Farooqui were the first among the Academia to be buried into T.S. Eliot's chamber. Prof M.H. Askari, N.M. Rashid, Zia Jullundhary, Dr Aftab Ahmad, Prof Ali Ashraf, Prof Maya Jamil & Prof Sirajuddin were the first to be fascinated by Eliot's diction and surprising turns & twists, which drew upon 'images' and 'allusions' gleaned from a vast reservoir of the Western & Eastern literatures.

One comes across a long list of Urdu eminent writers — some 28 of them who have commented upon Eliot as a critic and *KulturKritiker* — starting from Askari (1944) to Dr Jamil Jalibi (1991). Then there are excerpts from Aziz Ahmad, Aley Ahmad Suroor, Sir Shaikh Abdul Qadir & Shamsur-Rehman Farooqui's writings discussing Eliot as a poet. T.S. Eliot's religious poetry has been commented upon by Siddique Arshad, Muzaffat Ali Syed, Dr Waheed Qureshi, Mohammad Hasan Askari, Nasir Kazmi, Dr Wazir Agha, Nazeer Ahmad, Rafiq Khawar and Mohammad Ahsan Farooqui.

Some translations of T.S. Eliot's poetry

and dramatic work (*The Cocktail Party*) have also been included. One comes across such luminaries as Quratul Ain Haider, Shanul Haq Haqqi, Aziz Ahmad, Rafiq Khawar ad Nasir Kazmi in the list.

There is no doubt that T.S. Eliot has had a tremendous impact on the 'aristocracy of our literature'. It is amazing that a poet who termed himself as an imperialist in politics and 'Anglo-Catholic' in religion devised so subtle an expression — both in poetry and criticism — that he was a craze even amongst the progressives like Sajjad Zaheer and Ehtasham Husain — who couldn't — and didn't — appreciate his views on literature. Even Ezra Pound couldn't exercise the kind of influence which his disciple — T.S. Eliot — exercised on our poets. Zia Jullundhary's poetry in the 50s and Quratul Ain Haider's view of history and culture carry Eliotian stamp. In fact T.S. Eliot has been so 'fashionable' a writer for our moderns — most of them having a religious a mystical bent of mind that he was imitated, imbibed and even 'stolen at will.'

Mirza Hamid Beg has done well in tracing the Eliotian influence from its beginning. It is only in 90s that Eliot's influence suffers a setback due to the onrush of existential, structural and post-structural theories of literature.

It is strange that Eliot held the fort during the peak days of the cold war and starts receding only when the Soviet Union was dismantled. Incidentally the last entry acknowledging T.S. Eliot's reverberations dates back to 1993 — two years after the exit of Soviet Russia from the scene. Isn't it strange?

Prof Mirza Hamid Beg has shown the way of tracing back the influence of a very eminent writer of the West whose fascination for the East knew no bounds. It is about time to look back on Ezra Pound as well and study how strange it was for a humanist like him to support Mussolini's fascism. ■

## لی۔ ایس ایلیٹ اور مصنفین اردو

پروفیسر جیلانی کامران

ترجمہ: ریاض احمد

ڈاکٹر مرزا حامد بیگ نے حال ہی میں لی۔ ایس۔ ایلیٹ کے حوالے سے اردو میں لکھے گئے مضمایں پر مشتمل ایک مجموعہ شائع کیا ہے۔ جو ۱۹۳۵ء سے لے کر ۱۹۹۲ء تک کی اردو تحریروں میں ایلیٹ کا نقش ابھرنے کی طویل رواداں کا احاطہ کرتا ہے۔ اس میں مشمولہ مضمایں کے مصنفین میں حسن عسکری، کلیم الدین احمد اور جیل جالی شامل ہیں۔ جنہوں نے بطور نقاد ایلیٹ کی حیثیت پر اپنی آراء کا اظہار کیا ہے۔ قرۃ العین حیدر ہیں جنہوں نے ایلیٹ کی بعض مختومات کا ترجمہ کیا ہے۔ ان میں ایک اور مقتدر مصنف عزیز احمد بھی شامل ہیں۔ جنہوں نے سب سے پہلے ۱۹۳۶ء میں دیست لینڈ Waste Land کا اردو میں ترجمہ کیا تھا۔ ایلیٹ کے مضمایں نظم و نثر کے اردو تراجم کے حوالے سے یہ مجموعہ پچھے تیسری دہائی تک کے زمانے کا احاطہ کرتا ہے۔ تاہم جہاں تک اردو مصنفین کی ایلیٹ فہمی کا تعلق ہے۔ اس سے یہ ظاہر ہوتا ہے کہ انہوں نے ایلیٹ کا مطالعہ مخصوص حدود کے اندر رہ کر کیا ہے ان کے پیش نظر صرف اس کا ادبی تشخیص ہی رہا ہے۔ اس طرح اردو مصنفین کی جو خانی ابھر کر ساتھ آتی ہے وہ ان کی یہ محدودی تھی کہ وہ یورپی ثقافت کی اس کلی روایت کو سمجھنے پائے تھے۔ جس نے ایلیٹ کی تحقیقی شعور کی تربیت کی تھی۔ چنانچہ اردو زبان کے نقاد ایلیٹ کی سوچ کے بنیادی خدو خال کو نظر انداز کر گئے۔ انہوں نے شاعر کی ایک جزوی اور ساتھ ہی غلط تعبیر پیش کی۔ بد قسمتی سے یہ نقاد اس صدی کے ابتدائی عشروں میں یورپی صورت حال کے متعلق ایلیٹ کے رد عمل کو سمجھنے میں ناکام رہے تھے۔

ایلیٹ پر اس معاوی کے مولف مرزا حامد بیگ نے ایلیٹ کے شعور پر پہلی جنگ (۱۹۱۴-۱۹۱۸) کے اثرات کا بار بار ذکر کیا ہے۔ یہ مناسب ہو گا کہ یہاں یہ وضاحت کر دی جائے کہ ایلیٹ کا مضمون ”روایت اور انفرادی صلاحیت“ اصل میں ۱۹۱۳ء میں پرد قرطاس کیا گیا تھا۔ البتہ ضروری فکر و اصلاح کے بعد اسے ۱۹۱۹ء میں شائع کیا گیا۔ اس سال اس کی نظم Love song of Profrock (پروفراک کا نغمہ محبت) بھی شائع ہوئی۔ اس نظم کا اسلوب مابعد الطبیعتی (فلسفیانہ) ہے۔ یہ ایک ایسی نمائندہ شخصیت کی واردات کو پیش کرتی ہے۔ جو بدلتی ہوئی یورپی ثقافت میں نمود پذیر ہونے والی متغیر انسانی صورت حال کا مجموعی نقش (حوالہ) ہے۔ اس ضمن میں یہ اہم نکتہ پیش نظر رہتا چاہیے کہ ایلیٹ کی ان دونوں تحریروں کو اس جنگ کے اثرات سے دور کا واسطہ بھی نہیں جو نومبر ۱۹۱۸ء کو اختتام پذیر ہوئی۔

حقیقت حال دراصل بالکل مختلف ہے۔ ۱۹۱۲ء میں سڑھویں صدی کے مابعد الطبیعتی شعراء کو پروفیسر گریس نے از سر نوئی تعبیرات کے ساتھ پیش کیا تھا۔ ایلیٹ ان سے غیر معمولی طور پر تاثر ہوا۔ ڈن کی شاعری میں ایلیٹ شاعر کی

شخصیت کی معدومیت (نفی) سے دو چار ہوا۔ بیس سے اس نے شعور کے انتشار کا تصور بھی اخذ کیا۔ بہر حال ڈن کی شاعری میں شعوری ارتکاز موجود تھا۔ لکم پروفروک میں ایلیٹ نے ابھرتی ہوئی انسانی صورت حال میں انتشار کی کیفیت کی نشاندہی کی ہے۔

روان صدی کے ابتدائی عشروں میں لاڈینیت (یکولزم) نے ذہن اور جسم کے افتراق کو جنم دیا تھا اور انسانی شخصیت کے خدوخال میں سے روح کو بے دخل کر دیا تھا۔ اس واردات نے انسان کو اپنی تہذیب کی بھومنی یاد سے محروم کر دیا تھا۔ اور اس کی جگہ ذہن کو لاشعوری نخستنشانی پکروں سے معمور کر دیا تھا۔ روحانی طور پر انسان کھوکھلا ہو گیا تھا۔ اس خلاء کو جبل تقاضوں سے پر کر دیا گیا۔ آخر میں انقلاب روس (۱۹۱۷ء) مغربی تہذیب کے روحاںی غصر کے لئے ایک خطرہ بن کر ظاہر ہوا۔ اردو مصنفوں کی اساسی قللی یہ محسوس ہوتی ہے کہ انہوں نے روحاںی پس منظر کو فراموش کرتے ہوئے اقتصادی امور اور سرمایہ داری کو اہمیت دی۔ چنانچہ ایلیٹ کے خیالات کی تغیر بھی وہ انہیں امور اقتصادیات اور سرمایہ داری) کے حوالے سے کرتے ہیں۔

مرزا حامد بیک نے بھی اردو مصنفوں ہی کی پیروی کی ہے۔ ۱۹۲۷ء میں ایلیٹ نے جب اپنے اس موقف کا اعلان کیا تھا۔ کہ وہ کلائیکیت پسند شاہ پرست اور رومان کیتوںکے ہے۔ تو اردو دانوں نے اس کی غلط تعبیر کی۔ یہ اعلان اپنی اصلی نوعیت کے اعتبار سے روایت کا تصور جس طرح مغربی تہذیب کی تخلیق میں نمو پذیر ہوا تھا۔ اس کا مظہر تھا۔ روایت امیں یورپ کے خون میں رچی بی بی ہوئی تھی۔ اس سے مراد مغربی انسان کی شفاقتی یادداشت (حافظہ) تھی۔ یہاں روایت کا ادبی مفہوم مراد نہ تھا۔

چنانچہ ویسٹ لینڈ (Waste Land) سے ایش ونڈے (Ash Wendes Day) تک ایلیٹ ہمضر لاڈینیت سے گریز کرتے ہوئے روایت کے نظریے کے بیان اور اس پر اصرار کی طرف پڑھتا گیا۔ فور کوارٹرز The Four Quarters کی تخلیق جنگ عظیم دوم کے دوران ہوئی۔ اس لکم میں اس یاد کی بازگشت ہے جس میں ماضی اور حال ایک ایسے دوران میں جذب (محو) ہو گئے تھے۔ جس نے یاد کو ایک لازمی حیثیت دے دی تھی۔ اس لکم کی جزوں اس تشویش میں پوست تھیں جو جنگ عظیم دوم کا عطیہ تھی۔

انتہائی مايوس کن بات تو یہ ہے کہ ایلیٹ کی نظم ایشن ونڈے (Ash Wednesday) کے عنوان کا اردو ترجمہ مبارک چمار شنبہ کیا گیا ہے۔ مجھے کوئی ایسی وجوہات نظر نہیں آتیں جن کے پیش نظر اس نہ ہی تو اس کو مبارک قرار دیا گیا ہے۔ ایسے کے دوران اس دن بھائی اپنے سروں میں راکھ ڈالتے ہیں۔ اور ”نجات دہنہ“ سے دنیا والوں کی بے احتناقی کا ماتم کرتے ہیں۔ پاکستانی کیسا اس دن کو ”راکھ کا بدھ“ کہتا ہے۔ عموم میں بھی یہی محاورہ رائج ہے۔ علاوہ ازیں چمار شنبہ سے ایک اسلامی روایت بھی وابستہ ہے۔ چنانچہ ان امور کے پیش نظریہ ترجمہ حضرت عیینی سے عقیدت کا اظہار نہیں کرتا۔

اردو مصنفین کی ایک اور قابل ذکر کوئی ہی سینفن سپنڈر (Stephen Spender) کے اس تعریفی مضمون سے عدم واقعیت ہے جو ایلیٹ کی وفات پر لکھا گیا تھا۔ یہ این کاؤنٹر (Encounter) کے فروری ۱۹۶۵ء کے شمارے میں لندن سے شائع ہوا تھا۔ اس مضمون میں سینفن سپنڈر نے اس امر کی وضاحت کی ہے کہ شاعر کی شخصیت کی نظر تو اس وقت ہوتی ہے جب تہذیب کسی ملک سانحے سے دو چار ہوتی ہے۔ اس صورت حال میں شاعر ایک آله اطمینان بن جاتا ہے۔ اور تہذیب اس آله کے ذریعے کلام کرتی ہے۔ یہ انداز نظر ایلیٹ کو مغربی تہذیب کو درپیش سانحہ کا شاعر اور پیش میں بنا دیتا ہے۔ کچھ عرصے سے امر کی مصنفین اس امر کے دائی طے آ رہے ہیں کہ یورپی تہذیب جگہ عظیم کے ساتھ ہی انتظام پذیر ہو گئی تھی۔ یورپ کا عمد ان کے ادعا کے مطابق ۱۹۲۵ء میں ختم ہو گیا تھا۔

در اصل یہ تالیف گذشتہ نسل کی غلط بینیوں کا مرتع ہے۔ مولف کسی صورت بھی اس گذری ہوئی نسل کی کوئی ہی غلط بینی کے لیے ذمہ دار نہیں۔ بہر حال اگر ان فروگذاشتتوں سے صرف نظر کر لیا جائے تو مشرقی و بستان علوم کے طلبہ کے لیے یہ مطالعہ سودمند رہے گا یہ تو ان کے اساتذہ کی ذمہ داری ہے کہ وہ ایلیٹ کے متعلق صحیح صورت حال سے انہیں آگاہ کریں۔ وہ ایلیٹ جو ایک ممتاز عمد کا ادبی مفکر تھا۔

مرزا حامد بیگ نے ایلیٹ کے متعلق اس قابل قدر مادو کو جو ایک طویل عرصے پر پھیلی ہوئی تحریروں میں موجود تھا۔ سمجھا کر کے ایک قابل تعریف کارنامہ سراجعام دیا ہے۔ ایلیٹ کی شاعری اور فکر کے متعلق غلط فہمیاں یا غلط محکم کے اس وجہ سے در آئے کہ اس کے متعلق سے آراء ایک ہم عصر پیش مظہر میں تخلیل پذیر ہوئی تھیں۔

## ردِ عمل : ویسٹ لینڈ کے اردو ترجمہ کی باتیں

ڈاکٹر صدیق جاوید کاہنہ اپنے "اردو تنقید پر ایلیٹ کے اثرات" علامت، لاہور (فروز ۱۹۹۳ء) میں شائع ہوا، جس پر بقول ان کے "1992ء میں ساٹھ ستر بزار روچے لالکت آئی"۔ یقنتا وہ تھے ہوئے گے۔ ایکی کے اس فن کے بیانات صادر کرنے کے لیے ایک خاص طبع کو ذمہ دست نہیں کیا گی۔ اور اس کی نیت یہ ہے کہ شخصی و سچائی ہوتی ہے۔ اتنی بڑی و لالکت بین ایک بقول ان کے پیشیں پیش کیا گئی تھی کہ اکتوبر، نومبر، دسمبر کا نہ ہو، ونڈا (جنورا) اور NOC کے عمل میں ذلت و روزا (جنورا، فروری، مارچ)۔ ان کے کو الف سے میں پھر طبع آگاہ ہیں۔ حرف آستانہ جانتا ہوں کہ پل ایج-ڈی

کے حصول کے لیے ڈاکٹر خواجہ تمہارے ذکر یا، ڈاکٹر صدیق جاوید اور صابر لودھی کے ساتھ مُسئلہ اتفاق پہنچے ہے آن کی صحیح طبع ذہنی تربیت نہ ہو سکی۔ موصوف تھے ہیں کہ : "مکالمہ" کراچی، شمارہ : ۲ (دسمبر ۱۹۹۷ء) میں ڈاکٹر صدر الحسین بیک کا محفوظ "ایلیٹ کا اردو دنیا پس خیر مقام" شائع ہوا۔ ڈاکٹر صاحب نے ستم یا یکارہ رسالہ "علمات" میں شائع کردہ محفوظ "اردو تنقید پر ایلیٹ کے اثرات" کا

Natural and Logical Sequence جنوری ۱۹۹۲ء میں بدل کر کم و بیش سارا محفوظ اپنایا ہے۔ یقنتا فاما اسوس بات ہے،

میں دلچسپ بات یہ ہے کہ میں اپنی کتاب : ڈی-ایس ایلیٹ : اردو دنیا پس خیر مقام "مکمل تحریر کے

لاہور کے مشہور پبلیشور اور رسالہ "سپوتنک" کے مدیر آغا امیر حسین، مہتمم کلاسیک،

دی سال، لاہور کو بھجو چکا تھا۔ آغا صاحب کے راء سیری کتب سے متعلق عایہ ۵ ایک کے نافرمانی کا خلشہ یہ مدای مرحوم نے کروایا تھا۔ حُسن الفاق کی وجہ کہ پڑانے والاغذات میں سے آغا امیر حسین صاحب کے دو خطوط نکل آئے، میں، جن کے علمی نقول اس عریفی کے ماتحت ملفوظ ہیں، تاکہ آپ کو بطور مدیر میرے اس محفوظ پر نوٹ لکھنے میں اساسی رہے۔

وہ خط : آغا امیر حسین، پیرے خط کے جواب میں لکھتے ہیں :

"ڈی-ایس ایلیٹ بڑا اور ایسا نام ہے۔ اردو میں جمالی صاحب نے تو سیر حاصل بحث فرمائی ہے۔ اور بھی سمارے دالشور جغرات کوئی نہ کچھ لکھتے رہے ہیں۔ بچھے پوری امید ہے کہ آپ کی تحریر اسی موضوع پر حرف آخر ہو گا۔ سکھل ہو جائے تو ضرور دکھائیں گا۔ تحریرت کا طالب، والسلام مختلف آغا امیر حسین۔"

(خط ۳۰-۹-۹۱: ۳۰)

میں نے اپنی ڈی-ایس ایلیٹ : اردو دنیا پس خیر مقام "کامسودہ جنوری ۱۹۹۰ء (اب پیٹ ملک یاد ہے) 1992ء میں ایک سے لاہور بھجا یا لیکن رسید سے محروم رہا۔ دو تین ماہ کڑھتا رہا۔ ۴ ماہانک ایک روز شان الحقیقی کی "درپن درپن" ہاتھ آگئی، جس میں حقی صاحب نے "Burnt Norton" کا ایک ترجمہ شامل کیا ہوا تھا تو رہا نہ گیا، وسحوال تھے ایسا خاطر لکھا اور پوچھا کہ کتاب کامسودہ بھیجا یا ہیں۔ جواب میں آغا امیر حسین نے کہا خط لکھا :

"ڈی-ایس ایلیٹ ہر آپ کا مسودہ موصول ہو چکا ہے اور اس کی رسید ہی آپ کو روانہ کئی تھی۔ تحریرت ہے وہ آپ کو ہیں ملی۔ اللہ آئے سال یہ سپوتنک کے کسی شمارے میں شائع

کردی جائے گا۔ شان الحق حقی صہب کا ترجمہ ضرور بجواہ۔ اُمیہ ہے اُبھر پرستے ہوں گے۔ والسلام  
خلفی آغا امیر حسین۔" (خط محرر: 18-07-1992)

یہ الگ قصہ ہے کہ کتاب کے اشاعت کا عامل سپوتنک۔ کام خفامت کے سبب موخر ہو تا جملہ  
گا اور میں نے تنگ آگر اُس کتاب کے بدلت تراجم پر مشتمل کتاب "نرناری" جو خفامت میں  
سپوتنک "کے لئے مناسب تھی، آغا صاحب کو روانہ کر کے ایلیٹ والا مسودہ واپس بنکوا یا۔  
بعہ ازان دوست پبلیکیشنز اسلام آباد سے اس کتاب کا تعاون معروف انسان نگار انہی میں عزیز دوست  
منشا یاد نہ کروالا۔ منشا یاد میں اس بات کے گواہ ہی کہ کتب مسودہ اسلام آباد پنجابی کتابت  
بعہ کتاب شائع ہو گی۔

مکہمیں مطلع تھا کہ جو 7 میں جنوری فروری 1992ء میں، یعنی سو چھاس صحفات کی  
کتاب میں مکمل کیا، اُسے ڈاکٹر صدیق جاوید بھیض بیس پچھیں صحفات میں سینٹنے کی صلاحیت دکھتے ہیں۔  
 بصورت دیگر میں یہ 7 میں کتاب ہے۔ اب میں خواستہ ہے کہ قارئین میری کتاب: ٹی۔ ایس ایلیٹ:  
اولاد دنیا میں خیر و فرم" مطبوعہ: دوست پبلیکیشنز، اسلام آباد، طبع اول: 1999ء بھی دیکھیں  
ام سو صفحہ کا بیس پچھیں صحفات پر مشتمل محفوظ ہی۔ جسے بڑی تک و دو کے بعد تلاش کر کے میں نے  
آج ہی دیکھا ہے۔ دونوں کا سازنہ کریں اور فیصلہ کریں کہ مجلہ "خال شمارہ: ۳" میں شائع کیے گئے  
ڈاکٹر صدیق جاوید کے اس محفوظ میں کیس ان کے کس خطہ کو دخل تو ہیں؟

میں ڈاکٹر صدیق جاوید کے مبلغ علم میں یہ بات لانا چاہتا ہوں کہ اردو میں ترجمہ نگاری پر میں نے تحریف  
و تجاپ پیونیورسٹی، لاہور سے 1986ء میں ڈاکٹریٹ کا سند حاصل کی بلکہ ترجمہ نگاری اور می۔ ایس ایلیٹ کے  
اویلن شریج عزیز احمد سے متعلق میں نے اتنا لکھا ہے، حقناشاید امیون نہ تاحال پڑھا ہے ہو۔ میری کتاب  
"انسانہ کا منظر نامہ" مطبوعہ: مکتبہ عالیہ، لاہور طبع اول: 1981ء کے تکمیل 1976ء میں ہو گئی تھی اور اس  
اویلن متن: "انسانہ: پس منظر، روان پس منظر اور پیش منظر" کے عنوان سے اوراق "لاہور  
(انسانہ نمبر) بابت: جنوری، فروری 1977ء نیز "انسانہ کا منظر نامہ" کے عنوان سے "نئی نسلیں"  
کر اچھا بابت: اکتوبر 1978ء میں شائع ہوا تھا۔ یوں آج ہے لگ بھگ پچیس برس قبلہ عزیز احمد  
کو میں زیر بخش لار باتھا۔

عزیز احمد کے تاریخی کامیوں پر مبنی کتاب صہب یوں آرپار "مطبوعہ: میں لائپرک، لاہور کا  
پر اخیر کردہ دیباچہ کتاب کے اشاعت سے قبل: ہلی بار "شبھون" الہ آباد (بھارت) شمارہ: الگست تا ذہبر  
1986ء میں شائع ہو چکا تھا۔ میری کتاب "عزیز احمد: کتابیات" مقتدرہ قومی زبان، اسلام آباد نے  
1986ء میں شائع کی، جو اس سلسلہ کے ہلکی کتاب تھی۔ پھر میری کتاب "اردو انسانہ کا روایت" تھے،  
جسے کامیں ادبیات پکشن، اسلام آباد نے 1991ء میں شائع کر دیا درج بالا کتب میں عزیز احمد کے جایجا ہوا  
بکرے ہوتے ہیں۔ اگر کل کلام ڈاکٹر صدیق جاوید یہ دعویٰ کر دیں کہ یہ سارے کامیں اُن کے مفقودا الخبر

مفاسین کا چریہ ہیں تو یہ دنیا کو کہا مونہ دکھاؤ کا؟ کیا وقت آگئا کہ وہ بھی حقیقے کے باب پر یہ درس دیتے چلے۔ کون ہنسی جانتا کہ حقیقی مجلہ "اردو"، اجنبی ترقی اردو (ہند) لاورنگ ایجاد، دکن سے 1921ء پر جاری ہوا۔ 1938ء میں دیکھتے تکارہا اور 1949ء تا حال، کاہیے کاہیے اجنبی ترقی اردو پاکستان کراچی سے صالح ہوتا ہے۔ یہی نے اگر "محلہ اردو" کے ساتھ "اسکسپورڈ" لکھا تو حضن یہ بنانے کے لئے کہ اسی لئے یہی اسی کے طباعتے اسکسپورڈ سے میسنول شریدل پر ہوتی تھی۔

ڈاکٹر صدیق جاوید نے "اردو" کا محفض نام سننا ہے یا زیادہ سعیدیادہ دیکھا ہے۔ یہ تو اس حقیقی مجلہ ہے شائع ہوتا رہا ہے۔ دیکھیے ہ پیر سخون: "ادبیاتِ عالم یہی ترجمے کی روایت" مطبوعہ "اردو" اجنبی ترقی اردو پاکستان، کراچی، شمارہ ۵: ۴، جلد 64، بابت: اکتوبر تا دسمبر 1986ء۔ یعنی ان کے اس اکلوتے سخون کا اشاعت ۷ سال پہلے ہے۔

اب کیس ڈاکٹر صدیق جاوید پر کہ دیکھنے کے لئے یہی محفوظ اس کا "مخفون آشوب" پڑھ کر الکھی کی ہیں تو خود یہ کہ پیر پی ایج - ڈی کا مطلب: اردو ادب یہی شری ترجم "1986ء" پنجاب پونچھی لائبریری، لاہور خود دیکھا جائے، جسی یہیں، یہیں نے اجنبی ترقی اردو کے قیام: 1903ء تا 1948ء میں اس کے کراچی، پاکستان منتقلی کا احوال پائیج جہازی سائز کے صحفات پر بیان کیا ہے۔

یہ لیکات ہوئی کہ ن۔م راشد نے اپنے سخون: "ادبیات میں اچھیاں" میں ایسی لیٹی۔ ایس ایلیٹ کا نہیں لیا، لیکن ڈاکٹر صدیق جاوید کو اس سخون میں ایلیٹ کو گونج سناؤ دیتی ہے؟ اب اگر جو 1935ء کے لئے گئے، راشد کے اس سخون میں ایلیٹ کے سخون: "Tradition and the Individual Talent, 1919" میں پیر پی ایج کا تصور ہے؟ ایسی لیٹی کہ یہ تو یہ کہ رہا ہے کہ ایلیٹ کا ایلیٹ 1917ء کے لئے بار اردو میں عزیز احمد نے اس کا تعارفیہ لکھا۔

جانشیک حصہ لیق جاوید حبیب کے اس دعویٰ کا تعلق ہے کہ ایسونے جو بار ضرور 1993ء میں یہ انشان کیا کہ "عزیز احمد نے ایلیٹ کی نظم ویسٹ لینڈ کا اردو نشریں ترجمہ، اپنے تعارف کے ساتھ شائع کروایا" تو یہ غلط بیان ہی ہے، کم ملکی کا واضح ثبوت ہے۔ عزیز احمد کی زندگی میں حیدر آباد، سنہ ۱۹۳۵ء پونچھی سے بے عنوان "عزیز احمد: احوال و آثار" ایم۔۱۔۱ کا ایک مقالہ لکھا جا چکا ہے، جس میں عزیز احمد کے ترجمہ سے متعلق جملہ سخونات ہم پہنچائی گئی ہیں۔ اس مقالے کی عکسی نقول ابوسعادت جیلی ٹی صاحب نے ۱۹۸۰ء میں متعدد افراد کو فراہم کیے، جن میں خود میں بھی شامل ہوں۔ ابوسعادت جیلی ٹی ماشا اللہ حیات ہیں اور ان کا ایکریں درج ذیل ہے:

جناب ابوسعادت جیلی

سلیمان پلازہ - سی ۱

گلشنِ اقبال - ۱۰

کراچی - ۴۷

قارئین یہ سمجھو چاہیے، ایسی خط کا کمر میرے درج بالا بیان کا تصریح کر سکتا ہے۔

ڈریٹھے اس وقت سے جب ڈاکٹر صدیق جاوید یہ دعویٰ کرتے گئے کہ عزیز احمد کے فکر و فن سے متعلق ٹکرے گل 1985ء میں ہونے والی واحد پایا ج۔ ڈی، از ڈاکٹر امبار حینف بھی ان کے اُس ملکوں کا چری ہے، جبکہ ڈاکٹر امبار حینف نے ڈاکٹر صدیق جاوید کے نزکوں ملکوں کا اشتافت ہے لیکن بلکہ دس برس قبل ۱۹۷۴ء کمل کیا اور کم و بیش آٹھ برس قبل پایا ج۔ ڈی، کا ڈاکٹر بھی حاصل کر لیا۔

گو، ڈاکٹر صدیق جاوید کے ملکوں کے رد پیں آغا امیر حسین کے دو خطوط ہی کافی ہیں لیکن عرض/تا پچھلے کم میں نے ۱۹۷۶ء میں ہلی بار "ولیست لینڈ" کا ترجمہ از عزیز احمد پنجاب یونیورسٹی لاہور پر ادا کی (اولڈ کمپس) لاہور میں موجود تحقیقی مجلہ "اردو" میں سے نقل کیا اور فوٹو سیٹ میشن کے لامہور میں عام دستیابی کے بعد فوٹو کالب بھی کروا لیا۔ حسین اسی لیے کہ پیرا پی ایج۔ ڈی کا مجموعہ موضوع "اردو ادب میں انگریزی متنوں" و منشور تراجم "تھا۔ ۲۸ فروری ۱۹۷۶ء تا ۳۱ اکتوبر ۱۹۷۶ء

بلور (این ڈسرویسی پی) پایا ج۔ ڈی ریسرچ اسکالر پنجاب یونیورسٹی اور سینٹل لاج، لاہور میں رہ کر تراجم ہر کام کرتا رہا۔ یہ الگ قصہ ہے کہ ڈاکٹر وحیدہ قریشی نے پیرے موضوع کا حد سے زیادہ چھپلاؤ دیکھتے ہوئے بورڈ اف سٹڈیز کی میٹنگ بابت ۱۹۷۵ء میں پیرے موضوع کو محض شری تراجم تک محدود کر دیا۔ یوں ۱۹۷۵ء ہتا ہیں بورڈ اف ہائسرسٹڈیز نے پیرے موضوع "اردو ادب میں انگریزی سے شری تراجم" کو کنفرم کر دیا۔ یہ وہ زمانہ ہے، جب ڈاکٹر صدیق جاوید، ایم۔ اے۔ (اردو) سینکڑہ ڈیزین میں کرنے کے باوجود غایلیباً بلور یونیورسٹی ملازمتہ مل جانے کو ہی غنیمت سمجھے بیٹھ گئے۔

اب پس قدر سے تفصیل میں جا رہا ہو کہ "محلہ خیال" فیصل آباد کے قاریں کو اردو تراجم کے با۔ میں فقیر مزاہمہ بیک کی کچھ بیانی اور ڈاکٹر صدیق جاوید کی مساعی بخیلہ کا موازنہ کرنے میں آسانی رہے۔ حاضر تراجم پر میرے کام کا تفصیل درج ہے:

#### مطبوعہ کتب :

- 1 - کتابیات تراجم : علی کتب "مطبوعہ: مقترن، قوسی زبان، اسلام آباد، طبع اول: ۱۹۸۶ء
- 2 - "ترجیح کافن": نظری مباحثت، مطبوعہ: ایضاً، طبع اول: ۱۹۸۷ء
- 3 - کتابیات تراجم: شری ادب "، مطبوعہ: ایضاً، طبع اول: ۱۹۸۸ء
- 4 - "مغرب سے شری تراجم" ، مطبوعہ: ایضاً، طبع اول: ۱۹۸۸ء
- 5 - "عزیز احمد: کتابیات" ، مطبوعہ: ایضاً، طبع اول: ۱۹۸۶ء
- 6 - "نر ناری" ، مطبوعہ: کلاسیک، لاہور، طبع اول: ۱۹۹۵ء
- 7 - "ٹی۔ ایس ایلیٹ: اردو نیا پیٹھر قم" ، مطبوعہ: دوست پبلیکیشنز، اسلام آباد، طبع اول: ۱۹۹۹ء

#### مطبوعہ مقالات :

- 1 - "یکدم، منٹو لہر میضن" ، مطبوعہ: "اوراق" لاہور بابت: نومبر، دسمبر ۱۹۸۴ء
- 2 - "اردو زبان میں ادبی تراجم کا جائزہ" ، مطبوعہ: "جواز" مالکا گاؤں، بابت: ستمبر ۱۹۸۵ء تا نومبر ۱۹۸۶ء

- 3 - "ترجیتے کافن امر اس کا جواز" ، مطبوعہ : "ماہ نو" لاہور، بابت : مئی 1986ء
- 4 - "پطرس بخاری کا یک نظر و تایاب مخون" ، مطبوعہ : "نقوش" لاہور، بابت : ستمبر 1986ء
- 5 - "اردو پس علیٰ ترجم" ، مطبوعہ : "قومی زبان" کراچی، بابت : ستمبر 1986ء
- 6 - اسکول بک سوسائٹی دہلی کالج کے ترجم" ، مطبوعہ : "اردو نامہ" لاہور، بابت : نومبر 1986ء
- 7 - "خنہ ترجمہ کے اصول" ، مطبوعہ : "اوراق" لاہور ، بابت : اکتوبر تا دسمبر 1986ء
- 8 - ادبیات عالم میں ترجمہ کی روایت" ، مطبوعہ : "اردو" کراچی ، بابت : اکتوبر تا دسمبر 1986ء
- 9 - "ادب میں مشرق و مغرب کی آینش" ، مطبوعہ : "ادب لطیف" لاہور، بابت : گولڈن جوب بلانس 1986ء شمارہ : 6
- 10 - "ترجمہ کاری کے باب میں چند تصریحات" ، مطبوعہ : "توازن" سالی گاؤں بھارت، شمارہ : 6
- 11 - "ترجمہ کی مشکلات" ، مطبوعہ : "قومی زبان" کراچی ، بابت : دسمبر 1986ء
- 12 - "اردو میں جاسوسی ادب" ، مطبوعہ : "ماہ نو" لاہور ، بابت : جنوری 1987ء
- 13 - "سترم کی ذات اور ترجم کی کتاب شماری" ، مطبوعہ : "قومی زبان" کراچی، بابت : مارچ 1987ء
- 14 - "اردو ادب پرسنگری اشلت" ، مطبوعہ : "اوراق" لاہور ، بابت : مئی 1987ء
- 15 - "اردو سفرنامہ پر ایک نظر" ، مطبوعہ : "قومی زبان" کراچی، بابت : جون 1987ء
- 16 - "خورش یلم 7 الحج : ۱۸۰" ، مطبوعہ : "ادبیات" اسلام آباد، بابت : جولائی ستمبر 1987ء
- 17 - "ہومر کے لافائی رزیسے" ، مطبوعہ : "اوراق" لاہور ، بابت : نومبر دسمبر 1987ء
- 18 - "دارالترجم جامعہ عثمانیہ" ، مطبوعہ : "ادبیات" اسلام آباد، بابت : اپریل جون 1988ء
- 19 - "ترجمے کے دو قیمی ادارے" ، مطبوعہ : "روح ادب" کلکتہ ، بابت : اپریل 1988ء
- 20 - "اردو دنیا کا ہلہ بین الاقوامی شہری" ، مطبوعہ : "ماہ نو" لاہور ، بابت : ستمبر 1988ء
- 21 - "تھریسا" ایمائل رو لا ، مطبوعہ : "ادبیات" لاہور ، بابت : جولائی دسمبر 1988ء
- 22 - "مغرب سے ادبی اور علمی ترجم" ، مطبوعہ : "نقوش" لاہور ، بابت : دسمبر 1988ء
- 23 - "ترجمے کافن: جواز اور مشکلات" ، مطبوعہ : "شبخون" الہ آباد ، بابت : سارچ اپریل 1989ء
- 24 - "فرانز کافکا کا جان" ، مطبوعہ : "ادبیات" اسلام آباد، بابت : جون 1990ء
- 25 - "شطرنج کی بساط اور بورخیں" ، مطبوعہ : "ضنوں" لاہور ، بابت : جنوری اپریل 1994ء
- 26 - "نرناری" ، مطبوعہ : "نوکیں دور" کوئٹہ ، بابت : گست 1995ء
- 27 - "اردو میں ترجمہ کی روایت" ، مطبوعہ : "ادبیات" اسلام آباد، بابت : شمارہ 35-36 1996: 35-36
- 28 - ارنسٹ ڈینکو کے "فن الد شغفت" ، مطبوعہ : "ادبیات" اسلام آباد، بابت : شمارہ 35-36 1996: 35-36

Associate Professor,  
Govt. Islamia College, Railway Road,  
LAHORE.  
Ph. (R) (042) 5422600.  
E-mail: mirza\_hamid\_baig@yahoo.com

- 29 - ترجمہ نگاری کے باب میں تصریحات " مطبوعہ : " عبارت " حیدر آباد ، بابت : جنوری ۱۹۹۹ء  
 30 - ۲۵ وین صدی میں اُردو تراجم " ، مطبوعہ : " آئندہ " کراچی ، بابت : دسمبر ۲۰۰۰ء ،  
 نوٹ : یہ تو ہمارے ترجمے کے فن اور اردو میں ترجمہ نگاری کے متعلق میل تیار کردہ دال دلیل ،  
 دیگر موضوعات اور اضافی فن متعلق چھوپیں (۲۴) مطبوعہ کتب اور ہند جن لا ذکر ہاں ضروری نہیں۔  
 اور متفرق سوچوں کے متعلق پڑھو چاہا (۲۵) مطبوعہ مقالات ہیں ، جو نیشنل لام انٹرنشنل جرائد میں شائع ہوئے۔  
 اب ڈاکٹر صدیق جلویہ کا مادر گزاری ، اہمیت خط لکھ کر معلوم کیجیے ۔ میں نے یہ مزست اسالیہ  
 مشتہر کرد کہ ڈاکٹر صدیق جاوید کو اگلا " مکون آشوب " میں یہ بتانے کے لیے اس سالا رہے کہ میں نے  
 اور ہاں کہاں اُن کے مال پر ڈالہ ڈالا ۔ نیز یہ ناقام فرمودت دیا ہے کہ شاید اہمیت اندازہ ہو جائے  
 کہ اپنا قد بڑھانے کی خاطر مقابلہ و سوازیہ کے لیے اہمیت نے غلط آدمی پہننا ۔  
 اور آخر بات یہ کہ فقیر سزا ہماری پیٹ کے عجزیز راجہ کی تحریر کردہ تمہید بابت : " ویسٹ لینڈ " میں " مارٹن بلوم فیلڈ " کا حوالہ پڑھنے میں غلط قرأت کاظماں ہرگز ہنسی کیا ۔ یہاں مارٹن بلوم فیلڈ " ہی ہمارے بلوم فیلڈ " ہے ، جیسا کہ ڈاکٹر صدیق جاوید نے لکھا ہے ۔  
 ڈاکٹر صدیق جلویہ کے غیاب یہ اور کیا کہے ہے ، اگر معلوم ہو جائے تو یہ فقیر ان موضوعات پر  
 نہ لکھے ۔ آپ معلوم کر کے اطلاع دیجیے ۔ اُس وقت تک قلم روکے لیتا ہوں ۔

# اُردو کے اسی سَافر کی وِداد



مرزا حامد بیگ نے  
”اردو افسانے کا  
منظرنامہ“ میں  
اردو افسانے کے  
عہد بہ عہد ”منظرنے  
کی نشاندھی کی ہے

پر نظر ڈالی جائے تو میوس ہونے کی کوئی وجہ محسوس  
نہیں ہوتی۔

مرزا حامد بیگ اس نسل ہی کے ایک فرد ہیں لیکن  
وہ اپنے ہمراہ ان سفر سے ذرا الگ اگل دکھائی دیتے ہیں  
شاید اس کی وجہ یہ ہے کہ ماحول کی نقش گری کی جسی  
بھی میں صحت ان کے ہاں نظر آتی ہے۔ وہ ان کے ساتھیوں  
میں نہیں۔

مرزا حامد بیگ نے اپنی اس کتاب کے فلیپ پر  
لکھا ہے: ”آج افسانہ نگاروں نے نظاکی ہمہ جتنی  
اور ننگلی تک اپنی ذات کے حوالے سے رسائی حاصل  
کر لی ہے۔ ہی بات خود اس کتاب کے مصنف پر بھی  
صدق آتی ہے۔ انہوں نے بھی اپنی ذات کے حوالے

وقار علیم جو متن تعلق ہیں اور دوسری دو کتابیں ”چھٹا یہک  
سال میں اشاعت پذیر ہوئی ہیں۔ اسیں یہک توجہ بیدار دو افسانے  
ہے، جس کے صفت شزادہ ظفر ہیں اور دوسری کتاب مرزا حامد  
بیگ کی ہے۔ افسانے کا منظر نادر اور شفیقی الذکر کے بڑے میں  
کچھ عرض کرنے کی کوشش کروں گا۔

مرزا حامد بیگ اردو کے جدید نہیں، بلکہ ترا افسانہ نگار  
ہیں۔ ذہن اس نسل سے تعلق رکھتے ہیں۔ جس نے اردو کو  
خالدہ ہیں، ”منظرنامہ“، ”رشید احمد“، ”سودا شعر“ جیسے افسانے نگار  
دیئے ہیں۔ یہ افسانہ نگار اور ان کے دوسرے ساتھی ایک  
تاجر باقی مرحلے سے 2 گے بڑھنے میں کوشش ہیں۔ تجربہ،  
ہر صورت ایک تجربہ ہوتا ہے۔ کامیاب بھی ہو سکتا ہے

وہاں اپناؤں کو پڑھ کر خود سے حوال کرتا ہے کہ اگر یہ چیز، تھا کہ اس کے متعلق بارہ سو سو تینی اور تجربے کی سوتیں ہیں اچھا اور ناکام بھی۔ مگر اس کی نکاہی بھی افادیت سے خود مم نہیں  
کر سکتی۔ غلام عباس سعادت حسٹن اور احمد ندیم قاسمی فاصلہ نیڑھے فرام کی جاتا مگر بیک فقط چار کتابیں پھیپھی ہیں۔ ہوتی۔ کیوں کہ ایک تو یہ کہ ایک نئی جیت کا اشاریہ سن جاتا  
تے افسانے ہی کیکے ہیں تو پھر یہ کیا ہیں اور اگر یہ افسانے ہیں دوایک لوار کتابیں بھی ہیں جو افسانے کے فن سے صحنی۔ تجربہ ہے۔ اور دوسری بات یہ کہ دوسروں کے اندر کسی نئی  
تقریب ہو گیا ہیں تو پھر یہ کیا ہیں اور اگر یہ افسانے ہیں دوایک لوار کتابیں بھی ہیں جو افسانے کے فن سے صحنی۔ اور براہ راست اور افسانے جنم کی طرف دیکھنے کا حوصلہ بخش دیتا ہے۔ اس زادیہ  
تو پھر وہ کیا ہیں؟

یہ موقود نہیں بہت کہ اس موضوع پر بحث کی جائے۔ ہی کے باب میں گفتگو کریں ہیں۔ پہلی دو کتابیں بروز پر سریدہ

اُردو کے داستان دوسرے قطع نظر کے اگر اس اتنا کہ دنیا کافی ہے کہ ادب کی کوئی بھی صفت ہو اپنی نام  
صنف کی طرف توجہ کریں جسے انسانہ نگاری کہا جاتا ہے تو ملکہ دیات کا انتہا لے کر آگے نہیں بڑھ سکتی۔ نئے تحریکوں  
کم دیش پس سال کم ایک صدی ہماری نگاروں کے سامنے ہیں سے گزرنا اس کا مقدب ہے اور ہر نیا تجربہ بہ نمود پذیر ہے  
بھیل جاتی ہے۔ اس مدت میں سب سے پہلا افسانہ بک لوبورپری جسی اپنی داخلی صفات واضح نہیں کرو دیتا۔ اس میں وقت مگر  
ہوا؟ اس سوال پر وقت خوتا۔ بحث بوقتی رہی ہے۔ مگر جاری ہے۔ اور وقت ہی ثابت کرتا ہے کہ یہ تجربہ مژا آدم  
لقد دن کی اکریتی اس امر پر متفق ہے کہ اردو کا پلہ اخابط ہے یا نہیں!

افسانہ منشی پر یہم چند کی دو تحریر ہے جس کا عقان بے دنیا

کا سب سے انمول رتن ”اور جس کی اشتراحت ۱۹۰۰ء میں  
برڈے کار آئی تھی۔ بہر حال اُردو افسانے نے بدلتے ہوئے  
وہت کے زیر اثر موڑمع اور فن کے اغفار سے ارتقاء کی  
کئی مزبلیں طے کی ہیں اور آج ہمارا افسانہ ایک ایسی منزل پر  
ہے۔ تجربہ سفر کر رہا ہے جو ہمیں مزبلوں سے بہت مختلف ہے  
اور آج کچھ لوگ ایسے افسانے ہیں لکھ رہے ہیں جنہیں پڑھ کر  
اوہ دکا تریپت یافتہ قاری ایک عجیب کشتش میں بدلنا ہو جاتے ہے

اوہ افسانوں کو پڑھ کر خود سے حوال کرتا ہے کہ اگر یہ چیز، تھا کہ اس کے متعلق بارہ سو سو تینی اور تجربے کی سوتیں ہیں اچھا اور ناکام بھی۔ مگر اس کی نکاہی بھی افادیت سے خود مم نہیں  
کر سکتی۔ غلام عباس سعادت حسٹن اور احمد ندیم قاسمی فاصلہ نیڑھے فرام کی جاتا مگر بیک فقط چار کتابیں پھیپھی ہیں۔ ہوتی۔ کیوں کہ ایک تو یہ کہ ایک نئی جیت کا اشاریہ سن جاتا  
تے افسانے ہی کیکے ہیں تو پھر یہ کیا ہیں اور اگر یہ افسانے ہیں دوایک لوار کتابیں بھی ہیں جو افسانے کے فن سے صحنی۔ تجربہ ہے۔ اور دوسری بات یہ کہ دوسروں کے اندر کسی نئی  
تقریب ہو گیا ہیں تو پھر یہ کیا ہیں اور براہ راست اور افسانے جنم کی طرف دیکھنے کا حوصلہ بخش دیتا ہے۔ اس زادیہ  
تو پھر وہ کیا ہیں؟

یہ موقود نہیں بہت کہ اس موضوع پر بحث کی جائے۔ ہی کے باب میں گفتگو کریں ہیں۔ پہلی دو کتابیں بروز پر سریدہ

# جدید افسانہ نگاروں کی کادشوں سے قطعی طور پر مایوس ہونے کی فررت ہنس

نگار کا خود کو اس کے ماحول میں لا کر مطالعہ کیا ہے یہ  
ہنس کو وہ شجراں توکریں پندرت سورش کا یادداشت اعظم کرو  
کا اور اس کی مطالعہت کریں موجہ دہ ماحول سے ہر دوسرے  
کے اپنے مخصوص مسائل ہوتے ہیں اور جو ادب بھی اس  
دور میں اپنے وجود کا اثبات کرتا ہے۔ ان مسائل کی افسانہ  
لے کر جتنا ہے، خلاصہ میں تکمیل دو دہیں کرتا۔ میرزا حامد  
بیگ نے اس کمکتے کا خصوصی طور پر جیال رکھا ہے۔ اس  
سلسلے میں اپنی ذمہ داری سے خوش اسلوبی کے ساتھ  
بندہ برا آہوئے ہیں۔

میرزا حامد بیگ نے بیشتر افسانہ نگاروں کے ضمن میں  
خود دنکرس سے اپنی رائے کا اندازہ کیا ہے۔ آنکھیں بند کر کے  
درسوں کی رایوں کو نہیں اپنایا۔

ایک مثال دیتا ہوں — صدرست خواہ ہول۔  
کہ یہ ایک ذاتی بات ہے۔ میری کتاب "صرافور دے کے

سے لفظ کی بہرحیقی اور نتھلی کاک رسائی حاصل کری ہے  
افسانے کا منظر نام اور افسانے کی تاریخ بھی ہے  
اور اس کا عہد بہ عہد تجزیاتی مطالعہ بھی۔ میرزا حامد  
ہے جو شخص ابھی میرزا حامد بیگ کے افسانوں کا مطالعہ  
کر چکا ہے۔ اس کے ذہن میں یقیناً یہ احساس جاگ  
اٹھے گا کہ جدید افسانہ نگار کی جیلت سے یہ برداشت  
ٹکن افسانہ نگار، روشنی افسانہ نگاروں، کلائیک افسانہ  
نگاروں اور قدیم اسلوب کے افسانہ نگاروں کو خاطر میں  
نہیں لائے گا اور جدید افسانہ نگاروں، ہی کو مرکز توجہ  
بنائے رکھے گا۔ لیکن جب کتاب کریماں نظر پر جاہاما  
ہے تو اس میں شے کی کوئی تجسس ہاتھی خوبی مرتضی مصنف  
لے افسانے کی تاریخ لکھتے ہوئے ایک فرض شناس محقق  
کا بیوتوں دیلہ ہے۔ ان کے ذوق تلاش کا یہ عالم ہے کا رد  
کے وہ افسانہ نگار بھی جو ماضی کے اندھیاروں میں گم  
ہو چکے ہیں۔ اپنی جیتن تخلیقات کے ساتھ کتاب سے صفات  
پر موجود ہیں۔ میرزا حامد بیگ نے ذرمت ان کی تخلیقات  
کا ذکر کیا ہے بلکہ ان تخلیقات اور ان کے ماحول میں  
مطابقت بھی تلاش کی ہے۔ انہوں نے کسی افسانہ نگار  
کو بھی اس کے مخصوص ماحول سے الگ کر کے نہیں  
پڑھا اور میں سمجھتا ہوں۔ یہ اس کتاب کی ایک نایاب  
خصوصیت ہے۔

"افسانے کا منظر نام" کے مصنف نے "منظر نام" تیار  
کرنے میں فرسودہ طریقے اختیار نہیں کئے۔ اس منظر نام  
میں جو رنگ بکھرے ہوئے ہیں۔ جو خطوط انشطر آتے ہیں  
ان میں ایک ترتیب ہے، سلینہ مندرجہ ہے، ہر مندرجہ  
ہے اور حصیقت افرز بھیت ہے۔ مصنف نے ہر افسانہ

## بقیہ اذکار و افکار

خطوط ۲۷ سے بیالیں برس پیشتر شائع ہوئے تھے۔ عام طور پر جس نقاد نے بھی اس پر مانے زنی کی اسے رومانی اور تخلی انسانوں ہی کا عجوبہ گردانا۔ اور ان کا رفتہ داستانوں سے جا جڑا۔ مزاحامد بیگ نے خود کتاب کر

پڑھا ہے اور خود رائے قائم کی ہے تکھتے ہیں:  
”مرزا ادیب کا ”صحراء درد کے خطوط“ سے ”صحراء درد“  
کے رومانی تک کاسفر داتان کے بنیادی عناصر سے اپنا  
تعلق رفتہ رفتہ کوڑنے کا سلسلہ ہے ان انسانوں کی  
تحیر ازیرتی کہانی کہنے کی روایت میں خاص معنویت کی  
حامل ہے اور مرزا ادیب کے یہ افسانے اپنے عجہ کے  
دو مخابر روبرو (کھڑکی رومانیت اور حقیقت پسندی)  
میں توازن کی ایک مثال ہیں۔

اس طرح مزاحامد بیگ نے اپنے مالیوں میں اپنی  
سوچ ہائی انفرادی فکر اور ذاتی مطالعے سے کام لیا ہے  
اور یہ کتاب کی بہت بڑی خوبی ہے ؎ اضافے کا منظر نامہ  
حقیقی معنوں میں اردو اضافے کا منظر نامہ ہے اور یہ کتاب  
حوالے کی کتاب بننے کا بہرہ پورا امتحاناق رکھتی ہے۔

کے ساتھ رہ کرنے والی لئی ہے کہ اُردو افسانہ زد الپذیر ہے یہ بات محمد سعید علیگی نے اس وقت کی جیسی حقیقت راجبہ رہنگاہ بیدی اور سعادت حسن مٹھا پنا کام مکمل کر چکے تھے اور انتظام جسین کوئی نہیں کیا تھا جس کی تلاش تھی جس پر اپنی نیکو اور کافکا کا کارک طرح کہاں میں علامتی العاد بھی پیدا کیا جائے اور یہ بھی کہ انسان کی الگ بھی ہوئی نفسی کیفیتوں کی تجدید کرائیں کے عالم حوالوں کے ساتھ افسانہ میں کویا جائے کہ ان کے عالم حوالوں کے ساتھ افسانہ میں کویا جائے کے، یہی معاملہ شعور کی ردو کا حصہ تھا جس سے اگر کام لیا گیا تو قراۃ العین حیدر کے "اگ کا دریا" میں یا محمد احسن فاروقی کے "اول" شکر میں ۔۔۔ جہاں تک اُردو افسانہ کا معاملہ ہے محمد سعید علی کے دو افسانوں "قیامت ہم رکاب آتے نہ آتے" اور "چاٹے کی پایی" اس کی ابتدائی شایدی میں یا پھر ایک علی کے چند افسانے ہیں لیکن بُنت کا یہ طریقہ کار بہت مکمل شکل میں تھے افسانہ نگاروں کی پہچان بن گیا۔ مرزا حامد گیٹ نے "افسانہ کا منظر نامہ" میں علامت استفادہ انجام دیا، شعور کی ردا اور یونیورسیٹ کے جواب سے لکھے جانے والے افسانوں کے مطابق بھی پیش کئے ہیں اور ان تمام حوالوں کے ساتھ لکھے جانے والے افسانوں کے طریقہ کار کی وضاحت بھی کی ہے اس طرح یوں کہا جاسکتا ہے کہ یہ عالم طور پر بر طبع کے خلاف افسانہ کو "علامتی افسانہ" کہہ دیا جاتا ہے اب ایسا کہنا شاید ممکن نہ ہو سکے یعنی اب علمتی اور نشہریاتی افسانے میں فرق کیا جاسکتا ہے یا تجدیدی افسانہ اور شعور کی ردو کے خلاف لکھے جانے والے افسانے کی پہچان ممکن ہو سکے گی۔

"افسانہ کا منظر نامہ" میں مرزا حامد گیٹ نے چند نیاد کی قسم کی اخلاقی فہمیوں کو بھی رفع کرنے کی کوشش

تھرہ با توصیف مختصر

مطالعہ شخصی

# افسانہ کا منظر نامہ

## مرزا حامد گیٹ

زبان کے استعمال کو مخصوص بنایا گیا ہے بنیاد پر کہا جاتا ہے کہ اُردو افسانہ گوگول کے "ادورکوف" سے برآمد ہوا۔ یہی بات اُردو افسانہ کے ضمن میں بھی اتنی سچائی رکھتی ہے لیکن اُردو افسانہ کے ساتھ ہمارا یہ کہ اپنے ساتھ ملیں تلقید ہیں لیا جیسی گوگول کے عہد میں میسر رکھی۔ یوں اور "ہمارا افسانہ" کے ناموں سے افسانہ پر تلقید کی دو کتابیں تفصیل کیں اور آخر آخر میں "واتا" سے افسانہ تک لکھ کر ۱۹۴۰ء تک اجھرتے دلکش افسانہ نگاروں کو اپنا مخصوص بنایا لیکن زیرنظر کتاب افسانہ پر تلقید کے ضمن میں اس اعتبار سے پہلی کتاب ہے کہ اس میں افسانہ کی کردیں لیتی ہوئی روایت کو ایک قابل کے ساتھ پیش کیا گیا ہے اس لحاظ سے یہ اُردو افسانے کی پہلی تاریخ ہے ابھی حال ہی میں مہدی حبیقی کی اُردو افسانہ پر تلقیدی کتاب "افسانہ کا منظر نامہ" منتشر ہام پائی ہے لیکن اس کتاب میں بھی مختلف عنوانات قائم کر کے اور چند افسانہ نگاروں کے خصوصی مطالعوں کو پیش نظر کھا گیا ہے اور یہی حال شہزاد، پیتر کی تلقیدی کتاب اُردو افسانہ کا بھی ہے۔

"افسانہ کا منظر نامہ" اور طویل مضامین مشتمل کتاب ہے جس کے پہلے حصے میں اُردو افسانہ کی روایت عہد بجهت تاریخ اور اُردو افسانہ میں

اس نوع کے کام سے اچھتک محدود ہے  
ان سماحت سے یہ انسانہ رکنا تھوار پر  
کہ ذیر نظر کتاب میں متعدد ایسے خیال انگریز سماحت  
اٹھائے گئے ہیں جن پر کھل رکھنے کو جا سکتی۔  
تلقید ادب میں کوئی داعیِ محیٰ حقیقی اور  
آخری نہیں ہوتی اور بچھایہ ہوتا ہے کہ فائل  
اپنے نقطہ نظر کو کن دلائل ہے تحکم نیایا ہے  
افتباہ سے "افسانہ کا منظر نامہ" یقیناً ایک ایسی  
کتاب ہے جو اُردو افسانہ کے قاری کے دل و  
دماغ میں ایک چکا چوند سی پیدا کرتی ہو گزروتی  
ہے۔ کتاب، مکتبہ عالیہ، ایکب روڈ،  
دستیاب ہے، قیمت بینیں مہ پئے ہے۔

اس مسئلہ کا غائب پہلا حصہ ڈاکٹر گولی چنڈا ناگ  
کا تھا جس میں راجہ رستمگیر بدی کے افسانہ پختگو  
کرتے ہرے نے اُردو افسانے میں زبان کے استعمال  
پر بحث کی گئی تھی۔ یہ مصنفوں "اوراق" لا ہجہ  
میں شائع ہوا تھا۔ اس سلسلے کا دوسرا ہم مصنفوں  
مرزا حامد بیگت کا ہے جو اندھہ اوراق "بھی ہیں  
چھپا اور اب ذیر نظر کتاب میں شامل ہے۔ اس  
 موضوع پر لکھتے ہوتے، فاضل نقاد نے زبان کے  
معاملہ میں بھی روایت کا سارخ رکایا ہے اور پہلی  
اُردو میں حقیقت لپدا نہ رواضھ اعلامی اور  
استعاراتی زبان کی قدر و قیمت کے تعین کی سعی  
کی ہے۔ کتاب کا یہ حصہ اس اقتباہ سے بھی اہم ہے  
کہ اب تک اس سچیت اور مرپا سا کے اشائیں کہ  
ہیں ہوانوں سے اُردو افسانے کی لفہیم  
کا کام کیا گیا ہے۔ اب ان دونوں ہوانوں  
کے ساتھ مرزا حامد بیگ نے بھیم کے مارس میڑنک  
کا نام بھی لیا ہے اور غلام عباس کے طریقہ کاریا  
اُسی روایت میں افسانہ بخشنے والوں کی نشان ہی  
مجھا کی ہے۔

مرزا حامد بیگ کا شمار خود بھی نئی نسل کے افسانہ  
نگاروں میں ہوتا ہے اس نے ان کو اپنے درسے  
اپنے قلم ساختیوں کی طرح اُردو ناقدین سے شکایت  
ہے کہ وہ اُن نفسی اور بنت کی کروٹیں لیتی ہوتی  
کیفیتوں کے شارع نہیں بن سکے جیسا کہ آئے کے  
مغلی نقادر ہیں۔ لقفل مرزا حامد بیگ ہمارا اُنقدر  
شارع تو غلام رسول مہرے سے آگے نہیں نکلا۔  
اور یہ بھی کہتے ڈکھ کی بات ہے کہ تشریح کا یہ کام  
بھی صرف شاعری کے ضمن میں نہیں آیا ہے، نثر

کی ہے۔ شولا ایک تیر کا بنت کٹ پر یہم چند کو اُردو  
کا پہلا افسانہ نگار قرار دیا جائی رہا ہے، مرزا حامد  
بیگ نے سجادہ حیدریہ مک ابتدائی تحریروں  
کی حیان لٹکا کر کے ایک عرصہ کے بعد ان کو اس  
اعزاز کا مستحق قرار دیا ہے۔ بالکل اسی طرح ممز  
عبد القادر کو سجادہ حیدریہ مک اور پر یہم چند کے  
ساتھ اُردو میں افسانہ کی ابتداء کرنے والوں میں  
شامل کیا ہے۔  
ذیر نظر کتاب میں فاضل نقاد نے اُردو افسانے  
کے تین بنیادی وہیں سے تلاش کئے ہیں۔ یعنی ایک  
تولیدر مک روایت میں رومانی افسانہ نگاروں کا  
حوالہ پر یہم چند کے تقلیدیں میں وطن پرستی کی  
افسانہ نگاری اور اُس سے آگے بڑھ کر ترقی پسند  
افسانہ نگار، جیب کہ تیری سطح پر وہ افسانہ نگار  
آئتے ہیں جن کے یہاں خواجہ حسن نظامی کی مااضی  
پرستی بھی ہے اور ہمہ اسے سدراش کی اصلاح  
پسندی بھی ہے۔ ایسی افسانہ نگاری میں زدن  
اور حقیقت کی حدود ایک دوسرے میں مدد  
ہوتی ہوئی رکھاں دیتی ہیں۔

مرزا حامد بیگ نے اس کتاب میں مرحد کے  
اُس طرف اور پاکستان میں بکھے چانے والے افسانہ  
کا اس اندھہ میں مطالعہ کیا ہے کہ وہ نئے افسانہ نگار  
بھی نہروں سے او جھل نہیں رہے جن کے ابھی  
محض پانچ یا سات افسانے چھپ کئے ہیں۔ اس  
حوالے سے مخفی افسانہ کا منظر نامہ کے آخر میں شامل  
کیا گیا ناموں کا اشارہ بہبیت سے مخفی جہاں  
او منظروں کا حال کھوتا ہے۔

جہاں تک اُردو افسانے میں زبان کے بڑاؤ کا  
تعلق ہے اس موضوع پر بہبیت ہی کم لکھا گیا ہے

# بُری انسان کا فلم (حصہ اول)

رکھا گیا ہے کہ نزد انتظامیین اور دادانسائے کی روایت  
کہ داداستان کی روایت ہی سے مربوط ہے۔  
اس طرح انتظامیین کے انسانوں سے داداستان  
عاصم کی جان بخ پڑال کرتے ہوتے، صلاح الدین علی دل  
کے انسانوں کو بھی موضع گفتگو بنایا گیا ہے اور  
یوں نئے اور دادانسائے کا یہ سفر اور سجاد، خالہ صابر  
سے ہوتا ہوا بڑا ج ہیں را، سرینید پکاش، شفقت،  
سم سلواز، محمد نشیاد، مسعود اشعر اور احمد جباریہ  
تک آتا ہے۔

انسانوں کے اس نسباتی مطالعہ میں جدید ترین  
نفیات دانوں کے انکار کو کسوٹی بنایا گیا ہے اور اس طرف  
محض لگنڈ فرائد کی کیس پر ٹریزی کی تشریع کرنے والوں  
تک اپنے تاب کو مدد و دہنیں رکھا گی۔ خصوصی طور  
پر یونیک ایرک فرام اور رابرٹ ای ارنٹن کے  
امنوں سائل کی روشنی میں آج کے انسانوں کو مجتنب  
سمجھانے کی سی کی ہے۔ آنڑی نام ہمارے ہاں ابھی  
نیا ہے کیونکہ اس سے قبل کسی بھی نسباتی مطالعہ میں  
ارٹن کا نام نظر سے نہیں گزرا۔ رابرٹ ای ارنٹن  
جاپان میں نفیات کے اسٹاریں اور ان کا بیشتر  
کام آگھی کی محفل نفیات کے حوالے سے سامنے آیا  
ہے۔ ارنٹن نے قیری ہنیا کی نفیات کا مطالعہ  
جس وقت نظر سے کیا ہے وہ پکھان کا ہی حصہ ہے  
یہ بات اس لئے بھی کہی گئی ہے کہ ان جی لے پئے  
مطالعہ میں ہندو دمت، بہادر مبتدا، میں مت،  
تصوف، اور خصوصاً اسلامی تصور کی پکھان پڑال  
بہت گہری نظر سے کی ہے، اور صرف یہ بلکہ انہوں  
نے یوں کے صوفیا کی تعلیمات کے مطالعہ کے  
ساتھ ساتھ ہمارے ہیاں کے مولانا بعدم کے نظر بیا  
ذکار کو بھی ٹبری گہری نظر کے ساتھ دیکھا اور پکھا۔  
یہ تفصیلات اس لئے بھی ضروری تھیں کہ

اور پیاسی منظرا نامہ خاص طور پر مطالعہ کرد گوت  
دیتے ہیں۔ زیرِ نظر کتاب میں شامل یعنی ہر دو مختلف  
مضامین کو دراصل ایک دوسرے کا مقدمہ بھیضا چاہیج  
کیوں کہ اگر پہلا مضمون شعور انسانی کے بیچ در  
یعنی نفسی تحریکات کی آنکاہی کا درستہ نہ ہے تو دوسرا  
مضمون ایک مختلف سطح پر پیاسی دھماجی منظرا نامہ  
کی تخلیق کرتا ہوا دھماجی دوستا ہے اور یوں داخلیت  
اور خارجیت کی حد ناصل ختم ہوتی ہوئی ہوئی محروس  
ہوتی ہے۔

نشیات سے متعلق مضمون میں آگھی کی نعمت  
کو کچھ اس اندان سے بیان کی گیا ہے کہ قدم و قرآن  
سے چھٹے آئے والے عقی علوم اور زمانہ حال تے قتل  
رکھنے والی نفیاتی موشکاں فیون کو زیرِ بحث لاتے  
ہوتے اور دادانسائے اس کی مثالیں فراہم کی  
گئی ہیں۔ بول تکام تراوہم دادانسائے مقید کا موضع  
نہیں رہ بلکہ محض دیہی انسانہ زیرِ بحث لایا گیا ہے  
جس میں اور دادانسائے نگاروں نے یہاں کے باسیوں  
کو آگھی کا شعورہ بیشے کی کوشش کی ہے جس سے بوقت  
ناضل نقد ان کا جینا بھی اسان بنایا جا سکتا ہے۔

دوسری بیڑ جو اس مضمون میں بہت واضح طور پر  
سامنے آتی ہے وہ یہ ہے کہ نقاد نے صرف انسانے  
سے بحث کی ہے جسے ایک زمانہ میں نئے انسانے  
کا نام دیا گیا اور جس کی ابتداء حسین سے ہوتی  
ہے۔ لیکن اس مطالعہ میں اس حقیقت کو بلکہ مژا

اور دادانسائے کی تقدیم کے بعد میں گزشتہ پرسوں  
میں ہمارے نقادوں نے جس لا تمعنی اور لارپڑائی کا  
مشہور کیا تھا اور دادانسائے کی تقدیم کے ضمن  
میں جس جود کا ہمیں سامنا تھا وہ اب ٹوٹا کھاں  
رہے رہا ہے۔ ابھی حال ہی میں انسانہ کی تقدیم  
سے متعلق جو کہ میں منظر عام پر آئی ہیں ان میں  
مضامین کا مجرم عدہ اور دادانسائے اخہار دسائیں  
ہوتہ ہے کیونکہ ”نئے انسانہ کا سلسلہ عمل“  
مضامنہ مہدی جعفر اور زادہ کا منظرا نامہ۔ ”تصنیف  
مرزا حامد بیگ اور بیدیہ انسانہ“ مسند نقد شہزادہ منظر  
خاس طور پر قابو ذکر ہیں۔ حال ہی میں یہ کہ اور  
کتاب تیسری دنیا کا اندانہ شائع ہوتی ہے۔ جو  
در اصل مرزا حامد بیگ اور احمد جادیہ کے درباریں  
تقدیمی مضامین پر مشتمل ہے۔ یہ تصنیف ایک امتیاز  
سے اس نوئی کی دوسری تمام تصانیف سے قطعی  
طور پر چاکرا کا اور مختلف ہے کیونکہ اس کتاب کا  
 موضوع دادانسائے ہے جو تیسری دنیا سے  
متعلق رکھتا ہے۔

اس کتاب کا پہلا مضمون آگھی کی مخفی نعمت  
اور ہمارا انسان ہے جو مرزا حامد بیگ کی تحریر ہے  
جیکہ در مضمون احمد جادیہ کا بیٹہ اور اس کا  
عنوان ہے۔ برصغیر کا میاں رتیدیہ اور ہمارا انسانہ  
یوں اس کتاب میں برصغیر میں لکھے جاتے والے  
اور دادانسائے میں اس علاقہ کی نفیات، حماجی  
مophon : ڈاکٹر توہین قاسم مطبوعہ، ۲ کتاب، لاہور، جون ۱۹۸۳ء

اس سلسلہ میں ایک اور توجیہ طلبہ بدل دے ہے جس کا جہاں احمد جادید نے یہ کہنے کی کوشش کی ہے کہ ہمارے زیادہ تر انسانوں میں الجھی جوئی صورت حال کو سمجھانے کی سعی نہیں کی گئی۔ تحریر دن کا گنجانہ اندراز میں نظر صورت حال کی وضعیت کرنے کے بعد بجا تے اس کو اور الجھا کر رکھ دیتے ہیں۔ اس ناکامی کی مثالیں پیش کرتے ہوئے احمد جادید نے روشنی بدھ اور اس تبیل کے دوسرے لکھنے والوں کا مطالعہ پیش کیا ہے۔

یہ پات بڑی حوصلہ افزائے کے مزاج امام بیگ اور احمد جادید جن کا شمارہ آج کے جدید انسانہ نگار دن میں ہوتا ہے۔ ارددانسانہ کی مجمل سودت مال کا ہمدردانہ شعور رکھتے ہیں۔ اس معاملہ میں، ان ہر لوگوں پر خصوصاً ایک الجھا وے کی کیفیت پیدا ہو گئی تھی جہاں انہوں نے اپنے ہم عصر انسانہ نگار دن کا جائزہ لیا ہے۔ اس مرحلہ پر ان کی ادبی دیانت اور نقطہ نظر کی صلاحت بہت کام آئی۔ یہی سبب ہے کہ جہاں انہوں نے اپنے ہمہ کے انسانہ نگار دن کے نکر دفن کا کھرا کھرا تجزیہ کیا ہے دیاں نئے لکھنے والوں میں سے پیشتر لوگوں کی تعریف بھی کی ہے۔

مزاج امام بیگ اور احمد جادید پر نکرہ خود تحقیقی فن کار میں اس نئے ان کے اس طور میں بھی غیر شعوری طور پر ایک تخلیقی شان پیدا ہو گئی ہے اس سے میں صرف ایک اقتباس کافی ہو گا۔ تجھے یہ لفظ اور آدمی بیگ وقت اپنی نشت بدلتے ہیں۔ لفظ کی شناخت کے سلسلہ غریب ہے کہ آدمی کے رویے کی شناخت کی وجہ نئے انسانے میں حقیقت نگار دن کے

کرتی تھی۔

زیر نظر کتاب میں دوسرے مضمون احمد جادید کا ہے اور جیسا کہ ابھی کہا گیا کہ اس مضمون میں تصریح کی جائی رذیبیہ کے حوالے سے ارددانسانہ کو جانچنے اور پر بھئے کی سعی کی گئی۔ یہ اس مضمون کا آغاز ہر چند کے مطالعہ سے ہوتا ہے اور پر یہ چند کا نامہ تصریح میں جا گیرا ادا نہ نظام کے طرح کا زمانہ کہا جا سکتا ہے۔ اس صورت حال میں پر یہ پہنچ کا کسان کو در ہر دویں مشکلات کا سامنا کرتا ہے اور جس طرح اس کی شہزاد روز کی محنت اکارت جاتی ہے اس کا مطالعہ اس طرح آسان ہو جاتا ہے کہ اس طرح کم فہم اور عاجز بندہ اپنے حاکم کے ہاتھ مضری طریقہ کرتا ہے۔ اس مضمون کے دوسرے حصے میں آزادی کی تحریک اور قیام پاکستان تک کا سفر اس وقت میں اگرین کا اپنی ایک فو آبادی سے اخراج اور فسادات کی بھرکتی ہوئی۔ اس طرح یہاں کے لوگوں کے سماجی اور کرداری ڈھانچے کو سیکھ دیتی ہیں۔ اس پس منظر میں لکھے گئے انسانوں سے مثالیں دیے کر ایک خاص ہور کی معاشرتی تصور بر کو اس کے تمام ذمگان کے ساتھ پیش کرنے کی کوشش قابل ستائش ہے۔ ہمارے یہاں سیاست کے نام پر جس جس طرح جا گیرا اور سرما پیدا رہنے طوفان برپا کرنے کی سعی کی، اس کا مطالعہ اس مضمون میں خصوصی توصیہ چاہئی ہے۔

تیسرا ہمیاں بات جو اس مضمون کے ذیلیم سائنس آتی ہے وہ ماضی کی بازیافت کے ذمے سے ہے۔ اس حصے میں انہیں احسین اور قرۃ العین جید کی مسائی کی کامیابی یا ناکامی کو مرضوع بنایا گیا ہے

نسل نتارہ اپنے مطالعہ میں نئے اور پرانے علمی و نکری منظر میں کو پوری طرح پیش نظر کھلکھلے ہے جس سے اس کے دعست مطالعہ اور ذریف نگاری کا ثبوت فراہم ہوتا ہے، مزاج امام بیگ نے اس مضمون میں جس پہلو پر بہت زیادہ زور دیا ہے وہ ارددانسانہ کی سانی روایت ہے۔ ہمارے ہاں اتنا میں جس سے ایک مدت تک ارددانسانے کی دنیا میں کہاں پن کا ڈنکا بجاتا ہے۔ پھر ترقی پسند تحریک سے دابنگی رکھتے والوں نے ارددانسانہ کو اپنے نظر میں پیار کے لئے استھان کیا اور یوں ایک بار پھر کہاں کی دایت کو نظر انداز کر دیا گیا اور ذات کے ساقہ ترقی اس روایت میں ہوتی چاہئیے تھی وہ نہ ہو سکی۔ چنانچہ بیشتر تشبیہوں کے زور پر شرکوں نے انسانہ کی کوشش کی گئی اور ادبی اجلال سے میں داد کے ڈنگرے بر سارے گئے تجھک مرزا جام بیگ کے زدیک استعارہ وضع کرنا ایک تخلیقی تھا جس سے ارددانسانہ کی سانی روایت آئے گے۔ پڑھتی اور نکر کی سئی کروڑیں بھی اپنی اصل حالتوں میں بیان ہو سکتی تھیں مگر وہ بیان نہ ہو سکا۔

اس مطالعہ میں پڑنے لکھنے والوں میں سے ہم دیم تا سی کے ایک انسانہ کا بخوبی کرنے کے اس صورت حال کو واضح کرنے کی کوشش کی گئی ہے۔ یہی حال نئے انسانہ نگار دن میں روشنی احمد اور اس کی روایت میں لکھنے والوں شلائق مسمع آہوجہ، اعجاز را ہی اور احمد اور کا بھی ہے۔ یہ تمام کے تمام نئے انسانہ نگار ترقی پسند تحریک کی تکمیلی رہے جبکہ آج کی سیاستی کیفیتیں کی مدد سے اپنے اطمینانی میں استعارہ وضع کرنے کا لفڑا

لطفاً دجنه نزاع بنے مگر یہ دہی وقت ہے  
جب آدمی ترسیل سے باہر ہو ہے تھے ”  
”تیسرا دنیا کا انسان“ کی یہ جلد اول چونکہ اور دو  
انسان سے متعلق ہے اس لئے اس کے جائزہ میں  
لاطینی امریکی، افریقیہ کے میئر پرنسپل اور عرب دنیا میں  
لکھے جانے والے انسانوں سے حوالے نہیں دستے  
گئے۔ اس کام کی تکمیل کا وعدہ دوسرا جلد میں کرنے  
کے لئے کہا گیا ہے۔ حال ہر ہے کہ جب کتاب کی دوں  
جلدیں سامنے ہوں گی تو ہم زیادہ بہتر طور پر پڑھنے  
چیزیں لوگوں کی زندگی کے بارے میں آنکھی حاصل  
کر سکیں گے۔

کتاب چونکہ صفحات پر مشتمل ہے۔ دینی سفید  
کاغذ، عمدہ گیٹ اپ اور تیسرا دنیا کے مصوروں  
کی تصاویر سے مزتیں یہ کتاب فالدین لاہور نے  
شائع کی ہے اور اس کی قیمت دس روپے ہے۔

## تیسری دنیا کا افسانہ | احمد جاوید، مرزا حامد بیگ

مرزا حامد بیگ اور احمد جاوید اردو افسانے کی دو ایسی آوازیں ہیں جو تیسری دنیا کی آذار میں دھپری رکھتی ہیں، ان دونوں کے افسانے نے تجربہ اور علامت کے روشن انتزاع سے آج کے بیکے ہوتے فرد کی عکاسی کرتے ہیں، حال ہی میں انہوں نے جدید اردو افسانے کی کلیت پر نظر ڈالنے کی کوشش کی ہے: تیسرا مرزا حامد کا مقابلہ تیسری دنیا، اگبھی کی ضفی نفیات کا افسانہ اور احمد جاوید کا تبریضیر کا سیاسی روایہ اور ہمارا انسان ہے۔ ان دونوں مقابلوں کو زیر نظر کتاب "تیسری دنیا کا افسانہ" میں پیش کی گی ہے۔ ان مقابلوں کی خوبی یہ ہے کہ مصنفوں مرزا حامد بیگ اور احمد جاوید نے افسانے کی مجرمیتی خلائق صورت حال کو سانحہ رکھ کر بعض شیکھے اور صحیتے ہوئے سوال اچھارے ہیں اور پھر اپنے مطابع کی روشنی میں ان سوالات کا جواب فراہم کرنے کی سعی کر ہے۔ حامد بیگ اور احمد جاوید کی تنقید میں ترقی زیادہ ہے اس نے وہ اپنا فیصلہ دو لوگ انداز میں پیش کرتے ہیں اور فارم کی جذباتی کیفیات کو ہرگز خاطر میں نہیں لاتے۔ اس لحاظ سے یہ کتاب پونکاٹی ہے لیکن قاری کی سر چکر برائی میں بھی کوئی مختہ بھی کرتی ہے۔

یہ کتاب خالدین رامپوری سے دستیاب ہے تیمت دس روپے ہے۔

اوراقِ الاحور سالنامہ نومبر ۱۹۸۲ء <sup>لَا اَنْجُم</sup> انور سدید

## تیسرا دنیا کا افسانہ

بتھڑہ: عینز بیداف

"تیسرا دنیا کا افسانہ" دو تفہیمی مقالات پر مشتمل ہے۔ دیکھنا کہ مرتضیٰ حامد بیگ ۶ اور ایک احمد جادید کا۔ ضخامت ۷ کاٹ تھی دیکھو ٹھیک سی تھا ہے۔ صفات کے فرزد یکھئے تو آخری نمبر ۴۲ ہے، اور انہیں گندہ جائے تو حساب کیجئے ہیں بتا ہے:

مرزا حامد بیگ کا مقابلہ — تیسرا دنیا۔ آپ کی مختلف تفہیمیات اور ہمارا افسانہ۔ ۳۳ صفحہ

احمد جادید کا مقابلہ — تیسرا دنیا: بر صغر کا سیاسی روایہ اور ہمارا افسانہ = ۲۰ صفحہ

میزان = ۵۰ صفات

یا اپنی میں کونڈہ ہونے کے باوجود جو خوب سوال تو چند منٹوں میں حل کر دیا تھا کہ "تیسرا دنیا کا افسانہ" کی ضخامت

۱۰۰ صفحہ ہے، نہ اُنھیں تھی تھیں کہنے ہے اور دونوں مصنفین کے الگ الگ صحفے میں لکھتے کہتے۔ صفو

تھے، لیکن یہ فیصلہ کرنے میں ہمیں گھنٹوں میز مار کر کر دیا گیا تھا کہ کہاں سے کہاں تک صفات کی اس پڑکو

مرزا حامد بیگ اور احمد جادید اور دو ادب کے عالم بھل اسداستادیں۔ وہ حال کے ہم افسانہ تکاریکی میں اور

اپنی خود میں اور در دنیا کو حفاظت کر کر بڑھانے کی ذمہ داری بھی قبول کر رکھی ہے۔ ذمہ داری قبول کر کر اپنے

کوئی اپنی بات ہمیں ہے لیکن اس ذمہ داری کو بیان کے حق ادا کرنا بہت۔ بڑی بات ہے۔

پانچوں صفحے تو اس بڑھانے پڑا جانے جو کھوں ۲۰۰۰ میل اپنے سر لیا ہے۔ اس سامان پر مرحلہ اُن اور

فروری میں بھی ہوتا ہے اور اُن اور پانچ کو یک جائز کہا جیو لوگ اُن بڑھ کر کر میں جن کی آنکھیں

زبان میں بریشم کی طرح نرم بھی ہوتے ہیں اور خولاد کی طرح سخت ہیں۔ اور یہی وجہ اور صاف ہیں جو

اُن ذمہ دار شخص کو بن ماں کر دے جسے اُنہوں نے اسکا کردار بنانے بناتے ہیں، لکھنے اور پوشیدہ بنانے کی

شناخت افسوس دیتے ہیں اور ان کی غریب سائیروں سے اذات کو اور ان آور شوں کے سرماں کو حفظ کر رکھنا

گر کہا تے ہیں۔ تم اس وقت کے ہو تو ہمیں کہہ سکتے کہ اس جوڑی میں یہ اوصاف بروج ایم موجود ہیں، لیکن اس حقیقت سے بھی انکار نہیں کیا جاسکتا کہ انہوں نے اپنے مام کے پیٹھے مرحلہ پر جو مایا حاصل کیا ہے اس میں ان اوصاف کی ہلکی سی وجہ کا وجود ہے۔

بلہ شبہ ان کی یہ مایا بی اڈھوری ہے، اور اس جوڑی کی خیریوں میں ان کے طرف ۳ علاوی دلکشی کے بعد ہمیں ان سے بھی یہی موقع ہے کہ یہ خود جس ان سے مایا بی کو اڈھورا ہے سمجھتے ہوں گا۔ اپنی یقیناً یہ اس بھی ہمگا کہ اس سفر کے آخری منزل بہت دُور ہے، اور یہ اس بات سے بھی بُخڑا ہمیں ہونگے کہ اُس منزل تک رسنچنے کے لیے اپنیں جن جن طوفانوں، اگر داہوں اور ہمہنگوں کے نہ سے گزرا ہے اُن کی ابھی گئی ہمیں کی جا سکتی۔ تاہم، اس سفر کے لیے ان کے پاس بقدر صرف رت زاد راہ موجود ہے، اور اگر ان کو خود اور ایمان مدد ملت رکھو تو کوئی وہ ہمیں کہ ایک روز کے درمیان اُس آخری منزل تک رسنچنے پا سیں جوں خود شناہی اور خلق شناسی کی بشارت ملتی ہے اور تواریکی دھار پر چلنے والوں کی راہنما ہے منصب مطہر ہوتا ہے۔ خڑ، یہ بعہ کی باتیں ہیں۔ ہمیں بیان ان کی اسی اڈھوری مایا بی کے بارے پوچھ کہنا ہے۔ تو اس ماحفا کے پھر یوں بتتا ہے کہ ان دونوں دوستوں کے ازکم اور دو انسانے کا حصہ کدھ محقق دوسروں کی کہی سُنی یا توں پر بھروسہ ہمیں کیا بلکہ تخلیق اور تغیری خود حاصل ہے سچا ہا کہ سچھ عہدہ برآ ہونے کے لیے داستان گوہ کے عہد سے تکر لئے، حاضر تک رسنچریں اپنے افسانے کے پورے سفر (ایک دیک پل اپنی جان پر ہتا یا ہے، اس صفات کے پیچے چیز کی خاک چھالانے) اور اس راہ میں آنے والی ہر کنکری اور یہ پوچھ کر سینے سے گھا کر جا پنا پر کھا ہے۔ اس صفت اور جانکاری کا پھل یہ ہے کہ ان کی خیریوں میں اندر کی چیزوں سے پھوٹنے والی خوشبودار روشنی دیکھی دیجئے اپنا دشات پیش کرنے لگے ہے۔ اور اب یہ دونوں فوجوں اپنے ذر کی انسان نگاری کے تھا ضرور کے

ادراک اور اپنی تخلیق صدھیتوں کو ہم آہنگ کر کے اپنے ماحول کی انسانی زندگی کو درپیش پرچم پرچھ  
بھی جھپٹاں کی نیبر زمین جڑوں سے بخشش کی راہ اختیار کر پکھے ہیں۔ اور اسی سلسلے کی درباری  
کڑی یہ ہے کہ آنکھ کی افسانہ نگاری کی نمائندہ روشن کو آگے بڑھانے اور اسے نہ نسل کے فنکاروں  
تقبیل بنانے کے لیے انہوں نے تنقید نگاری کے میدان میں قدم رکھا ہے۔ رسالے میں ان کی ذمہ داری  
کے دو سلوں میں۔ ایک یہ کہ نامیاب اضافوں کے جدید ترین معیار کے بینار روشن رکھیں اور درباری کم  
تر قیمتی مقدوس بادھ اور ہو کر یا خدمت و بحث پر کی آڑ کے کر شہرت کو اغوا کرنے والے پیشہ در  
دار دلتاؤں کو ان کے اعمال نامے باہمی صفحوں میں پکڑا ترہ میں اور تاریخیں کو ان کی اصلیتوں سے باخبر  
رکھیں۔ "تیسری دنیا کا انسان" مزرا حامد بیگ اور اخراجیہ کی پکار دیجئیتیہ ذمہ داری پر مبنی ایک با مقابلہ کا دش ہے۔  
اگر اس پر بات کر "تیسری دنیا کا انسان" پتا پچھے یا کتاب ہے۔

اس کی فحاشت (حوالہ کے لحاظ سے) حرف پچھیں صفحے۔ بلکہ، یہ پیاس صفحہ پیاس رہ  
ناہیں سوتا ہے، جو ریت بھری ۲ مرتبہ کرنے والے مقادوں کے منوں مال پر بھاری ہے۔

یوں اس کتاب کے بارے اُپر اٹھائے گئے موالوں کے باوجود ممکن بات کی وجہ  
دیتے ہیں کہ "تیسری دنیا کا انسان" کے دونوں مقالوں میں جمہ اپنے پڑھنے والے کو بہت کھو دیتا ہے، اور کسی تحریر کی  
سب سے بڑی خوبی بھی ہوتی ہے کہ اُس کو کوئی بھی جملہ یا مفری یا پچھوند کا لگی آریا والد چلغوزہ نہ ہو۔

"تیسری دنیا کا انسان" کا جعلی افسٹ پیپر پروپریٹیز کے مقابلے میں کتاب  
کمزور ہے، مگر ناگوار نہیں ہے۔ ایوریا کارڈ، اسپرڈن ایورسیجاد نے بنایا ہے، جو ۷۲ کے نمائندہ افسانے کی معنوتوں  
سے بوری میابیت رکھتا ہے۔ اندھے کے صفحوں میں تیسری دنیا کے مصوروں کی تصاویر سے چھپی کیمیا تیز تصوریں  
بھی پیدا گران فنکاروں کے نام بھی بتا دیے جاتے تو ذہن کی یہ فوج ختم سر ہاتی کے یہ ٹھوڑے تخلیقات کی کسی کیسیں۔

تیسری دنیا کا انسان" کی قیمت دش روپی ہے (اور تاثیریں ہیں خالدین، پوسٹ بکر ۱۹۹۶، لاہور۔

ٹیکسٹ: علیور طبعوں: حلقة ادبیات خود، ۱۹۸۴ء میں پڑھا گیا۔

## تیسرا دنیا کا افسانہ / مرزا حامد بیگ۔ احمد جاوید

اس کتاب میں دو مضمین شامل کئے گئے ہیں جنہیں مرزا حامد بیگ اور احمد جاوید نے ٹیکھہ علیحدہ تصنیف کیا ہے۔ ان دونوں مضمین کا ایک دوسرے سے گمراہی ہے کیونکہ ان مضمین کا پس منظر اور نتاںجہیں ایک ہی معنوی جست میں لے جاتے ہیں۔ ہالبت ان دونوں کا مطلق پیرایہ بالکل ٹیکھہ علیحدہ ہے۔ تجویز کا انداز جدا جدا ہے اور دونوں کے حوالے مختلف ہیں۔ اسی وجہ سے موضوع کی یکسانیت کے باوجود ان کا اسلوب ایک دوسرے سے قطعی مختلف ہے۔ مرزا حامد بیگ نے اور اک کے نفیاتی اور وجودی پہلوؤں کا تجویز کرتے ہوئے آج کے دور میں لکھے جانے والے افسانے میں برقراری جانے والی زبان اور اس ویلے سے لسانی تشكیلات کے قلنے کی توجیہ کی ہے جبکہ احمد جاوید نے ہمارے افسانے پر اثر انداز ہونے والے سیاہی اور سفیدی جو کہ موضوع بنایا ہے۔ اپنے موضوع اور پس منظر کے اعتبار سے احمد جاوید کا مضمون ترقی پسند تقدیم کی یا زیافت ہے جبکہ مرزا حامد بیگ جدید فلسفے سے ہم آہنگ دکھائی دیتے ہیں۔ یہی وجہ ہے کہ اس کتاب کے دونوں مضمین علیحدہ علیحدہ اہمیت کے حامل ہیں۔ واضح رہے کہ دونوں مضمین میں صرف اردو افسانے پر بحث کی گئی ہے اور ان میں پاکستان اور بھارت کے افسانہ نگاروں کا ذکر کیا گیا ہے۔ تیسرا دنیا کے دیگر ممالک کے افسانہ نگاروں کے حوالے دونوں مضمین میں موجود نہیں۔ لیکن دونوں مضمین تیسرا دنیا کے تصور سے ابھرتے ہوئے افسانے کے پس منظر میں لکھے گئے ہیں۔ تیسرا دنیا ایک سماںی، سیاہی اور فلسفیات رخچان کے حوالے سے دونوں مضمین میں موجود ہے۔

پہلا مضمون مرزا حامد بیگ کا ہے۔ مرزا حامد بیگ پاکستان کے معروف افسانہ نگاروں میں سے ہیں۔ اپنے مضمون میں جہاں انسوں نے فن افسانہ نگاری پر بحث کی ہے وہاں تخلیقی عمل کی بھی توجیہ کی ہے۔ ابھی تک ہماری تقدیم کچھ ایسے فنی اصولوں کے گرد گھومتی رہی ہے جو افسانے کے ساتھ ساتھ شاعری یا مصوری پر بھی لاگو ہونے کا امکان رکھتے ہیں۔ تقدیم کے اس یک رشے پن کی وجہ سے اس میں موضوعات کا تنوع پیدا نہیں ہوا۔ افسانے کے بارے میں تقدیمی روایہ کم و بیش وعی رہا ہے جو شاعری کے بارے میں ہے۔ بلکہ کہتا چاہیے کہ شاعری نہ تنادیم تاریخی تسلیل کی وجہ سے زیادہ موضوع بحث رہی اور افسانے کے بارے میں تقدیم بہت ہی کم لکھی بھی گئی تو شاعرانہ حوالوں کے ساتھ تم بالائے تم ایک زمانے تک شعر اور نثر کو ایک دوسرے کا حریف گردانا گیا۔ یہی وجہ ہے کہ افسانے کے بارے میں بہت کم لکھا گیا اور لکھا بھی گیا تو اس میں شاعری کی تلاش ہوئی۔ اسی روایے کی بنا پر بہت سے اردو افسانے شاعری کے بہت قریب چلے گئے۔ افسانے میں بھی شبیہ، استعارے اور دیگر شعری محاسن تلاش کرنے کی کوشش کی جاتی رہی۔ تقدیم میں "شعری صداقت" کی ترکیب کا استعمال عام رہا ہے لیکن "افسانوی صداقت" کی ترکیب کبھی استعمال ہوتے نہ رکھی

شاعری کو ایک بنیادی فنی و صفت قرار دیا گیا جبکہ افسانے کو آورد کے خانے میں ڈال کر درخواست اتنا سمجھا گیا۔ حالانکہ شاعری اور افسانے کا پیرایہ انہمار الفاظ کے ذریعے ہی عمل میں آتا ہے لیکن الفاظ کو برتنے کا طریقہ ایک دوسرے سے بالکل مختلف ہے۔ اس لئے ان پر تقدیم کا پیرایہ بھی مختلف استعمال ہوتا چاہنسے شاعری کو گرامر وغیرہ کے بند عنوان سے آزاد کر دیا گیا جبکہ افسانے میں نہیں گرامر کا لفظہ شامل رکھا گیا۔ یہاں پر یہ بہانہ پیش کیا جاسکتا ہے کہ شاعری کی گرامر عروض ہے جس کی پابندی کافی حد تک ابھی تک کی جاتی ہے اور عروض کا مزاج پیدائشی ہوتا ہے گویا کوئی شخص پیدائشی شاعر ہوتا ہے ورنہ اس کے شاعر ہونے میں تک ہوتا ہے۔ یہی وجہ ہے کہ آمد اور آورد کی شرط رکھی گئی اور آمد کو اولت دی گئی۔ دوسری طرف افسانہ ہے جو کہ سراسر آورد ہے اس لئے درجہ دو ترم رکھتا ہے۔ میری ان باتوں کو رد کرنے کے لئے کچھ دلائل ضرور پیش کئے جاسکتے ہیں لیکن ان کا تعلق بھی جدید افسانے اور اس پر جدید تقدیم سے ہو گا جس کے تحت ان تمام مفروضوں کو رد کیا گیا ہے۔ مرزا حامد بیگ کا تعلق بھی جدید افسانے پر جدید تقدیم سے ہے اور ان کے مضمون کی سب سے بڑی خوبی یہی ہے کہ اس کا کوئی رشتہ شعری تقدیم سے نہیں ہے۔ ان کے مفروضے، دلائل اور اسلوب افسانوی تقدیم سے متعلق ہیں۔ اس لئے ان کا مضمون آج کی تقدیمی دنیا میں ایک اہم مقام رکھتا ہے۔ اس سے پلے کر دونوں مفہومین کا علیحدہ علیحدہ تجزیہ کیا جائے۔ بہتر معلوم ہوتا ہے کہ ان باتوں کو زیر بحث لایا جائے جو دونوں مفہومین میں مشترک ہوائے کے طور پر موجود ہیں۔

احمد جاوید لکھتے ہیں:

”یہ بات واضح ہے کہ ۱۸۵۷ء نے بریمنیر کا سیاسی مزاج مرتب کرنے میں بنیادی کام سرانجام دیا تھا۔ ہندوستانی قوموں کی معاشرت کے اشتراک میں حل ہوتے ہوئے اور تہذیبی ٹکل اختیار کرتے ہوئے مذہبی عناصر اضافہ کی صورت نمایاں ہوئے ہے ایک دھپکا پلے ہی اور گنگ زیب عالمگیر کے عمد میں پہنچ چکا تھا۔“

مرزا حامد بیگ رقطراز ہیں:

”ہمارے ہاں تہذیبی یکساںیت کی بنیادیں تصرف نے فراہم کیں، لیکن بہت جلد دارالحکومہ کی لکھت کے بعد ایسا بھی نہ رہا۔“

مرزا حامد بیگ اور احمد جاوید کے یہ اقتباسات مذہبی Dogma یا نہب کو ایک Dogma کی صورت میں دیکھتے اور برتنے سے انکاری ہیں ان کے نزدیک مذہب ایک تہذیبی عمل کا حصہ ہے جو جامد تصورات کی بیس اختیار کرنے کی بجائے روپ ارتقاء ہے اور انسان کی سماجی اور روحانی زندگی کے ساتھ ساتھ خود کو ڈھالتا چلا جاتا ہے۔ دونوں کا اصرار ہے کہ ہندوستان کی تہذیبی ثناوت میں مذہب ایک اہل حیثیت رکھتا ہے اور ترقی پسند تحریک سے بنیادی طور پر یہی غلطی ہوئی کہ اس نے ایک ایسے فلسفے کو رواج دینے کی کوشش کی جس میں ہندوستان کے تہذیبی ہوالوں کی گنجائش نہ تھی۔

مرزا حامد بیگ لکھتے ہیں:

”ایلیٹ کو سمجھتا ہوا یا ہمارے افسانوی پیش منظر کو، کامیابی اسی مصورت میکن ہو گی جب ہم شش جہات میں سفر کرتی تہذیب پر نظر رکھیں گے..... ترقی پسندوں کے نزدیک اولیٰ نظریات کے ساتھ ساتھ مخصوص سماجی، معاشری اور سیاسی جغرافیہ بھی اہمیت کا حامل تھا۔ اس انداز نظر کا نتیجہ آورش حقیقت نگاری تھی جو ترقی پسند افسانہ نگاروں کے قد کائنٹ کی پیائش کا پیائش نی اسی لئے مرزا حامد بیگ ترقی پسندی کے ہلکی میں

لیشن کی نشاندہی بھی کرتے ہیں ۔ ”

احمد جاوید لکھتے ہیں کہ ”ترقی پسند تحریک نے ٹکری سلسلہ پر ادب کو شعار کرنے کا راست ساختا جاتا اور معاشریات کے حوالے سے کیا اور برآہ راست لوگوں کے مصائب سے رابطہ قائم رکھا۔ بلاشبہ اس عمد کا ادب فنی اختبار سے پختگی کی ایک اعلیٰ مثال ہے کہ انسانی زندگیوں کے اصول میں خارج کی بھروسہ تصوری کشی اس تحریک کے انہوں جانے کے بعد پھر اس طرح مکمل حالت میں دیکھنے میں نہ آئی۔ مگر تذہی فکر کے حوالے سے تقریم کا زمانہ حقیقت نگاروں کے لیے تو ازان کا آشوب ثابت ہوا اور وہ لڑکڑا گئے۔ اس بے مر موسم میں حقیقت نگاروں کے لکھنے میں بیشتر افسانوں نے اپنے تمام تر اخلاص کے باوجود بھی کی رفت کے باعث ایسی جذبائی فنا بندی کر رکھی ہے کہ ماہول کے پس منظر کی سیاسی جدالیات نہیں کھلتی۔ ” احمد جاوید نے اپنے مضمون میں ترقی پسند تحریک پر تنقید کرنے کے ساتھ ساتھ آج کے جدید افسانے کو اس تحریک کے تخلیقی ارتقاء کی ایک کڑی قرار دیا ہے اور موجودہ افسانے کو عقیدہ پرستی کے خلاف ایک رد عمل قرار دیتے ہوئے فرد کی نفیاں پر زور دیا ہے۔ وہ لکھتے ہیں :

”تیری دنیا پر سیاسی جبریت دباؤ کرتی ہے اس کے عناصر میں میں الاقوایی سلسلہ پر تبدیل ہوتی وفاداریوں اور اندر ورنی طور پر گھنٹا سرما ہوا متعفن بو سیدہ معيشی نظام کا اثر فروں تر ہے جس نے آدمی کو ذات کی سلسلہ پر اگر تباہیا ہے تو اپنے تھیں کے لئے نئی شور بھی عطا کیا ہے۔ ” آگے چل کر لکھتے ہیں :

”تاریخ افسانے میں اپنے موضوعات اور موارد سے بھی شناخت ہوئی ہے مگر ماہول سازی میں منظہناموں کی اہمیت یوں ہے کہ اشیاء کی ترتیب و تشكیل اگر اردو گرد سے حاصل ہوئی تو اپنے عمد کے مزاج کا رنگ آشکار کرتی ہے اور اگر علامتی سلسلہ پر پھیلتی ہے تو فن کا رکاب لجہ ہدہ کیس سلسلہ پر انسانی سائیکل پر مرتب ہونے والے تاریخی جبریت کے اثرات کو ابھارتا ہے اور اس طرح حال کا تسلسل ظاہر کرتا ہے۔ ” دونوں مضمون کا اختتام ایک نقطہ امید پر ہوتا ہے۔

مرزا حامد بیگ لکھتے ہیں :

”زندگی تو جاری دسداری ہے خواہ ہم بزرگ بن کر بیا ہیروین کر عمل کریں۔ اگر ہم بھی احساس رکھتے ہیں تو پہلے گا کہ زندگی کے پاس کوئی اور خدہ ہب اور نظام ایسا ہو جو زندگی ہم پر نہونے ماسو اس کے کہ ہم زندگی کو بغیر تنقید کے قبول کر لیں۔ ہر دہائے جس سے ہم دور بھائیں، ہر شے کہ جس کا ہم انکار کریں یا اس سے ہم غرت کریں۔ بالآخر ہماری نگفت کا باعث بنتی ہے۔ قابل نفرت، ناخوشگوار اور بیزی سے بڑی شے بھی ہمارے لئے حسن، خوشی اور قوت کا باعث بن سکتی ہے۔ اگر کھلے زہن اور وسیع الفرضی سے اس کا سامنا کیا جائے۔ اگر ہم میں ماہول کو پچانے کی بصیرت ہو تو ہر لمحہ سنہری لمحہ بن سکتا ہے خواہ دنیا موت کے دہانے پر ہو، ہر لمحہ زندگی بن سکتا ہے موت تو صرف زندگی کی خدمت گزار بن کر کامیاب و کامران کمالاتی ہے۔ ”

احمد جاوید اس پیغام کو یوں بیان کرتے ہیں۔ ”اس سے قطع نظر کہ ادب میں سیاسی اور سماجی رویوں کی شرکت نہیں حد تک درست ہوتی ہے۔ پس منظر یہ ہے کہ بعد تیری دنیا کے اس خطے میں آدمی کو سیاسی اور سماجی جبر سے باہر کتنے دن ملے ہیں؟ عدم تحفظ میں ایک انجلی افراہ ہدہ وقت تکوار کی طرح سروں پر لکھتی ہے۔ حوالے مختلف ہیں، مگر یہی ایک رویہ بیش سے مضبوط رویہ تھا۔ اور آگے نظر آتا ہے کہ کائنات میں بنیادی صداقتیوں کی علاش میں آدمی کا سفر جبر سے تصادم کا تسلسل ہے گویا دونوں مضمون کا منطقی

اختتام جبرا اور خوف کے خلاف جدوجہد کے نتیجے پر ہوا ہے یہ وہ پس مظہر ہے جس میں فرانز فینن، جارن کبرال اور ایسے میزار نے تیری دنیا کے نفیاتی، ثقافتی، سماجی اور سیاسی جدوجہد کے خدوخل نمایاں کے ہیں اور ثقافتی پہچان کو تخلیقی عمل کا منصب قرار دیا ہے۔ یہ ثقافتی پہچان فرد کی اپنی پہچان کے بغیر ناگزین ہے اس لئے فن اور ادب میں خود شناختی کو ایک قدر کی حیثیت دی گئی ہے۔

ترنی پسند تحریک کی میکانیکیت کو ایک عرصے سے نشانہ تنقید بناتا پڑ رہا ہے۔ بھی داخلیت کے ہوالوں سے، بھی رومانویت کے ہوالوں سے اور بھی عقیدہ پرستی کے ہوالوں سے لیکن اس تحریک پر تنقید کرنے سے پہلے، میں اس دور کی صورت حال کو بھی فراموش نہیں کرنا چاہتے۔ یہ دو رہنمائیں جب برطانوی سامرانج ہندوستان کو مکمل طور پر اپنے تسلط میں لے پکا تھا۔ اس کا Infra سڑک پر ہندوستان کی معیشت پر حادی تھا۔ یہ کیسے ملکن تھا کہ Infra سڑک پر نظام میں در آئے اور Supra سڑک پر نہ آئے۔ سو اگر ہم اس دور کی تاریخ پر نظر ڈالیں تو پہلے گا کہ یہ سڑک پر ہے لکھے افراط شعوری طور پر انگریزی طرز معاشرت اختیار کرنے میں لغزدگیوں کرتے تھے۔ آکسنورڈ اور یکسرج کے فارغ التحصیل افراد کو انتہائی عزت و عکیم سے دیکھا جاتا تھا۔ انگر برطانوی سامرانج نے ہندوستان کو مکمل طور پر جدید نیکتا لوگی۔ یہ سائنس سے مرخص نہیں کیا جبکہ صرف اس حد تک جدید تنقید سے روشناس کر لایا جس حد تک اس کے مقاصد کی محیل کا لفڑا تھا۔ گوا برطانیہ نے ہندوستان کی تنقید کا سیاہاں تو کر دیا لیکن اس کے بدلتے میں کچھ نہیں دیا۔ لیکن اس کے ساتھ ساتھ علمی خوداری کا عمل بھی جاری تھا۔ چنانچہ برطانوی ادب و فن کے قریبے اختیار کئے جانے لگے۔ یورپ اپنے تمام تر تعصبات کے ساتھ ہندوستان میں موجود تھا۔ اس کے رد عمل میں ترقی پسند تحریک کی بنیاد رکھنے والے مساجد نلیمیر بھی یورپی تعلیم سے آرائتے تھے چنانچہ یورپی سامرانی ٹکر کے مقابلے میں ایک ایسا ٹکر مرتب کیا گیا جس کی بنیادیں بھی یورپ ہی میں رکھی گئی تھیں۔ اس وقت اپنی شاخات کرنے سے برا مسلک یہ تھا کہ یورپی Super Structure کو کس طرح سمار کیا جائے۔ ہندوستان کے Super Structure پر برطانوی سامرانجوں کے رد عمل میں ان کا قبضہ تھا جو اس نے فلسفے کا مقابلہ نہیں کر سکا تھا۔ یہ Super Structure کسی طور پر بھی نئے پر سڑک پر Replace کرنے کی البتہ نہیں رکھتا تھا۔ چنانچہ ترقی پسند تحریک کے زیر اثر بھوک اور جنس کو موضوع بنایا گیا کیونکہ ہندوستان کے حالات میں یہ اس وقت کے انتہائی شدید سائل تھے۔ اب مسئلہ یہ تھا کہ ترقی پسند تحریک جس اشتراکی فلسفے کا پر چار کرتی تھی اس کی پہلے سے کوئی ٹکری بنیادیں ہندوستان میں موجود نہیں تھیں۔ پہلے کئھے طبقے میں ایک Awareness تو پیدا ہو گئی لیکن کوئی مسلک ٹکری تحریک عوام میں جزو نہ پکڑ سکی اور یہی اس تحریک کی ناکامی کا سب سے برا سبب ہوا، لیکن اس تحریک میں اتنی شدت ضرور تھی کہ وہ لوگوں کے ذہنوں پر نہ صرف ایک دائیٰ نئی چھوڑگئی بلکہ آنے والے ادب اور فن کے لیے پس مظہر بن گئی۔ یہی وجہ ہے کہ ہمارے تقدیدی ادب میں ابھی تک اس تحریک کا لائف جتوں سے تحریک کے بغیر بات آگئے نہیں بڑھائی جا سکتی۔ اس تحریک نے دوسرا کام یہ کیا کہ ادیبوں میں دو واضح گروپوں کی تقسیم کر دی اور سماجی وابستگی کے سوال کو ہمارے ادب کا ایک دائیٰ حصہ بنادیا۔ ایک اور کام یہ سرانجام دیا کہ دائیٰ روپوں کو معروضی صور تحال کے تابع کرنے کا رواج عام کیا۔ اسی رواج کی بدولت انفرادیت پسندی اور داخلیت پسندی کے مختلف رہنمائیں پہنچنے لگے۔ دنیا میں کوئی خیال آخری خیال نہیں ہوتا اور نہ یہ اس کا وجود زمانی حدود کو پہلاں گز کر سکتا ہے اور احمد جاوید کی یہ بات بھی درست ہے کہ ”سماجی انجمنوں میں سیاسی

الجھاوے شامل ہوئے تو رویے کی شدوں میں کڑواہوں کا زانقہ بھی تحمل مل جانا تھا۔ آدمی اتنا حس ہوا کہ اپنے سائے سے بھی خوف کھانے لگا۔ ” احمد جاوید نے جس حسابت اور خوف کا ذکر کیا ہے وہ تو ہندوستان میں صدیوں سے تھا اور مخصوص سیاسی اور سماجی صورت حال میں اب تک ہے۔ ذات پات کی تقسیم اور بعد میں ہندو مسلم اضلاعات یہ دو ایسے ہوئے عوامل رہے ہیں جنہوں نے مرزا حامد بیگ کی اصطلاح میں تذمیحی یکسانیت پیدا ہی نہ ہونے دی۔ بر صیر پر حملہ آوروں کی یلغار رہی ہے اس کی تاریخ لوٹ کھوٹ کی تاریخ ہے سو اس آپادھاپی میں خود شناختی کا عمل بھلا کیے ہو سکتا تھا۔ تاریخ پر نظر ڈالیں تو میان کے قدیم باشندے دراوزہ اب کمال ہیں ۔

اس ساری اتحمل پتھل میں آج خود شناختی اور تذمیحی بیجان کا مسئلہ اتنا ہی چیز ہے جتنا ہمارا سماجی ذہانچہ ۔ یہ سوال جدید سوال ہے اور ترقی پسندی کے مظہر میں اس سوال کی نوبت تھری سطح پر انتہائی اہمیت رکھتی ہے ۔ اس اہمیت کو جارج کبریا، الیز سزار، فراز فینن اور دیگر نیکرو نظیفیوں اور آوریوں نے اور بھی اجاگر کیا ہے ۔ اور Infra Structure کے سائل کو شفافیت سائل سے ہم آہنگ کر کے نو ترقی پسندیت کی بنیاد رکھی ہے ۔ لوک درست، اساطیری پس منظر اور عمومی روایوں کو جرسے تسلیم کے مسلل عمل میں ذہانیت کا ایک نیا طریقہ دریافت کر کے انہوں نے تاؤ کے مأخذات تبدیل کر دیے ہیں ۔ حتیٰ کہ ڈاں پال سارتر نے بھی فراز فینن کی آواز میں آواز ملا کر اپنے Status کو برقرار رکھنے کی کوشش کی ہے اس لئے فراز فینن کی کتاب اخدا گان خاک کا دیباچہ ایک تجزیاتی مطالعہ کی بجائے اعتراف نامہ دکھال دیتا ہے ۔ یہ ایک طویل اور مسلسل رو عمل کا نتیجہ ہے جس کو حاصل کرنے کے لیے کوئوں نے بے شمار قربانیاں دی ہیں ۔ مبینکم ایکس کی ترجیحی اس تحریک کے لیے ایک مثال ہے ۔ اس کی داستان حیات خود شناختی کا ایک سفر ہے جس کا اختتام اسے گولیوں سے چھلانی کرنے کے بعد ہوا ۔

ہمارے ہی تیری دنیا کے تکڑے فن میں ابھی وہ شدت نہیں ہے جو کالوں کے ہاں ہے اس کی ایک توجیہ احمد جاوید نے یوں پیش کی ہے کہ سیاسی جہیت میں فنکار کا حوصلہ مند الجہ اور جانبداری کا اعلان ترقی پسند تحریک کا تسلیم ہے ۔ سارتر کہتا ہے اویب کا قلم اس کا اتحادی ہے مگر اس پر بس نہیں کرتا بلکہ پلشی ڈرائیور روم سے باہر ماؤست پہنچت بھی تقسیم کرتا ہے ۔ یہ فعل روایہ افسانے میں یوں ظاہر ہوتا ہے کہ انور سجاد اپنے کرداروں کی جگہ بغش نیس انقلاب کے لیے نعروہ زدن ہو جاتا ہے ۔ یہ شاید اس کے ظلوں کی شدت ہے ورنہ تیری دنیا میں ہم کمال واقع ہیں اس کا شعور ہمارے افسانے میں ابھی تکمیل ہوو پر سراجیت نہیں کر پایا ۔ ابھی ذات کا خلفشار شناخت کا بحران اور تکلیف بڑے سائل ہیں ۔ مگر میثرا افسانہ نگاروں کی سیاسی وابستگیاں جذباتی سطح فراہم کرتی ہیں ۔ ربط کا تاثر ابھی واضح نہیں ..... اس تحریک کی ابھی ضرورت ہے کہ ہمارے ہاں کے آدمی کی ذہنی ساخت پر جگر کیا اڑات مرتب کرتا ہے اور اس تاکہر میں اس کے خلجان سے الگ اس کے عمل اور رو عمل میں کیا مطلق ربط ہے ۔ احمد جاوید نے اس مسئلے کی درست نشاندہی کی ہے ۔ صورت حال کچھ ایسی ہے دگر نہ ہمارا افسانہ ابھی تک محدود نہ رہتا ۔

اس مسئلے کی جانب مرزا حامد بیگ نے بھی توجہ دلائی ہے اور اس کا جواب بھی فراہم کرنے کی کوشش کی ہے ۔ اس مسئلے میں انہوں نے قلخہ دانوں اور ماہرین نفیات کے تحریکات سے کلاحقہ، فائدہ اخلاقیا ہے اور اس کی جزیں ہماری زندگیوں کے عملوں میں علاش کرنے کی کوشش کی ہے ۔ وہ کہتے ہیں کہ بنیادی طور پر

ہمارے دور ویلے ہیں۔ زندگی کرنا اور زندگی گذارنا۔ لکھتے ہیں:

”زندگی کرنے اور زندگی گذارنے میں جو فرق ہے وہ تخلیقی سطح پر زندہ رہنے اور عام انسانی سطح پر بیدا ہو کر آدمی زندگی سو کر گذار دینے اور باقی زندگی معاشرت مدد حار تنظیم کے رکن کی دشیت سے دن بورے کرنے میں ہے۔“ اس فرق کی تحریک کرنے کے لئے انہوں نے ہمارے حصی نظام کے نفل کی تشریفات سے مدد لی ہے اور سوال انخیاب ہے کہ کیا ہمارے حصی نظام کا واحد نفل دنیا کے بارے میں علم اکٹھا کرنا ہے؟ اور کیا آج مددی ہے اور سوال انخیاب ہے کیا کیا؟ اس سے پلے کہ اس پر بحث کی جائے مناسب معلوم ہوتا ہے کہ ان کا وہ تینی اقتباس افسانہ نگار نے یہی کچھ کیا؟ اس سے پلے کہ اس پر بحث کی جائے مناسب معلوم ہوتا ہے کہ ان کا وہ تینی اقتباس لکھ دیا جائے جس پر انہوں نے اپنی رسائل کی عمارت کھڑی کی ہے۔

”دنیا کے بارے میں ہمارا عام شعور انتخابی بھی ہے اور نظام حص کی اپنی خصوصیات کے تحت محدود بھی یہ بات پلے بھی کہی جاتی رہی ہے لیکن مااضی قریب میں اس کے صحیح عضویاتی ثبوت بھی میر آگئے۔ مکملے اور براؤ نے برگسال کے عمومی نظری شعور کی وضاحت کی ہے۔ (برگسال کے نزدیک ذہن ایک مکلنے سمنے والا آله ہے) مکملے نے ”The door of reception of heaven hell“ میں کہہج کے ذی ہی براؤ کا حوالہ دیتے ہوئے لکھا ہے۔

”وہ اور نظام عصبی کا کام ہمیں علم کے اس بڑے ذخیرے سے خوفزدہ اور پریشان ہونے سے بچانا ہے جو زیادہ تر زائد اور غیر موزوں ہوتا ہے۔ اکثر باتوں کو ہمارے اور اک اور حافظہ کا مستقل حصہ بننے سے روک دیتا اور صرف اس بہت تھوڑے سے خصوصی انتخاب کو اجازت دیتا جو عملی طور پر مفید ثابت ہو سکتا ہے۔“ براؤ پر تبصرہ لکھتے ہوئے بکسلے لکھتا ہے۔ ”اس نظریے کے مطابق ہم میں سے ہر شخص ممکنات کی حد تک ذہن و سمع ہے۔ لیکن جہاں تک ہم جیوان ہیں ہمارا مقصد ہر طرح سے یہ ہے کہ ہر طرح سے زندہ رہیں۔ Reducing عضویاتی بھا کو ملکن بنانے کے لیے ضروری ہے کہ اس ذہن و سمع کو وہ اور نظام عصبی کے مکمل کیا جائے۔ اور اک Valve وہ تنها قدرہ ہے تھے ہم شعور کا کام دیتے ہیں جو ہمیں اس مخصوص سیارے پر زندگی کرنے میں مدد دیتا ہے۔

مرزا حامد بیک نے اپنے اس عمل میں سے گذرنے کے بعد درستے سرے پر باقی تو کچھ لکھا ہے

شعور اور زندگی یہ ایسے اہم سائل ہیں جن پر آج کے فلکی تازیعات استوار ہیں لیکن مرزا حامد بیک نے اسیں انتہائی سادہ طریقے سے بیان کرنے کی کوشش کی ہے۔ جدید فلسفے میں اسے ذمہ داری اور کوئی منت کی اصطلاحوں سے واضح کیا ہے جن کا شعور مرزا حامد بیک نے جیوالوں سے حاصل کیا ہے۔ اگرچہ انہوں نے سارے اور ہمیشہ یہ کا حوالہ بھی دیا ہے۔ جنہوں نے اس موضوع پر ہزاروں صفحات لکھ ڈالے ہیں۔ اس موضوع پر ایک علیحدہ سے طویل بحث ہو سکتی ہے لیکن مرزا حامد بیک نے اس محاوہ کو محض ریفرنس کے طور پر استعمال کیا ہے۔ ان کا مقصد محض یہ کہنا ہے کہ زندگی گذارنے کا معنی سوائے جیوانی سطح کے کچھ اور نہیں بنتا کیونکہ ہمارا ذہن اس سماجی اور سیاسی کل کا شعور حاصل کرنے سے انکاری ہے جو اس کی روشنی زندگی میں کوئی بچل چکا کر دے۔ زندگی گذارنے کے عمل میں محض تخفیف شدہ آہنی ہوئے کار آتی ہے اور ہمارا جدل اس صورت حال سے ملکن ہی نہیں ہوتا جو ہمیں تخلیقی سطح تک لے جائے۔ اس لئے یہ بھی کہا جاتا ہے کہ Ignorance is bliss۔ غیر تخلیقی انسان شعور حاصل ہی نہیں کرنا چاہتا۔ اس لئے شعور کوئی خود رو عمل نہیں ہے بلکہ اس میں فیصلے کا عمل دخل ہے۔ دوسری طرف زندگی کرنا اپنی آزادی کا انتخاب کرنا ہے جو

سراسر زندگی گذارنے کے عمل سے ایک مقاوم حقیقت ہے جو شخص محض زندگی گذار رہا ہے وہ محدود تعلقات کے سارے زندہ ہے اس کے لیے وہی حقیقت ہے جو اس کے باپ دادا سے بتاتے ہیں وہ کسی تبدیلی کا خواہاں نہیں اس نے سرسر غیر تخلیقی ہے لیکن یہ کیسے ممکن ہے کہ وہ اپنے جو اس بند کرے - زندگی اس کے ساتھ سکھی پڑی رہتی ہے اور وہ اس کا تجربہ کرنے پر مجبور ہے - ایسی حالت میں 'ایسا شخص کوئی دوسرا راست اختیار کر لیتا ہے - وہ اپنے مکتبی علم میں اضافہ کرتا ہے اور اپنے وجود کے کرب کو یہ کہہ کر تھچکیاں دیتا ہے کہ میں دنیا کے بارے میں علم اکٹھا کر رہا ہوں اس صورت میں مشاہدہ اس کے لیے تجربہ نہیں رہتا بلکہ ایک غیر فعل علم میں داخل جاتا ہے۔

اب اس مفروضے کا اگر افسانے پر اطلاق کیا جائے تو پہلے گا کہ کچھ افسانہ نگار اپنے مشاہدے کو داردات کا درجہ دینے کی بجائے شخص اطلاع فراہم کرنے کا ذریعہ سمجھتے ہیں - داردات زبان کو توڑ پھوڑ دیتی ہے جب کہ اطلاع فراہم کرنے کے لیے عام گرامر کے قواعد کے سارے کی ضرورت پڑتی ہے - اس کے ساتھ ساتھ وہ لفظ کو ذریعہ تضمیں سمجھتا ہے اس لیے اسے شے یا جذبے کا مقابل سمجھ لیتا ہے - مرزا حامد بیک ایسے افسانے کو روایا پس منظر کے افسانے کا ہم دیتے ہیں اور ان کے خیال میں ترقی پسند تحریک کے زیراٹ لکھے جانے والے افسانے پیش راسی قبیل کے تھے - یہ ایک متازع فیہ نتیجہ ہے - میرے خیال میں ترقی پسند تحریک کے افسانے ایک مقصد کے زیر نظر لکھے گئے تھے - وہ جن لوگوں نک اپنے فکر کو پہنچانا چاہتے تھے ان کے پاس پہلے سے کوئی فکری پیلانہ تھا اس نے ابھام سے پہنچ کے لیے انہوں نے یہ راست اختیار کیا - اعتراض کے باوجود مرزا حامد بیک کی دلیل کا وزن کم نہیں ہوتا وہ اس کلیئے کاظج کے افسانے پر اطلاق کریں تو انہیں پیش افسانہ نگاروں کے بال کی ستم لے گا - مرزا حامد بیک نے اس مسئلہ کے ذریعے ابلاغ کا مسئلہ بھی چھیڑ دیا ہے اس لیے افسانوی لسانی تشكیلات انتہائی اہم درجہ رکھتی ہیں - سوال یہ ہے کہ ہماری زبان کا موجودہ محاورہ سنتے والے کے جذباتی تجربے کا حصہ بتا ہے یا نہیں؟ یہ ایک سمجھیدہ مسئلہ ہے جس کے بارے میں وجودی فلسفیوں کے علاوہ دنیائے ابلاغ کا ایک اہم خاردار مارشل مبکلو ہن اپنے خیالوں کا تصور بنائے ہوئے تھا - مارشل مبکلو ہن کی تحقیقات اور نتاگ بائلکی نے حقائق ساتھ لاتے ہیں -

مرزا حامد بیک بھی احمد جاوید کی طرح تیری دنیا کے موجودہ حالات پر تنقید کرتے ہوئے لکھتے ہیں - "تیری دنیا کی بست بروی آبادی اس خود کار مل کاشکار ہوئی جاتی ہے اس کی وجہ یہ ہے کہ انہیں ان کے نزول جذبوں سمیت کبھی دامیں اور کبھی بائیں کے نام پر بکھار کرتے ہوئے استنبیلشمٹ کے ساتھ گمرا کر Exhaust کر دیا گیا ہے - اس اکتہت پیدا کرنے والے فاما (Phenomena) کو Habituation کا نام دیا گیا ہے -"

میرے خیال میں کیسی کیفیت زندگی کرنے کی بجائے زندگی گذارنے کا راجحان پیدا کرتی ہے - مرزا حامد بیک نے زندگی گذارنے کے عمل سے مقاوم افسانے کوئی درحقیقت تیری دنیا کا نمائندہ افسانہ قرار دیا ہے اور افسانے کے فنی پیڑائے میں اس کا کیسے الٹمار ہوتا ہے اس کے لیے انہوں نے نمائندہ افسانہ نگاروں سے اقتباسات پیش کیے ہیں جنہوں نے اس مضمون کو عملی تنقید کا نمونہ بنادیا ہے - یہ بحث ابھی شروع ہوئی ہے - آگے چل کر اس کے دمگر زاویے روشن ہوں گے -